
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅读
英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 11 , 1891 .
七月 - , - .

1891年7月11日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[mɔː(r)] [pɒt] - [pʊ'riː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] .
MORE POT - POURRI FROM THE PARK .
更多的 锅 - 普里 从 这 公园 .

公园里更多的杂烩香气。

[siːn] — [ðə; ði] [pɑːk] , [nɪə(r)] ['kʌmbələnd] [geɪt] , [ɒn]['ɔːlməʊst] ['eni] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] .
SCENE — The Park , near Cumberland Gate , on almost any fine afternoon .
场景 — 这 公园 , 靠近 坎伯兰 门 , 在 几乎 任何 美好的 下午 .

场景——在坎伯兰门附近的公园，几乎每个晴朗的下午。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['reɪlz] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tɜːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːðz] , ['ɔːrətəz] , ['priːtʃə] , [ænd; ənd] [rɪ'saɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] ,
Behind the rails separating the turf from the paths , Orators , Preachers , and Reciters are holding forth ,
在后面 这 铁轨 分离 这 草皮 从 这 路径 , 演说家 , 传道者 , 和 朗诵者 是 保持 前进 ,

在将草坪与小路隔开的栏杆后面，演说家、布道者和朗诵者正在慷慨陈词。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv] [smɔːl] [gruːps] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkt] .
for the delectation of small groups , who are mostly engaged in discussing some totally different subject .
为了 这 愉悦 的 小的 团体 , WHO 是 大多 已订婚的 在 讨论 一些 完全 不同的 主题 .

供少数人欣赏，而这些人大多在讨论一些完全不同的话题。

[ə; eɪ][set] [dɪ'beɪt] , [wɪð] [ə; eɪ][taɪm] - ['lɪmɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['tʃeəmən] ,
A set debate , with a time - limit , and a purely ornamental Chairman ,
一个 放 辩论 , 和 一个 时间 - 限制 , 和 一个 纯粹 装饰 主席 ,

一场有时间限制、主席只是个摆设的辩论，

[ɪz][ɪn]['prəʊgres] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pɑːrnəlaɪt] [ænd; ənd][æn; ən]['ænti] - ['pɑːrnəlaɪt] .
is in progress between a Parnellite and an Anti - Parnellite .
是 在 进步 之间 一个 帕内莱特 和 一个 反对 - 帕内莱特 .

正在进行的是帕内尔派和反帕内尔派之间的较量。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] ['kaɪndli][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn] .
The reader will kindly imagine himself to be passing slowly along the line .
这 读者 将要 亲切地 想象 他自己 到 是 通过 缓慢地 沿着 这 线 .

读者不妨想象自己正沿着这条线缓缓行进。

[ə; eɪ] ['juːθfl] ['səʊʃəlɪst] ([hə'ræŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kraʊd] [ɒv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['laundʒə] ,
A Youthful Socialist (haranguing the usual crowd of well - to - do loungers ,
一个 青春 社会主义 (长篇大论 这 通常 人群 的 出色地 - 到 - 做 躺椅 ,

一位年轻的社会主义者（向一群常见的富裕闲逛者高谈阔论，

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [waɪt] - [hiːt] [ɒv; əv] [fæk'tɪʃəs] ['fjʊəri]) .
and working himself up to the requisite white - heat of factitious fury) .
和 在职的 他自己 向上 到 这 必需品 白色的 - 热 的 虚假的 愤怒) .

并让自己积蓄起必要的、虚假的愤怒的怒火）。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['kæpətlɪst] ?
And what are these Capitalists ?
和 什么 是 这些 资本家 ?

那么，这些资本家究竟是什么人？

[aɪl] [tel] [jə(r)] .
I'll tell yer .
患病的 告诉 你的 .

我告诉你。

[dʒest][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['griːdi] ['gɒblə(r)] [ænd; ənd]['prɒfɪt] - ['mʌŋgərɪŋ] [ʃɑːks] , [æz; əz] [iːt] [ʌp][ðə; ði]
Jest a lot o ' greedy gobblers and profit - mongering sharks , as eat up the
笑话 一个 很多 o - 贪婪的 火鸡 和 利润 - 兜售 鲨鱼 , 作为 吃 向上 这
[smɔːlə(r)][fraɪ] .
smaller fry .
较小的 炒 .

一群贪婪的吞噬者和唯利是图的鲨鱼，把小鱼小虾都吃掉了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
And what are you ?
和 什么 是 你 ?

你是什么人？

[waɪ] , [jʊr; jər][ðə; ði] [smɔːl] [fɪʃ] [æz; əz] [iːt] [mʌd] — [ænd; ənd][let] [jɔː'selvz] [biː; bi] ['gɔbl] !
Why , you're the small fish as eat mud — and let yourselves be gobbled !
为什么 , 你是 这 小的 鱼 作为 吃 泥 — 和 让 你们自己 是 狼吞虎咽 !

你们就像吃泥巴的小鱼，任由自己被吞噬！

([ðə; ði] [kraʊd] [ək'sept] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['geɪəti] [ænd; ənd] [gʊd] -
(The crowd accept this definition of themselves with perfect gaiety and good -
(这 人群 接受 这 定义 的 他们自己 和 完美的 欢乐 和 好的 -
['hjuːmə(r)] .)
humour .)
幽默 .)

（人群欣然接受了这种对自身的定义，表现得十分愉快和幽默。）

[sʌm; səm] [wɪl] [tel] [jə(r)] [ðæt] [ðiːz] ['leɪzi] , ['aɪd(ə)l] ['ləʊfəz] , [wɜːk] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [wɒt] [wiː; wi]
Some will tell yer that these lazy , idle loafers , work as hard as what we
一些 将要 告诉 你的 那 这些 懒惰的 , 闲置的 乐福鞋 , 工作 作为 难的 作为 什么 我们
[duː; də] [ɑː'selvz] .
do ourselves .
做 我们自己 .

有些人会告诉你，这些懒惰游手好闲的人，其实和我们一样努力工作。

([dɪ'raɪsɪv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'dɪə] .)
(Derisive laughter at this ridiculous idea .)
(嘲讽的 笑声 在 这 荒谬的 主意 .)

（众人对这个荒谬的想法发出嘲笑。）

[maɪnd][jə(r)] , [aɪm][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [doʊnt] .
Mind yer , I'm not saying they don't .
头脑 你的 , 我是 不是 说 他们 不 .

请注意，我并不是说他们不会。

[hɑnli] , [ðə; ði] - ['ɑːrdər] [ðeɪ] [wɜːk] , [ðə; ði] [wɜːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;
Honly , the ' arder they work , the worse it is for us ;
只有 , 这 - 阿尔德 他们 工作 , 这 更糟 它 是 为了 我们 ;

唉，他们越努力工作，对我们来说就越糟糕；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [wɜːk] [ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] [rɒb] !
because the more they work the more they rob !
因为 这 更多的 他们 工作 这 更多的 他们 抢 !

因为他们工作越多，抢劫就越多！

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [send] [ðeə(r)] [sʌnz] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] — [æz; əz][wɒz; wəz]
That's what they send their sons to Oxford and to Cambridge — as was
那就是 什么 他们 发送 他们的 儿子们 到 牛津 和 到 剑桥 — 作为 曾是
[bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
built and endowed for the benefit of us ,
建造 和 捐赠 为了 这 益处 的 我们 ,

这就是他们把儿子送到牛津和剑桥的原因——这些学校的建立和捐赠都是为了造福我们。

[ðə; ði] [læbʊræn] - ['klɑːsɪz] — [fɔː(r); fə(r)] .
the labourin ' classes — for .
这 劳工 - 课程 — 为了 .

劳动阶级——为了。

[ðeɪ] [send] - [ɪm] [ðeə(r)][tuː; tə] [lɜːn] - [aʊ] [tuː; tə][rɒb] !
They send ' em there to learn ' ow to rob !
他们 发送 - 呃 那里 到 学习 - 现在 到 抢 !

他们把他们送到那里去学习如何抢劫！

[[hɪə(r)][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [breɪks] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['skeptɪk][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəlɪst] , [huː] , [wɪð]
[Here a discussion breaks out between a Sceptic and a Spiritualist , who , with
[这里 一个 讨论 休息 出去 之间 一个 怀疑论者 和 一个 唯灵论者 , WHO , 和
[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ɪntrəstɪd] ['ɔːdɪtərz] ,
half - a - dozen interested auditors ,
一半 - 一个 - 打 感兴趣的 审计员 ,

[此时，一位怀疑论者和一位唯灵论者展开了讨论，他们与六位感兴趣的旁听者一起，

[hæv; həv] [biːn] ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
have been putting their heads together in a corner .
有 到过 推杆 他们的 头部 一起 在 一个 角落 .

他们一直在角落里聚在一起思考。

[ðə; ði]['skeptɪk] .
The Sceptic .
这 怀疑论者 .

怀疑论者。

[nəʊ] , — [bʌt; bət] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , — [jʊr; jər] ['ʃʌflɪn] - [ðə; ði] ['kwestʃən] .
No , — but keep to the point , — you're shufflin ' the question .
不 , — 但 保持 到 这 观点 , — 你是 洗牌 - 这 问题 .

不，——但请回到正题，——你是在转移话题。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðɪs] [aʊt] [ɒn] ['lɒdʒɪk(ə)l] [graʊndz] .
I want to argue this out on logical grounds .
我 想 到 争论 这 出去 在 逻辑 理由 .

我想从逻辑的角度来论证这个问题。

[ai] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ,
I know as well as you do that ,
我 知道 作为 出色地 作为 你 做 那 ,

我和你一样清楚这一点。

[ɪf] ['əʊnli] [ai] - ['ɑːveɪ] - [ɑːrməni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['fæməli] ,
if only I ' ave ' armony and a round table in my family ,
如果 仅有的 我 - 大道 - 军备 和 一个 圆形的 桌子 在 我的 家庭 ,

如果我的家庭和睦，大家围坐在圆桌旁就好了。

[ai] [kæn; kən] [meɪk] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [dɑːns] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] — [bʌt; bət] [wɒt] [aɪm] ['pʌtɪn] - [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] ([traɪ'ʌmfəntli]) ,
I can make that table dance the poker — but what I'm puttin ' to you is (triumphantly) ,
我 能 制作 那 桌子 舞蹈 这 扑克 — 但 什么 我是 普丁 - 到 你 是 (凯旋而归) ,

我可以玩转扑克牌桌——但我向你展示的是（得意洋洋地），

- [aʊ] [dʌz] [ðæt] [pruːv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪm] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊgi] [mæn] ?
' ow does that prove to me as I'm in communication with the Bogie Man ?
- 现在 做 那 证明 到 我 作为 我是 在 沟通 和 这 博吉 男人 ?

“这如何证明我正在与恶魔沟通呢？”

[ðæts] [wɒt] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
That's what you've got to answer .
那就是 什么 你已经 得到 到 回答 .

这是你必须回答的问题。

" [jə(r)] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] - [ə; eɪ] ['eɪndʒl] [ˌʌnə'weəz] !
" Yer may sometimes hentertain a angel unawares !
" 你的 可能 有时 - 一个 天使 不知情 !

你有时可能会在不知不觉中款待一位天使！

" [ðə; ði] [waɪ] . [es] . .
" The Y . S . .
" 这 是 . S . .

“YS。

[wiː; wi] - - [et; eɪt] [ðə; ði] ['tɔːris] [æz; əz] [wiː; wi] - [et; eɪt] [sɪn] .
We Soshalists ' ate the Tories as we ' ate sin .
我们 - - 吃 这 保守党 作为 我们 - 吃 罪 .

我们社会主义者把保守党人当成罪恶一样吞噬。

[waɪ] , [jʌŋ] - [æz; əz] [ai] [hæm] , & [siː] . , & [siː] .
Why , young polertician as I ham , & c . , & c .
为什么 , 年轻的 - 作为 我 火腿 , & c . , & c .

为什么，年轻的政治家，就像我一样，等等等等。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ([æn; ən] ['eldəli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['pɜːs(ə)n]) .
The Spiritualist (an elderly and earnest person) .
这 唯灵论者 (一个 老年 和 认真 人) .

唯灵论者（一位年长而虔诚的人）。

[ɔːl] [ai][kæn; kən][rɪˈplaɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] , [wiː; wi] [ˈspɪrɪtʃuəlɪst] [duː; də][nɒt] [θɪŋk] — [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [fəˈnɒmɪnə] [əˈpɪə(r)] — [jes] ,
All I can reply to you is , we Spiritualists do not think — we know that these phenomena appear — yes ,
全部 我 能 回复 到 你 是 ， 我们 唯灵论者 做 不是 思考 — 我们 知道 那 这些 现象 出现 — 是的 ，

我只能回答你，我们唯灵论者并不认为——我们知道这些现象确实存在——是的，

[æz; əz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][æz; əz][ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] - [ˈoʊldɪŋ] [ðɪs] [stɪk] [ɪn][maɪ] - [ænd; ənd] .
as surely as I know I am ' olding this stick in my ' and .
作为 一定 作为 我 知道 我 是 - 老 这 戳 在 我的 - 和 .

我确信自己"手里拿着这根棍子"。

[ðə; ði][ˈskeptɪk] ([ˈpɪtiɪŋli]) .
The Sceptic (pityingly) .
这 怀疑论者 (可怜地) .

怀疑论者（可怜地）。

[ðeə(r)][juː; jʊ][gəʊ] [əˈgen] , [jə(r)] [siː] — [ðæt] [stɪk] [eɪnt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
There you go again , yer see — that stick ain't the point .
那里 你 去 再次 ， 你的 看 — 那 戳 不是 这 观点 .

你看，你又来了——那根棍子根本不是重点。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [stɪk] .
I can see the stick .
我 能 看 这 戳 .

我能看到那根棍子。

[ə; eɪ] [stɪk] [eɪnt] [ə; eɪ] [fəˈnɒmɪnə] — [jʊr; jər][kənfjuːzɪn] - [tuː] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] .
A stick ain't a phenomena — you're confusin ' two different things .
一个 戳 不是 一个 现象 — 你是 令人困惑 - 二 不同的 事物 .

棍子不是一种现象——你把两件不同的事混淆了。

[naʊ] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][ˈɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][feə(r)] [ˈtʃælɪndʒ] .
Now I'm goin ' to offer you a fair challenge .
现在 我是 去 - 到 提供 你 一个 公平的 挑战 .

现在我要给你提出一个公平的挑战。

[juː; jʊ] - [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] — [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] ,
You perdooce me a Spirit — not in a back room , with the lights out ,
你 - 我 一个 精神 — 不是 在 一个 后退 房间 ， 和 这 灯 出去 ，

你让我感受到了一种精神上的慰藉——不是在昏暗的房间里，

[bʌt; bət] - [eə(r)] , [ɪn] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [ɪn] [ðɪs] [pɑːk] — [juː; jʊ][get] [ðæt] [ˈspɪrɪt][tuː; tə][ˈnætʃ(ə)rəlaɪz][ɪtˈself] ,
but ' ere , in broad daylight , in this Park — you get that Spirit to naturalise itself ,
但 - 埃雷 ， 在 广阔 日光 ， 在 这 公园 — 你 得到 那 精神 到 自然化 本身 ，

但是在这里，在光天化日之下，在这个公园里——你会看到这种精神自然而然地展现出来。

[ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪˈliːv] [ɪn] - [ɪm] . [kʌm] , [naʊ] !
or whatever you call it , and I'll believe in ' im . Come , now !
或者 任何 你 称呼 它 ， 和 患病的 相信 在 - 我是 . 来 ， 现在 ！

或者随便你怎么称呼它，我都会相信他。来吧！

[ə; eɪ][ˈbaɪstændə(r)] .
A Bystander .
一个 旁观者 .

旁观者。

[ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['kɔːnə(r)] - [ɪz] [sɔːt] .
Ah , that's the way to corner ' is sort .
啊 , 那就是 这 方式 到 角落 - 是 种类 .

啊，原来是这样才能把事情搞定。

- [iː] [nəʊz] - [iː] [kɑːrnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !
' E knows ' e carn't do it !
- E 知道 - e 不能 做 它 !

他知道自己做不到！

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ([wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [sæd] [suːˌpɪəri'ɒrəti]) .
The Spiritualist (with a smile of sad superiority) .
这 唯灵论者 (和 一个 微笑 的 伤心 优势) .

唯灵论者（带着一丝悲伤的优越感微笑）。

['rɪdɪkjuːl] [eɪnt] - .
Ridicule ain't argyment .
嘲笑 不是 - .

嘲笑不是争论。

[[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːz] .
[The discussion continues .
[这 讨论 继续 .

讨论仍在继续。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊʃəlɪst] .
The Young Socialist .
这 年轻的 社会主义 .

青年社会主义者。

[doʊnt][tɔːrk][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] !
Don't tork to me of Patriotism !
不 托克 到 我 的 爱国主义 !

别跟我讲什么爱国主义！

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][gɒt] [tuː; tə][biː; bi][ˌpætri'ɒtɪk] [ə'baʊt] ?
What have the likes of you and me got to be patriotic about ?
什么 有 这 点赞 的 你 和 我 得到 到 是 爱国 关于 ?

像你我这样的人有什么值得爱国的?

[aɪm][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːs(ə)lɪst] , [ai][ˌeɪ 'em] ,
I'm a Universalist , I am ,
我是 一个 普救论者 , 我 是 ,

我是一名普世主义者，真的。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['ræliz] [raʊnd] ['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [red] [flæg] ([hɪə(r)][hiː; hi] [weɪvz]
and so long as a man rallies round our glorious Red Flag (here he waves
和 所以 长的 作为 一个 男人 集会 圆形的 我们的 辉煌 红色的 旗帜 (这里 他 波浪
[ə; eɪ]['dɪndʒi] ['skɑːlət] [ræg][ɒn][ə; eɪ] [stɪk]) ,
a dingy scarlet rag on a stick) ,
一个 昏暗的 猩红 抹布 在 一个 戳) ,

只要有人团结在我们光荣的红旗周围（图中他挥舞着一根棍子上挂着的一块暗红色破布），

[ɪts] [ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌlə(r)] [ɪz] [blæk] , ['jɛlə] , [griːn] , [braʊn] , [ɔː(r)] [waɪt] !
it's all one to me whether his own colour is black , yeller , green , brown , or white !
它是 全部 一 到 我 无论 他的 自己的 颜色 是 黑色的 , 黄狗 , 绿色的 , 棕色的 , 或者 白色的 !

对我来说，他自身的颜色是黑色、黄色、绿色、棕色还是白色，都一样！

[[ə'plɔːz] .
[Applause .
[掌声 .

[掌声。

[rɪ'saɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [wʌn] ([ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [prəʊz] ['nærətɪv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] "
Reciter Number One (in the midst of a thrilling prose narrative about a certain "
朗诵者 数字 一 (在 这 中间 的 一个 惊险 散文 叙述 关于 一个 肯定 "
- ['ærɪ] ,
' ARRY ,
- 阿里 ,

朗诵者一号（正在讲述一段关于某个"哈里"的激动人心的散文叙事，

" [huː] [hæz; həz] [ə'pærəntli] [gɒt] ['ɪntuː] ['liːg(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['kəʊkəʊ] -
" who has apparently got into legal difficulties for having thrown a cocoa -
" WHO 有 显然 得到 进入 合法的 困难 为了 拥有 抛掷 一个 可可 -
[nʌt] [stɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kɜːn(ə)l]) .
nut stick at a retired Colonel) .
坚果 戳 在 一个 退休 上校) .

"他显然因为向一位退休上校扔椰子棒而陷入了法律纠纷。"

[wel] , [ai] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] - [uːz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
Well , I went into the Court ' ouse , and there , sure enough ,
出色地 , 我 去 进入 这 法庭 - 房子 , 和 那里 , 当然 足够的 ,

我去了法院大楼，果然不出所料，

[wɒz; wəz] [maɪ] [pɔː(r)] [meit] - ['ærɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɒk] ,
was my pore mate ' ARRY in the dock ,
曾是 我的 孔隙 伴侣 - 阿里 在 这 码头 ,

我那可怜的朋友"ARRY"在被告席上吗？

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊld] ['dʒɪndʒə(r)] - ['wɪskəs] (['lɑːftə(r)]) [ə; eɪ] ['setɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ]
and there was hold Ginger - whiskers (laughter) a setting on the bench
和 那里 曾是 抓住 姜 - 胡须 (笑声) 一个 环境 在 这 长椅
[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] - [biːks] ,
along with the hother beaks ,
沿着 和 这 - 喙 ,

长凳上坐着姜须（笑声），还有那些毛茸茸的鸟喙。

['lʊkɪn] - - , [ænd; ənd] ['pep(ə)rɪ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] - [nɔː(r)] ['evə(r)] !
lookin ' biliouser , and pepperier , and more happerplecticker nor ever !
在看 - - , 和 更辣 , 和 更多的 - 也不 曾经 !

看起来比以往任何时候都更暴躁、更愤怒、更快乐！

" ['prɪz(ə)n] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] , " [hiː; hi] [sez] , [əd'resɪn] - - ['ærɪ] ([ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd]
" Prison - ar , " he sez , addressin ' ' ARRY (imitation of the voice and
" 监狱 - ar , " 他 sez , 地址 - - 阿里 (模仿 的 这 嗓音 和
['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['kɜːn(ə)l]) ,
manner of a retired Colonel) ,
方式 的 一个 退休 上校) ,

"监狱啊，"他说道，对哈里说（模仿一位退休上校的声音和举止），

" ['prɪz(ə)n] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] , - ['ɑːveɪ] [juː; jʊ] — [hɑːr] — - [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] - — [hɑːr] ?
" Prison - ar , ' ave you — har — hanythink to say in your beyarf — har ?
" 监狱 - ar , - 大道 你 — 哈尔 — - 到 说 在 你的 - — 哈尔 ?

"监狱啊，你——哈——有什么话要说吗——哈？"

" [ænd; ənd] [ðen] , [hɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
" And then , hall of a sudden ,
" 和 然后 , 大厅 的 一个 突然 ,

然后，突然间，大厅里一片混乱。

[ai][ɛs oʊ ɑːr][ə; eɪ] [flæʃ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][dɪə(r)] - [əʊl] - - [æriːz] [heɪz] ,
I sor a flash come into my dear ' ole comride ' ARRY's heyes ,
我 索尔 一个 闪光 来 进入 我的 亲爱的 - 奥莱 - - 阿瑞的 嘿耶斯 ,

我看到一道闪电闪入我亲爱的老战友哈里的眼中，

[æz; əz][hiː; hi] - - [ɪmsɛlf] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] - [sluːt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
as he strightened ' imself in the dock , and gave the milingtery sloot , and then ,
作为 他 - - 他自己 在 这 码头 , 和 给予 这 - 荡妇 , 和 然后 ,

当他挺直身子站在被告席上，做了个滑稽的举动后，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['saʊndɪd] [æz; əz] [truː] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bel] , [hiː; hi] [sez] —
in a voice as sounded as true and sweet and clear as a bell , he sez —
在 一个 嗓音 作为 听起来 作为 真的 和 甜的 和 清除 作为 一个 钟 , 他 sez —

他用一种如同钟声般真挚、甜美、清澈的声音说道——

[ə; eɪ]['dɪndʒi][ænd; ənd] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['priːtʃə(r)] (['ʌŋktjuəsli]) .
A Dingy and Unprepossessing Preacher (unctuously) .
一个 昏暗的 和 不讨人喜欢 牧师 (假惺惺) .

一个衣着邋遢、相貌平平的传教士（谄媚地）。

[wel] [bɪ'lʌvɪd] [frendz] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [jə(r)] ,
Well beloved friends , as I was telling yer ,
出色地 心爱 朋友们 , 作为 我 曾是 讲述 你的 ,

亲爱的朋友们，正如我刚才跟你们说的，

[ai] [went] - ['əʊmi][tuː; tə][ðə; ði] - [uːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['paɪəs] ['meθədɪst] ['leɪdi] ,
I went ' ome to the ' ouse of that pious Methodist lady ,
我 去 - 一些 到 这 - 房子 的 那 虔诚的 卫理公会 女士 ,

我回到了那位虔诚的卫理公会教徒女士的家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] - [aʊ] [ʃiː; ʃi] - [æd] [tuː] [dɪə(r)] [ʌnkən'vɜːtɪd] [sʌnz] , [æn; ən] - [ai] [nelt] [daʊn] (& [siː] . ,
and she told me as ' ow she ' ad two dear unconverted sons , an ' I knelt down (& c . ,
和 她 讲述 我 作为 - 现在 她 - 广告 二 亲爱的 未转换 儿子们 , 一个 - 我 跪下 向下 (& c . ,

她告诉我她有两个亲爱的、尚未皈依基督教的儿子，然后我跪了下来（等等）。

& [siː] .) , [æn; ən] - ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] - [æd]['aʊə(r)] [tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːmən] — [ɑː] ,
& c .) , an ' after that we ' ad our tea , and then I preached a sermon — ah ,
& c .) , 一个 - 后 那 我们 - 广告 我们的 茶 , 和 然后 我 布道 一个 讲道 — 啊 ,

等等），之后我们喝了茶，然后我布道——啊，

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)][ai] [tʊk] [maɪ][teks][frɒm; frəm] (& [siː] . & [siː] .) — [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sʌpə(r)] ([mɔː(r)] ['ʌŋktjuəsli] [stɪl]) ,
I well remember I took my tex from (& c . & c .) — an ' then she gave me supper (more unctuously still) ,
我 出色地 记住 我 采取 我的 德州 从 (& c . & c .) — 一个 - 然后 她 给予 我 晚餐 (更多的 假惺惺 仍然) ,

我清楚地记得我从（等等）那里拿了我的文本——然后她（更加谄媚地）给了我晚餐，

[æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - [kəʊld] [biːf] [ænd; ənd] - ['əʊmi] - [bruː] [eɪl] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə]
as nice a bit o ' cold beef and ' ome - brewed ale as ever I wish to
作为 好的 一个 少量 o - 寒冷的 牛肉 和 - 一些 - 酿造 麦芽酒 作为 曾经 我 希望 到
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

我真想尝尝那美味的冷牛肉和自酿啤酒。

[ænd; ənd] [ai] [slɛp] - [ðæt] ['blesɪd; blest] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːm] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] — [ænd; ənd] [ðɪs] (
and I slep ' that blessed night in a warm comfortable bed — and this (
和 我 睡着了 - 那 蒙福 夜晚 在 一个 温暖的 舒服的 床 — 和 这 (
['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mɒrəl]) [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [raʊnd] [tuː; tə] [wɒt] [ai] ['stɑːtɪd] [ɒn] ,
drawing the inevitable moral) this brings me round to what I started on ,
绘画 这 不可避免的 道德) 这 带来 我 圆形的 到 什么 我 开始 在 ,

那晚，我睡在温暖舒适的床上，睡得香甜——而这（引出必然的寓意）又让我回到了我最初想说的话题。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] ([wɪð] [ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] [smaɪl]) [æz; əz] - [aʊ] [jə(r)] [meɪ] ['sʌmtaɪmz]
inasmuch as it proves (with a forbidding smile) as ' ow yer may sometimes
因此 作为 它 证明 (和 一个 禁止 微笑) 作为 - 现在 你的 可能 有时
- [ə; eɪ] ['eɪndʒl] [ˌʌnə'weəz] !
hentertain a angel unawares !
- 一个 天使 不知情 !

它证明（带着一丝不祥的微笑）“你有时会在不知不觉中款待一位天使！”

[rɪ'saɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [tuː] (['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɒv; əv] [liːv]
Reciter Number Two (giving his own private version of " The Ticket of Leave
朗诵者 数字 二 (给予 他的 自己的 私人的 版本 的 " 这 票 的 离开
[mæn] . ")
Man . ")
男人 . ")

第二位朗诵者（朗诵他自己版本的《请假条》）。

['fɔːpens] - - , ['dʒentlmən] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] - ['ɑːti] [nɔː(r)] - [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ]
Fourpence ' ap'ny , Gentlemen , is not a very ' arty nor corjial recognition of my
四便士 - - , 先生们 , 是 不是 一个 非常 - 艺术 也不 - 认出 的 我的
['tælənt] ;
talent ;
天赋 ;

先生们，四便士“ap'ny”既不雅观也不合时宜地认可我的才华；

- [ɑːɛvɚ] , [ai] [wɪl] [naʊ] - [wɪð] [ðə; ði] - .
' owever , I will now perceed with the Drarmer .
- 然而 , 我 将要 现在 - 和 这 - .

然而，我现在将与德拉默一起继续前进。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['raɪzɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sekənd] - .
The Curtain rises upon the Second Hact .
这 窗帘 上升 之上 这 第二 - .

第二幕拉开帷幕。

['hɒvə(r)] [θriː] [j'iəz] - ['ɑːveɪ] [ɪ'læpst] [sɪns] ['rɒbət] ['braɪərli] — (& [siː] .)
Hover three years ' ave elapsed since Robert Brierley — (& c .)
徘徊 三 年 - 大道 过去 自从 罗伯特 布里尔利 — (& c .)

自罗伯特·布里尔利（Robert Brierley）以来，已经过去了三年多——（等等）

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [meɪ] - ['lɒdʒɪŋz] .
We are in May Hedwardses lodgings .
我们 是 在 可能 - 住宿 .

我们现在住在梅·赫德沃兹旅馆。

[ʃiː; ʃi][ɪz] - [tuː; tə] - [ɜː(r)] ['gəʊldfɪntʃ] .
She is torkin to ' er goldfinch .
她 是 - 到 - 呃 金翅雀 .

她正在和金翅雀玩耍。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [doʊnt] [gɪv] ['əʊvə(r)] ['lɑːkɪn] - [ænd; ənd] [stænd] [bæk] ,
If you boys don't give over larkin ' and stand back ,
如果 你 男孩们 不 给 超过 拉金 - 和 站立 后退 ,

你们这些小子要是再不停止嬉闹，赶紧退后！

[jʊl] [get] [ə; eɪ] [kʌf] [ɒn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] - [edz] .
you'll get a cuff on some of your ' eds .
你会 得到 一个 袖口 在 一些 的 你的 - 编辑 .

你的某些“eds”会得到一个袖口。

" ['gəʊldi] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [aɪv] - [æd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] - [ɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
" Goldie , " she sez , " I've ' ad a letter from ' Im this morning !
" 戈尔迪 , " 她 sez , " 我已经 - 广告 一个 信 从 - 我是 这 早晨 !

“戈尔迪，”她说，“我今天早上收到了他的一封信！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːd] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] - [ed] [ə; eɪ] [wʌn] [saɪd] ,
" And the bird puts his little ' ed a one side ,
" 和 这 鸟 放置 他的 小的 - 编辑 一个 一 边 ,

“然后那只鸟把它的小‘ed’放在一边，

[ænd; ənd] - [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] - - [ɜː(r)] ['miːnɪn] - !
and a'most seems as if he compre'ended ' er meanin ' !
和 - 似乎 作为 如果 他 - - 呃 含义 - !

而且他似乎理解了她的意思！

['mɪsɪz] . ['wɪləbi] [ɪz] - [ɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] ['seɪɪn] - , " [meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ?
Mrs . Willoughby is ' eard outside sayin ' , " May I come in ?
太太 . 威洛比 是 - 耳朵 外部 说 - , " 可能 我 来 在 ?

听到威洛比太太在外面说：“我可以进来吗？”

" [ai] [wɪl] [naʊ] - [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['wɪləbi] .
" I will now hendeavour to give you a imitation of Mrs . Willoughby .
" 我 将要 现在 - 到 给 你 一个 模仿 的 太太 . 威洛比 .

“我现在将尽力模仿威洛比夫人。”

[[hiː; hi] [kɒks] [hɪz; ɪz] [hæt] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['femənɪn] [gæ'ruːlɪti] ,
[He cocks his hat rather more on one side , to indicate feminine garrulity ,
[他 公鸡 他的 帽子 相当 更多的 在 一 边 , 到 表明 女性 喋喋不休 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] .
and continues .
和 继续 .

他将帽子歪向一边，以示女性的喋喋不休，然后继续说道。

['ænti] - ['pɑːrnəlaɪt] ['aɪ(ə)rɪʃmən] (['wɔːmli]) .
Anti - Parnellite Irishman (warmly) .
反对 - 帕内莱特 爱尔兰人 (热情地) .

反帕内尔主义的爱尔兰人（热情地）。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːpeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ?
Is it kape to the point ?
是 它 咖啡 到 这 观点 ?

够清楚吗？

[ɔɪ] [tɪl] [ðæt] [waɪt] - - [æn; ən] - [blæk] - - - , [tɪm] ['mɜːfi] ,
Oi till that white - feeced an ' black - hearrted loiar , TIM MURPHY ,
喂 直到 那 白色的 - - 一个 - 黑色的 - - - , 蒂姆 墨菲 ,

哦，直到那个白脚黑心的家伙，蒂姆·墨菲，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] - [ˌem ˈiː] [wɑːns] [mɔː(r)] - - [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [əʊ] - [ðə; ði][tʃeə(r)] ,
that if he interrups me wance more whoile o'im in possession o ' the chair ,
那 如果 他 - 我 瓦恩斯 更多的 - - 在 拥有 o - 这 椅子 ,

如果他打断我，我希望在他占据椅子期间，我能有更多时间这样做。

[ɔɪl] [step] [daʊn] [æn; ən] - [kɔːl] - [em][tuː; tə] [ɔrdɚ] [baɪ]['læn.dɪn] - - [ʌm; əm][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒn][ðə; ði] [kɒŋk] !
oi'll step down an ' call ' m to orrder by landin ' ' um a clump on the conk !
油 步 向下 一个 - 称呼 - 米 到 订单 经过 着陆 - - 嗯 一个 丛 在 这 康克 !

我会走下台阶，用重物砸他们，让他们乖乖听话！

[rɪ'saɪtə(r)]['nʌmbə(r)] [θriː] ([huː] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['blʌdˌkɜːd(ə)lɪŋ] ['pəʊɪm] ,
Reciter Number Three (who is working his way through a bloodcurdling poem ,
朗诵者 数字 三 (WHO 是 在职的 他的 方式 通过 一个 令人毛骨悚然的 诗 ,

第三位朗诵者（他正在朗诵一首令人毛骨悚然的诗，

[wɪð] [ə; eɪ][hæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]) : —
with a hat on the ground before him) : —
和 一个 帽子 在 这 地面 前 他) : —

（他面前地上放着一顶帽子）：——

[ænd; ənd][ɒn] [keɪm] [ðem; ðəm] ['mædən] - [ɔrsəz] , [wɪð] [ðeə(r)] - , ['sməʊkɪn] - [breθ] ;
And on came them maddened ' orses , with their foiery , smokin ' breath ;
和 在 来了 他们 疯狂的 - 奥尔斯 , 和 他们的 - , 吸烟 - 气息 ;

于是，那些疯狂的马儿冲了过来，它们呼出的气息浓烈而冒着烟；

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [bɛrɪn] - [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ænd; ənd] - ['ɔːrəbəl] [deθ] !
As were bearin ' the woman I lurved to a crule and ' orrible death !
作为 是 轴承 - 这 女士 我 爱 到 一个 - 和 - 可怕的 死亡 !

就像我眼睁睁地看着我深爱的女人惨死一样！

[[pə'θetɪkli] .
[Pathetically .
[可悲地 .

[可悲地。

- [aʊ] [kʊd; kəd][ai] [seɪv] [maɪ]['dɑːrlɪn] - [frɒm; frəm] ['leɪɪn] - [ə; eɪ] ['mæŋgld] - [ˌiː eɪ 'piː]
' Ow could I save my darlin ' from layin ' a mangled ' eap
- 现在 可以 我 节省 我的 亲爱的 - 从 躺着 - 一个 残缺不全 - 伊普

我该如何拯救我的爱人，让她免于惨死？

[ɒn] [ðə; ði] - [bɪ'ləʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['bʌtəkʌp] [bləʊ] , [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃiːp] !
On the grorss below where the buttercups blow , along of the innercent sheep !
在 这 - 以下 在哪里 这 毛茛 吹 , 沿着 的 这 - 羊 !

在毛茛花盛开的下方草地上，沿着中间的羊群！

(['waɪldli] .)
(Wildly .)
(疯狂地 .)

（疯狂地。）

[ai] [felt] [maɪ] [braɪn] [wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] — - [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] !
I felt my brine was reeling — I'adn't a minnit to lose !
我 毛毡 我的 盐水 曾是 卷轴 — - 一个 最小 到 失去 !

我感觉我的盐水快要爆炸了——我一分钟都不能浪费！

[[hiː; hi] [streɪnz] ['fɔːwəd] , [ɪn]['ægəni] .
[He strains forward , in agony .
[他 菌株 向前 , 在 痛苦 .

他痛苦地向前挣扎。

[wɪð] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [preə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːsp][fɔː(r); fə(r)][eə(r)] , [ai] —
With a stifled prayer , and a gasp for air , I —
和 一个 窒息 祷告 , 和 一个 喘气 为了 空气 , 我 —

我压抑着祈祷，大口喘着气——

[[hɪə(r)][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'lʊkt] ['peni] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
[Here he suddenly becomes aware of an overlooked penny on the grass ,
[这里 他 突然 变成 意识到的 的 一个 被忽视的 一分钱 在 这 草 ,

[这时他突然注意到草地上有一枚被人忽略的便士，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði][hæt] [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] .
and replaces it carefully in the hat before proceeding .
和 替换 它 小心 在 这 帽子 前 进行中 .

然后小心翼翼地把它放回帽子里，再继续前进。

[fɜːst] ['baɪstændə(r)] ([dɪ'skʌsɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend]) .
First Bystander (discussing Physical Courage with a friend) .
第一的 旁观者 (讨论 身体的 勇气 和 一个 朋友) .

第一旁观者（与朋友讨论身体勇气）。

[nəʊ] , [ai]['nevə(r)] - [æd][nəʊ] [plʌk] .
No , I never ' ad no pluck .
不 , 我 绝不 - 广告 不 采摘 .

不，我从来就没有勇气。

[ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [oʊni] [gɪts] [juː; jʊ]['ɪntuː] [rəʊz] - .
I don't see the use of it myself — on'y gits you into rows ' .
我 不 看 这 使用 的 它 我 — 仅限 git 你 进入 行 - .

我自己看不出它有什么用——它只会把你排成一排。

(['kændɪdli] .)
(Candidly .)
(坦率地说 .)

（坦率地说。）

[aɪm][ə; eɪ]['blæŋki] ['kaʊəd] , [ai][ˌeɪ 'em] .
I'm a blanky coward , I am .
我是 一个 毯子 懦夫 , 我 是 .

我真是个十足的懦夫。

[hɪz; ɪz] [frend] ([əd'maɪərɪŋli]) .
His Friend (admiringly) .
他的 朋友 (钦佩地) .

他的朋友（钦佩地）

[gɪv] [ˌjuː 'es][jə(r)] - [ænd; ənd] .
Give us yer ' and .
给 我们 你的 - 和 .

把你的“and”给我们。

[jə(r)][kænt][biː; bi][ə; eɪ] - ['kaʊəd] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] !
Yer can't be a blankier coward than me !
你的 不能 是 一个 - 懦夫 比 我 !

你不可能比我更懦弱！

[ðə; ði][ə; eɪ] . [piː] . ([wɪð] [dʒʌst] [praɪd]) .
The A . P . (with just pride) .
这 一个 . P . (和 只是 自豪) .

美联社（满怀自豪）。

[ɔɪv] [bi:n] [wɒn] [əʊ] - [ðə; ði] [bɪgɪst] ['lɪbəˌti:nz] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:(r)] ['æni] ['ʌðə(r)] ['sɪti] [ɪn] [ˌem 'i:] - —
Oi've been wan o ' the biggest libertines in this or anny other city in me toime —
我已经 到过 万 o - 这 最大 放荡不羁的人 在 这 或者 安妮 其他 城市 在 我 - —
[ðeəz; ðəz] [nəʊ] - - [hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət] [ɔɪ] [tɪl] [ji:; ji] [ðɪs] .
there's no blagardhism oi'd have put beyant me — but oi till ye this .
有 不 - - 有 放 贝扬特 我 — 但 oi 直到 是的 这 .

我曾是这座城市乃至其他任何城市里最大的浪荡子之一——没有什么放荡不羁的行径能比得上我——但直到今天。

[ɪf] ['pɑ:rnəl] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [hɪə(r)] , [naʊ] ,
If PARNELL was to come up to me here , now ,
如果 帕内尔 曾是 到 来 向上 到 我 这里 , 现在 ,

如果帕内尔现在就来这里跟我说话，

[ænd; ənd] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['ʃi:k] [ʌm; əm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , - [seɪ] , " - [bæk] , [ji:; ji] [di:] —
and ask me to sheek um by the hand , oi'd say , " Shtand back , ye d —
和 问 我 到 希克 嗯 经过 这 手 , - 说 , " - 后退 , 是的 d —
— [di:] - !
— d scoundthrel !
— d - !

如果有人让我牵着他的手，我会说：“退后，你这该死的无赖！”

" [ɑ:] , [ɔɪ] [wʊd] [ðæt] !
" Ah , oi would that !
" 啊 , oi 会 那 !

“啊，我当然希望如此！”

[bɪ'leɪtɪd] ['ɒrətə(r)] (['perəreit] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪm'bærəst] ['streɪndʒə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [si:t] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
Belated Orator (perorating to an embarrassed stranger on a seat before him ,
迟到的 演说者 (演讲 到 一个 尴尬的 陌生人 在 一个 座位 前 他 ,

迟来的演说家（对着坐在他前面的一位尴尬的陌生人滔滔不绝地演讲）

['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['mʌdld] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [spel] - [baʊnd] ['mʌltɪtju:d]) .
under a muddled impression that he is addressing a spell - bound multitude) .
在下面 一个 混乱 印象 那 他 是 解决 一个 拼写 - 边界 民众) .

他错误地认为自己是在对一群被他迷惑的听众讲话）。

[ai] [tel] [jə(r)] — [jes] , [hɛvɝi] [mæn] , [ænd; ənd] [hɛvɝi] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [jə(r)] — ([hɪə(r)] [hi:; hi] [bendz]
I tell yer — yes , hevery man , and hevery woman among yer — (Here he bends
我 告诉 你的 — 是的 , 非常 男人 , 和 非常 女士 之中 你的 — (这里 他 弯曲
['fɔ:wəd] ,
forward ,
向前 ,

我告诉你们——是的，你们当中的每一个人，每一个女人——（说着，他向前弯下腰，

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [-] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ['elbəʊ] [ɪm'presɪvli]) [dəʊnt] [ju:; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ]
and touches his hearer's right and left elbow impressively) don't you go away
和 触摸 他的 听众的 正确的 和 左边 弯头 令人印象深刻) 不 你 去 离开
['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [dəʊnt] ['ʌndərˌstæn] - !
under the impression I'm talking of what I don't understan ' !
在下面 这 印象 我是 说 的 什么 我 不 理解 - !

（并令人印象深刻地触摸听者的左右肘部）你可别以为我在说我不懂的东西就走开了！

([ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [leg] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'nʌðə(r)] [wei] .)
(The Stranger shifts his leg and looks another way .)
(这 陌生人 轮班 他的 腿 和 看起来 其他 方式 .)

（陌生人挪了挪腿，看向别处。）

[ai] [spi:k] [sens] , [dəʊnt] [ai] ?
I speak sense , don't I ?
我 说话 感觉 , 不 我 ?

我说的有道理，对吧？

[juː; jʊ]['nevə(r)] - [ɜːrd] ['nʌθɪn] - [laɪk] [ðɪs] [ə'fɔː] , ['eni] [ɒv; əv][jə(r)] , - ['ɑːveɪ][jə(r)] ?
You never ' eard nothin ' like this afore , any of yer , ' ave yer ?
你 绝不 - 耳朵 什么也没有 - 喜欢 这 之前 , 任何 的 你的 , - 大道 你的 ?

你们以前肯定没听说过这种事吧?

[ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] !
That's because I read between the lines !
那就是 因为 我 读 之间 这 线条 !

那是因为我领会了言外之意!

(['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['waɪldli] .)
(Waving his arm wildly .)
(挥手 他的 手臂 疯狂地 .)

(他疯狂地挥舞着手臂。)

[æn; ən] - [ai] [wɒnt] - [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - ['membə(r)][maɪ] [wɜːdz] ,
An ' I want heach man and boy of you to ' member my words ,
一个 - 我 想 - 男人 和 男生 的 你 到 - 成员 我的 字 ,

我希望你们每个人,无论男女老少,都能记住我的话。

[ænd; ənd] - [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] !
and hact upon them when the time comes !
和 - 之上 他们 什么时候 这 时间 来 !

时机成熟时,就对他们采取行动!

[[hɪə(r)][hiː; hi] ['stægəz] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][eə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mens] [rɪ'liːf]
[Here he staggers off with a proud and exalted air , to the immense relief
[这里 他 踉跄 离开 和 一个 自豪的 和 崇高 空气 , 到 这 巨大 宽慰
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪərə(r)] .
of his hearer .
的 他的 听者 .

[他踉跄着离开,神情骄傲而高傲,令听众如释重负。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['paɪətɪst] ([wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['wɜːkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [hɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
A Professional Pietist (with a modest working capital of one hymn and a
一个 专业的 虔敬主义者 (和 一个 谦虚的 在职的 首都 的 一 圣歌 和 一个
['neɪz(ə)l] [drəʊn]) .
nasal drone) .
鼻腔 无人机) .

一位职业虔敬派信徒(拥有一首赞美诗和一段鼻音嗡鸣声作为有限的创作资本)。

" [maɪ] ['rɪtʃɪst] [dʒaɪnz] " . . . ([tuː; tə] ['tʃærətəbl] ['pɑːsə(r)] .
" My richest gynes " . . . (To Charitable Passer .
" 我的 最富有的 妇科医生 " . . . (到 慈善 过路人 .

“我最富有的妇科”……(致慈善路人。

[ə; eɪ]['kɒpə(r)] , [sɜː(r)] ? [bles] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] - [ɑːt] !)
A copper , Sir ? bless your kind ' art !)
一个 铜 , 先生 ? 保佑 你的 种类 - 艺术 !)

先生,是铜币吗?感谢您的仁慈!

" [ai] - " . . .
" I cayount " . . .
" 我 - " . . .

“我敢说”……

([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
(Examining it .
(检查 它 .

(正在检查。)

[ə; eɪ] ['blumin] - [frentʃ] - - !) . . .
A bloomin ' French ' ap'ny !) . . .
一个 盛开 - 法语 - - !) . . .

绽放的法国“ap'ny”！ ）...

" [bʌt; bət] [lɒs] ; [ænd; ənd][pɔː(r)] [kən'tɛmp] - " . . .
" but loss ; And pour contemp ' " . . .
" 但 损失 ; 和 倒 沉思 - " . . .

“但损失；以及全然的轻蔑”……

([kɔːl] [jɜːr'sɛlf] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] - , [jə(r)] — & [siː] .) . . .
(Call yerself a Christian gen'lman , yer — & c .) . . .
(称呼 你自己 一个 基督教 - , 你的 — & c .) . . .

（你竟敢自称是基督教将军，等等。）......

" [ɒn][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [el'el][maɪ] - !
" on a — a — ll my proide !
" 在 一个 — 一个 — 二 我的 - !

“以我所有的努力！

" ([hɪə(r)][ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] ['prɒbəbli] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)
" (Here the Reader will probably have had enough of it .)
" (这里 这 读者 将要 大概 有 有 足够的 的 它 .)

（读者到此可能已经听得够多了。）

[ə; eɪ] ['riːəl] [triːt] . — [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['kʌvənt] - ['gɑːdnəz] . — [ɪf] ['kɑːmen] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
A REAL TREAT . — Advice to Covent - gardeners . — If Carmen is to be done
一个 真实的 对待 . — 建议 到 科文特 - 园丁 . — 如果 卡门 是 到 是 完毕
[ə'gen] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɒn] ['sætədeɪ] [lɑːst] ,
again this season with the same cast as it had on Saturday last ,
再次 这 季节 和 这 相同的 投掷 作为 它 有 在 周六 最后的 ,

真是一场盛宴！——给科文特花园居民的建议——如果本季《卡门》将再次由上周六的同一批演员演出，

[nəʊ][wʌn] [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [fɜːst] - [reɪt] [pə'fɔːməns] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðɪs]
no one who cares for an exceptionally first - rate performance should miss this
不 一 WHO 关心 为了 一个 非常 第一的 - 速度 表现 应该 错过 这
['ɒprə] - ['tuːnɪti] .
opera - tunity .
歌剧 - tunity .

任何热爱顶级歌剧表演的人都不应该错过这次机会。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['betə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['kɑːmen] [ðæn; ðən] ['mɪs] .
There is no better representative of Carmen than Mlle .
那里 是 不 更好的 代表 的 卡门 比 小姐 .

卡门的最佳代表莫过于小姐了。

[zɛ'liː] [diː] [luːsɑːn] , — [haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] ,
ZELIE DE LUSSAN , — how can there be ,
泽莉 德语 吕桑 , — 如何 能 那里 是 ,

泽莉·德·卢桑——怎么会有，

[sɪns] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['dʒɪpsi] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] [ɪz] [hɜː'self] [ə; eɪ] [luːs] - [ən] ?
since the Spanish Gipsy heroine of the plot is herself a Loose ' un ?
自从 这 西班牙语 吉普赛人 女英雄 的 这 阴谋 是 她自己 一个 松动的 - 联合国 ?

因为故事中的西班牙吉普赛女主角本身就是一个放荡不羁的人？

['mædəm] ['melbə] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] ['mɪki] ['elə] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [gɜːl][ɪn] [speɪn] .
Madame MELBA was charming as Mickie Ella , the Irish girl in Spain .
夫人 梅尔巴 曾是 迷人 作为 米奇 艾拉 , 这 爱尔兰 女孩 在 西班牙 .

梅尔巴夫人饰演的米琪·艾拉（Mickie Ella）——一个在西班牙的爱尔兰女孩——魅力十足。

[em] . [lə'sæl] [ə'pɪəd] [æz; əz][ˌɛskə'mɪloʊ] .
M . LASSALLE appeared as Escamillo .
M . 拉萨尔 出现 作为 埃斯卡米洛 .

M. LASSALLE 饰演 Escamillo。

[ðə; ði] [bʊl] - ['faɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [kə'rekt] , ['kɒstjuːm] ,
the bull - fighter , in a novel , and doubtless a correct , costume ,
这 公牛 - 战斗机 , 在 一个 小说 , 和 毫无疑问 一个 正确的 , 戏服 ,

小说中的斗牛士，无疑穿着一套正确的服装，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] - [sɒŋ] [wɒz; wəz] [və'sɪfərəsli] [ɔŋ'kɔː] .
and his great Toréador song was vociferously encored .
和 他的 伟大的 - 歌曲 曾是 大声地 安可 .

他那首伟大的斗牛士之歌获得了热烈的返场欢呼。

[ðen] , ['faɪnəli] , [dʒiːn] [diː] - ,
Then , finally , JEAN DE RESKÉ ,
然后 , 最后 , 牛仔裤 德语 - ,

最后，JEAN DE RESKÉ，

[huː] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌɪdi'ɒtɪk] [dɒn] [hoʊ'zeɪ][ə; eɪ] [faɪn] ['æktɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪŋɪŋ] [pɑːt] .
who made of the usually idiotic Don José a fine acting as well as a fine singing part .
WHO 制成 的 这 通常 愚蠢的 大学教师 何塞 一个 美好的 表演 作为 出色地 作为 一个 美好的 歌唱 部分 .

他将通常愚蠢的唐·何塞演绎成了一个优秀的演员和歌手。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] ,
It drew a big house ,
它 画 一个 大的 房子 ,

它吸引了一栋大房子，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɪʃ] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['empərə(r)][ɒn] ['wenzdeɪ] ,
and would have been a pretty dish to set before an Emperor on Wednesday ,
和 会 有 到过 一个 漂亮的 盘子 到 放 前 一个 皇帝 在 周三 ,

这道菜原本很适合在周三摆放在皇帝面前。

[ɪf] , [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɒprə] [ɪt'self][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
if , on that occasion , the Opera itself were the only consideration .
如果 , 在 那 场合 , 这 歌剧 本身 是 这 仅有的 考虑 .

如果，在那次场合中，歌剧本身是唯一的考虑因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði]['faɪə(r)] [kɪŋz] [ˌæbdɪ'keɪʃn] .
THE FIRE KING'S ABDICATION .
这 火 国王的 退位 .

火王退位。

" [maɪ] ['pælət] [ɪz] [pɑːtʃt] [wɪð] [pai'eriən] [θɜːst] ,
" My palate is parched with Pierian thirst ,
" 我的 味蕾 是 干渴 和 皮埃里安 口渴 ,

“我的味蕾因皮埃里亚的干渴而干裂，”

[ə'weɪ] [tuː; tə] [pɑː'næsəs] [aɪm] ['bekən] .
Away to Parnassus I'm beckoned .
离开 到 帕纳索斯山 我是 招手 .

我被召唤前往帕尔纳索斯山。

" [ai] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [kɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] !
" I sing of the glories of Fire King the First !
" 我 唱歌 的 这 荣耀 的 火 国王 这 第一的 !

“我歌颂火王一世的荣耀！”

([huz] [fɪt][tuː; tə][biː; bi]['faɪə(r)] [kɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] ?)
(Who's fit to be Fire King the Second ?)
(谁是 合身 到 是 火 国王 这 第二 ?)

谁有资格成为第二代火王?

['kæptɪn] [eə] ['mæsi] [ʃɔː] [ɪz][ə; eɪ] " ['sɒvrɪn] " [ɪn'diːd] ,
Captain EYRE MASSEY SHAW is a " Sovereign " indeed ,
队长 艾尔 马西 肖 是 一个 " 主权 " 的确 ,

艾尔·马西·肖船长的确是一位“君主”。

['æbdikeit] ?
Abdicating ?
退位 ?

退位?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [tuː] [truː] [ɪz] ;
that too true is ;
那 也 真的 是 ;

确实如此;

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [briːd]
For he's a Fire King of a different breed
为了 他是 一个 火 国王 的 一个 不同的 品种

因为他是一位与众不同的火王。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɒnək] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [mʌŋk] ['luːɪs] .
From the Monarch described by MONK LEWIS .
从 这 君主 描述 经过 僧 刘易斯 .

出自路易斯修士笔下的君主。

[nəʊ][mɪə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv] [fleɪmz] , ['faɪəri] - [feɪst] - [lɑː] [skɛlt] ,
No mere King of Flames , fiery - faced à la SKELT ,
不 仅仅 国王 的 火焰 , 火热 - 面对 - 拉 骷髅 ,

不仅仅是火焰之王，面容火热的骷髅，

[in'hæbit] ['riːdʒənz][məʊst] ['tɒrɪd] ,
Inhabiting regions most torrid ,
居住 地区 最多 热带 ,

居住在最炎热的地区，

[wɪð] [ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [ɪz] ['wɒrəntɪd] ['kɒpə(r)][tuː; tə] [melt] ,
With a breath that is warranted copper to melt ,
和 一个 气息 那 是 有保证 铜 到 熔化 ,

呼出的气息足以熔化铜。

[ænd; ənd] [aɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hɒrɪd] .
And eyes indescribably horrid .
和 眼睛 难以形容地 可怕的 .

还有那双丑陋得难以形容的眼睛。

[hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [ˌbɑːr'dɑːlfiən] [nəʊz] ,
He hath not a blazing Bardolphian nose ,
他 有 不是 一个 炽烈 巴多尔菲安 鼻子 ,

他没有巴多尔夫式的那种耀眼的鼻子，

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [flæm'bɔɪənt] [ɔː(r)]['fjʊəriəs] ;
He is not flamboyant or furious ;
他 是 不是 龙飞凤舞 或者 狂怒 ;

他既不张扬也不暴躁；

[hɪz; ɪz] [kraʊnz] [ə; eɪ] [brɑːs] ['helmɪt] , [hɪz; ɪz]['septə(r)][ə; eɪ][həʊz] ;
His Crown's a brass helmet , his Sceptre a hose ;
他的 皇冠的 一个 黄铜 头盔 , 他的 权杖 一个 软管 ;

他的王冠是黄铜头盔，他的权杖是软管；

[truː] ['faɪə(r)] [kɪŋ] , — [ɔːl]
True Fire King , — all
真的 火 国王 , — 全部

真火之王，——全部

['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)]['spjʊəriəs] .
others are spurious .
其他的 是 虚假的 .

其他的都是伪造的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ruːlz] [ðə; ði] [fleɪmz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ;
For he rules the flames ; he has done so for long ;
为了 他 规则 这 火焰 ; 他 有 完毕 所以 为了 长的 ;

因为他主宰着火焰；他已经这样统治了很久；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] ,
And now that he talks of retiring ,
和 现在 那 他 会谈 的 退休 ,

现在他谈到退休，

[men] [mɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] - ['kwɛlər] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Men mourn for the fire - queller cautious and strong ,
男人 哀悼 为了 这 火 - 克勒 谨慎 和 强的 ,

人们哀悼那位谨慎而坚强的灭火者。

[huːz] [reɪn] [ðev] [səʊ] [lɒŋ] [biːn] [əd'maɪərɪŋ] .
Whose reign they've so long been admiring .
谁 在位 他们有 所以 长的 到过 钦佩 .

他们一直以来都非常钦佩他的统治。

[klɪə(r)] - ['hedɪd] , [kuːl] ['kæptɪn] , [greɪt] [tʃiːf] [em] . [ef] . [biː] . ,
Clear - headed , cool Captain , great chief M . F . B . ,
清除 - 标题 , 凉爽的 队长 , 伟大的 首席 M . F . B . ,

头脑清醒、冷静沉着的队长，优秀的MFB指挥官

[ɔːl] ['lʌndən] [ɪz] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] ;
All London is sorry to lose you ;
全部 伦敦 是 对不起 到 失去 你 ;

整个伦敦都为失去你而感到惋惜；

[æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] ['kɪŋli] , [frɒm; frəm]['predʒədɪs] [friː] ;
As kindly as kingly , from prejudice free ;
作为 亲切地 作为 王者 , 从 偏见 自由的 ;

仁慈如君，毫无偏见；

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][kʊd; kəd] [dɔːnt] [ɔː(r)] [kən'fjuːz] [juː; jʊ] .
No danger could daunt or confuse you .
不 危险 可以 吓住 或者 迷惑 你 .

任何危险都无法吓倒你，也无法迷惑你。

[æz; əz] [ˈdɒfɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhelmɪt] , [ænd; ənd] [ˈdrɒpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊz] ,
As doffing your helmet , and dropping your hose ,
作为 脱下 你的 头盔 , 和 下降 你的 软管 ,

就像摘下头盔，扔掉水管一样，

[juː; jʊ] [bɪd] [ˌjuː ˈes] [ˌfeəˈwel] , [wiː; wi] [ɔːl] [əʊn] [juː; jʊ]
You bid us farewell , we all own you
你 出价 我们 告别 , 我们 全部 自己的 你

你向我们告别，我们都属于你。

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [fiːnd] [ˈfaɪərz] [məʊst] [rɪˈdaʊtəb(ə)l] [fəʊz] ;
As one of Fiend Fire's most redoubtable foes ;
作为 一 的 恶魔 火灾的 最多 令人敬畏的 敌人 ;

作为魔火最强大的敌人之一；

[æz; əz] [ðæt] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] .
As that thirty years we have known you .
作为 那 三十 年 我们 有 已知 你 .

自从我们认识你以来，已经过去了三十年。

[ˈaʊə(r)] [bɪg] [bɔːdz] [mait] [dʒɒb] , [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [bɪg] [wɪgz] [mait] [dʒɔː] ,
Our Big Boards might job , and our Big Wigs might jaw ,
我们的 大的 板 可能 工作 , 和 我们的 大的 假发 可能 颚 ,

我们的大董事会可能会有工作，我们的大人物可能会闲聊，

[bʌt; bət] , [spaɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [trɪks] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈkækl] ,
But , spite of their tricks and their cackle ,
但 , 尽管如此 的 他们的 技巧 和 他们的 咯咯笑 ,

但是，尽管他们耍花招、发出刺耳的笑声，

[wʌn] [tʃiːf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [trʌst] ; [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ʃɔː]
One Chief we could trust ; we were sure that our SHAW
一 首席 我们 可以 相信 ; 我们 是 当然 那 我们的 肖

我们只有一个可以信赖的首领；我们确信我们的肖

[hɪz; ɪz] [ˈdjuːti] [wʊd] [ˈmænfəli] [ˈtæk(ə)l] .
His duty would manfully tackle .
他的 责任 会 勇敢地 处理 .

他将英勇地承担起自己的职责。

[səʊ] [ˌfeəˈwel] , [greɪt] [ˈfaɪə(r)] [kɪŋ] !
So farewell , great Fire King !
所以 告别 , 伟大的 火 国王 !

再见了，伟大的火王！

[jɔː(r); jə(r)] [kraʊn] [juː; jʊ] [leɪ] [baɪ] ;
Your crown you lay by ;
你的 王冠 你 躺 经过 ;

你将你的王冠放在一边；

[iːn] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [leɪ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkredɪt] .
E'en you cannot lay by your credit .
e'en 你 不能 躺 经过 你的 信用 .

即使你无法依靠信用进行延期付款。

[ɪgˈnɪpətənt] [naɪt] ?
Ignipotent Knight ?
火能 骑士 ?

炽热骑士？

[wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] [haɪ]
Well , you ought to stand high
出色地 , 你 应该 到 站立 高的

你应该站得高高的。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɒnə(r)] - [lɪst] ! [pʌntʃ] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
In the next Honour - List ! Punch has said it !
在 这 下一个 荣誉 - 列表 ! 冲床 有 说 它 !

下一份荣誉榜单上！《Punch》杂志已经预言了！

[ɒf] [tuː; tə] - .
OFF TO MASHERLAND .
离开 到 - .

前往马舍兰。

([baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] - .)
(By Our Own Grandolph .)
(经过 我们的 自己的 - .)

（作者：我们自己的格兰多夫。）

(['sekənd] ['letə(r)] . — [biː] .)
(SECOND LETTER . — B .)
(第二 信 . — B .)

（第二封信——B.）

[ðə; ði]['mægnəm]['əʊpəs] .
The Magnum Opus .
这 马格南 作品 .

鸿篇巨制。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['hedɪŋ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ə; eɪ]['mægnəm]['əʊp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] .
À propos of this heading , what a treasure a Magnum Opal would be .
- 提案 的 这 标题 , 什么 一个 宝藏 一个 马格南 蛋白石 会 是 .

说到这个标题，一颗特级欧泊该是多么珍贵的宝物啊！

[ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ɪz]['əʊnli] " [baɪ][ðə; ði] [wei] .
This remark is only " by the way .
这 评论 是 仅有的 " 经过 这 方式 .

这只是“顺便一提”。

" [maɪ]['mɒtəʊ][ɪz] ['bɪznəs] [fɜːst] , [pleɪ] ([ɒn] [wɜːdz]) ['ɑːftəwədz] .
" My motto is Business First , Play (on words) afterwards .
" 我的 座右铭 是 商业 第一的 , 玩 (在 字) 然后 .

我的座右铭是：先谈正事，再玩文字游戏。

[səʊ][tuː; tə] [wɜːk] .
So to work .
所以 到 工作 .

所以要工作。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə] [gaɪd] - [bʊk] ['raɪtɪŋ] .
I really think I shall take to Guide - book writing .
我 真的 思考 我 将 拿 到 指导 - 书 写作 .

我真的觉得我应该会喜欢写旅游指南。

- [gaɪdz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mensli] ['pɒpjələ(r)] .
Grandolph's Guides would be immensely popular .
- 指南 会 是 非常 受欢迎的 .

《格兰多夫指南》将会非常受欢迎。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] — [fɔː(r); fə(r)][əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] [ai][kæn; kən][duː; də] -
I'm sure I can do it — for upon my word I can do a'most
我是 当然 我 能 做 它 — 为了 之上 我的 单词 我 能 做 -
[ˈeniθɪŋ] [ɪf] [ai][ˈəʊnli] [ˈbʌk(ə)l] [tuː; tə] .
anything if I only buckle to .
任何事物 如果 我 仅有的 扣上 到 .

我确信我能做到——因为我发誓，只要我肯努力，几乎什么都能做到。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , - [ˈbʌk(ə)l] - [səˈdʒests] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
By the way , ' Buckle ' suggests history .
经过 这 方式 , - 扣上 - 建议 历史 .

顺便一提，“Buckle”这个词让人联想到历史。

[kæn; kən][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] " [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] " [wen] [aɪv] [dʌn] [ðɪs] [wɜːk] .
Can go in for " making history " when I've done this work .
能 去 在 为了 " 制作 历史 " 什么时候 我已经 完毕 这 工作 .

完成这项工作后，我就可以“创造历史”了。

[ˈwɪljəmz] — [nɒt] [ˈmɒntəgjuː] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] — ([gʊd] [ˈtaɪt(ə)l] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ]) —
WILLIAMS — not MONTAGU the Magistrate — (good title this for something) —
威廉姆斯 — 不是 蒙塔古 这 地方法官 — (好的 标题 这 为了 某物) —
[bʌt; bət][maɪ] [frend] [ðə; ði] [kəmˈpænjənəbl] [ˈkæptɪn] — — [ɪz][æt; ət] [wɜːk] ;
but my friend the Companionable Captain — — is at work ;
但 我的 朋友 这 友善的 队长 — — 是 在 工作 ;

威廉姆斯——不是蒙塔古法官——（这个标题不错）——而是我的朋友，和蔼可亲的船长——正在工作；

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [hiː; hi] [riːdz] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈpærəgrɑːfs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
when he has done , he reads out a few descriptive paragraphs for my
什么时候 他 有 完毕 , 他 阅读 出去 一个 很少 描述性的 段落 为了 我的
[ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] .
approbation , or the contrary .
赞许 , 或者 这 相反 .

完成后，他会朗读几段描述性的文字，征求我的同意或反对意见。

[wen] [ai][nɒd][ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ai] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ; [wen] [ai][doʊnt][nɒd] ,
When I nod it means that I like it ; when I don't nod ,
什么时候 我 点头 它 方法 那 我 喜欢 它 ; 什么时候 我 不 点头 ,

我点头表示我喜欢；我不点头，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ai][duː; də] .
he has to wait till I do .
他 有 到 等待 直到 我 做 .

他得等到我这么做。

[ai][ˈdʒen(ə)rəli][bɪˈgɪn] [ˈnɒdɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˈpærəgrɑːf] .
I generally begin nodding about the middle of the first paragraph .
我 一般来说 开始 点头 关于 这 中间 的 这 第一的 段落 .

我通常读到第一段中间就开始点头。

" [wel] , " [sez] [hiː; hi] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] , [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][səʊ]
" Well , " says he , the other day , quite suddenly , " I'm glad you like it all so
" 出色地 , " 说道 他 , 这 其他 天 , 相当 突然 , " 我是 高兴的 你 喜欢 它 全部 所以
[mʌtʃ] . "
much . "
很多 . "

“嗯，”前几天他突然说道，“我很高兴你这么喜欢这一切。”

" [laɪk] [ɔːl] [wɒt] ? " [ai] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈbləʊɪŋ] [ðə; ði][sɪˈgɑː(r)] - [æʃ] [ɒf] [maɪ][pəˈdʒɑːməz] ,
" Like all what ? " I exclaimed , blowing the cigar - ash off my pyjamas ,
" 喜欢 全部 什么 ? " 我 惊呼 , 吹 这 雪茄 - 灰 离开 我的 睡衣 ,

“比如所有什么？”我惊呼道，一边吹掉睡衣上的雪茄灰。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ]
and wondering to myself how I could have been so absorbed in his reading
和 好奇 到 我 如何 我 可以 有 到过 所以 吸收 在 他的 阅读
[ə'laʊd][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][let][maɪ][hɑːf] - [smaʊkt] [hə'vænə] ['tʌmb(ə)l][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
aloud as to have let my half - smoked havannah tumble on to the floor .
大声 作为 到 有 让 我的 一半 - 熏制 哈瓦那 翻滚 在 到 这 地面 .

我当时心想，我怎么会如此全神贯注于他朗读，以至于让我抽了一半的哈瓦那雪茄掉到了地上呢？

" [waɪ] , [ɔːl] [aɪv] [biːn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
" Why , all I've been reading to you for the last hour and a half ,
" 为什么 , 全部 我已经 到过 阅读 到 你 为了 这 最后的 小时 和 一个 一半 ,

"哎呀，我过去一个半小时一直在给你读的那些东西，

" [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ə'pærəntli] ['sʌmwɒt] [ə'nɔɪd] ; ['pepəri] [tʃæp] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" returned the Captain , apparently somewhat annoyed ; peppery chap , the Captain ,
" 返回 这 队长 , 显然 有些 恼怒 ; 胡椒 小伙子 , 这 队长 ,

"船长显然有些恼火地回答道；这船长真是个脾气暴躁的人。"

— - ['kʌrid] - ['kæptɪn] [wen] [ɒn] [bɔːd] [sɜː(r)] ['dɑːnəldz] [bəʊt] , — [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] .
— ' Curried ' Captain when on board Sir DONALD's boat , — but to resume .
— - 咖喱 - 队长 什么时候 在 木板 先生 唐纳德的 船 , — 但 到 恢复 .

—"咖喱船长"在唐纳德爵士的船上，—但要继续。

[sez] [ðə; ði] ['kʌrid] ['kæptɪn] , [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] [ə'nɔɪd] , " [juː; jʊ] [pɑːst] [ɔːl][ðə; ði] ['pærəgrɑːfs] ,
Says the Curried Captain , still a bit annoyed , " You passed all the paragraphs ,
说道 这 咖喱 队长 , 仍然 一个 少量 恼怒 , " 你 通过了 全部 这 段落 ,

咖喱船长仍然有些恼火地说："你把所有段落都通过了。"

[wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
one after the other , and whenever I stopped to ask you how you liked it ,
一 后 这 其他 , 和 每当 我 停止 到 问 你 如何 你 喜欢 它 ,
[juː; jʊ] [n'ɒdɪd] .
you nodded .
你 点头 .

一个接一个，每当我停下来问你感觉如何时，你都点头。

" [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði]['gælənt] [skraɪbz] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ,
" I didn't like to hurt the gallant scribe's feelings , but the fact is that he ,
" 我 没有 喜欢 到 伤害 这 英勇 抄写员 情怀 , 但 这 事实 是 那 他 ,

"我不想伤害这位英勇的作家的心，但事实是他……"

[æz; əz][ə; eɪ]['riːdə(r)] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['suːðɪŋ] - ['sɪrəpi] [təʊn] [ænd; ənd] , [ai]['fænsi] ,
as a reader , has a very soothing - syrupy tone and , I fancy ,
作为 一个 读者 , 有 一个 非常 舒缓 - 糖浆 语气 和 , 我 想要 ,

作为读者，我觉得它的语气非常舒缓甜腻，而且，

[ðæt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] ['mɔɪəti] [ɒv; əv][maɪ]
that in less than a quarter of an hour , judging by the moiety of my
那 在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 , 评判 经过 这 部分 的 我的
[sɪ'gɑː(r)] .
cigar .
雪茄 .

根据我雪茄剩下的部分来看，不到一刻钟就抽完了。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən][fɑːst] [ə'sliːp] .
I must have fallen fast asleep .
我 必须 有 倒下 快速地 睡着了 .

我一定是睡着了。

" [ðæts] ['pəʊstɪd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" That's posted , is it ?
" 那就是 发布 , 是 它 ?

"已经发布了，是吗？"

" [ai][ɑːsk] , [ɪ'veɪdɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" I ask , evading further explanation .
" 我 问 , 逃避 更远 解释 .

我问道，同时回避进一步的解释。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsəz] .
" It is , " he answers .
" 它 是 , " 他 答案 .

“是的，”他回答道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [lɒt] — "
" But I've got another lot — "
" 但 我已经 得到 其他 很多 — "

但我还有另一批——

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

" [ai] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] , ['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] [ai] [əʊn] , [bʌt; bət] , [frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I interrupt him , rather abruptly I own , but , from experience I say it ,
" 我 打断 他 , 相当 突然 我 自己的 , 但 , 从 经验 我 说 它 ,

“我打断了他，我承认我的语气有些生硬，但根据经验，我说：”

[ɪf] [ai][doʊnt] [teɪk] [maɪ'self] [wen] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)] — - [ɒn][ðə; ði][hɒp] , - [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
if I don't take myself when in the humour — ' on the hop , ' so to speak ,
如果 我 不 拿 我 什么时候 在 这 幽默 — - 在 这 跳 , - 所以 到 说话 ,

如果我不让自己沉浸在幽默之中——或者说，是“即兴发挥”——

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn] [kent] — ([trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]
as they said of the scarabæus in Kent — (trust me for natural history
作为 他们 说 的 这 - 在 肯特 — (相信 我 为了 自然的 历史
[ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) — [aɪm][nəʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .
and plenty of it) — I'm no use at all .
和 很多 的 它) — 我是 不 使用 在 全部 .

正如他们谈到肯特郡的圣甲虫时所说——（相信我，我对自然史非常了解）——我一点用处都没有。

[naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][ˌeɪ 'em][waɪd] [ə'weɪk] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [rɪ'freʃt] ; [səʊ][ai] [lait] [ə'nʌðə(r)]
Now at this moment I am wide awake , a giant refreshed ; so I light another
现在 在 这 片刻 我 是 宽的 醒 , 一个 巨大的 焕然一新 ; 所以 我 光 其他
['freɪgrənt] [wiːd] ,
fragrant weed ,
香 杂草 ,

此刻我已完全清醒，精神焕发；于是我点燃了另一支香草。

[ænd; ənd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [kuːl] [drɪŋk] ,
and call for another cool drink ,
和 称呼 为了 其他 凉爽的 喝 ,

再要一杯冷饮，

[æz; əz][ai] ['hævnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ai] ['ɔːdəd] [wen] [ðə; ði]
as I haven't the smallest idea what became of the one I ordered when the
作为 我 还没有 这 最小 主意 什么 成为 的 这 一 我 订购 什么时候 这
['gælənt] ['græfɪst] [kə'menst] ['riːdɪŋ] ;
Gallant Graphist commenced reading ;
英勇 平面设计师 开始 阅读 ;

因为我一点也不知道我订购的那本漫画在《英勇的漫画家》开始阅读后发生了什么事；

[ai]['rɑːðə(r)] [sə'spekt] [hiː; hi] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wen] [səʊ] - , - [ænd; ənd] [ðæt] ,
I rather suspect he ' put it to his lips when so dispoged , ' and that ,
我 相当 怀疑 他 - 放 它 到 他的 嘴唇 什么时候 所以 - , - 和 那 ,

我倒觉得他是在情绪如此低落的时候把它送到嘴边的，而且，

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [mɪ'stʊk] [maɪ][nɒd][fɔː(r); fə(r)]['saɪlənt][bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .
in this instance also , he mistook my nod for silent but emphatic encouragement .
在 这 实例 还 , 他 误 我的 点头 为了 沉默的 但 强调 鼓励 .

这一次，他也误以为我的点头是无声但强烈的鼓励。

" [naʊ] , " [ai] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][əˌmænju'ensɪs][ænd; ənd][ə'dæptəb(ə)l] ['ɔːθə(r)] ,
" Now , " I say to the Amiable Amanuensis and Adaptable Author ,
" 现在 , " 我 说 到 这 可亲 阿曼努恩西斯 和 适应性强 作者 ,

“现在，”我对这位和蔼可亲的抄写员兼适应力强的作者说，

" [juː; jʊ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [stʌf] [ə'laʊd] [wɪð] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tʃʌk] [ɪn] [ðə; ði][ˌɔːnə'ment(ə)l] [pɑːt] .
" you read your stuff aloud with emphasis and discretion , and I'll chuck in the ornamental part .
" 你 读 你的 东西 大声 和 强调 和 审慎 , 和 患病的 查克 在 这 装饰 部分 .

你大声朗读你的作品，语气要重，语气要谨慎，我来负责润色。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðæts] [maɪ] [drɪŋk] , " [ai] [seɪ] , [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [pə'zesɪv] ['prəʊnaʊn] ,
Excuse me , that's my drink , " I say , with an emphasis on the possessive pronoun ,
原谅 我 , 那就是 我的 喝 , " 我 说 , 和 一个 强调 在 这 所有格 代词 ,

“不好意思，那是我的饮料，”我说道，特意强调了所有格代词。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['səʊldʒəli] [skraɪb] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ,
for the Soldierly Scribe , in a moment of absorption ,
为了 这 军人 隶 , 在 一个 片刻 的 吸收 ,

对于这位士兵抄写员来说，在全神贯注的片刻，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'plai] [ðæt] ['prəʊses] [tuː; tə][maɪ] ['lɪkə(r)] .
was about to apply that process to my liquor .
曾是 关于 到 申请 那 过程 到 我的 酒 .

正准备把那个方法应用到我的酒上。

[hiː; hi] [ə'pɒlədʒaɪz] ['hænsəmli] , [ænd; ənd] [kə'mensɪz] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] .
He apologises handsomely , and commences his recital .
他 道歉 英俊地 , 和 开始 他的 独奏会 .

他诚恳地道歉，然后开始朗诵。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒŋ] , — [wʌn] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gɒŋ] ,
In the absence of a gong , — one ought never to travel without a gong ,
在 这 缺席 的 一个 锣 , — 一 应该 绝不 到 旅行 没有 一个 锣 ,

如果没有锣，——出行时绝不能不带锣。

— [ai] [wæk] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [naɪf] .
— I whack the tea - tray with a paper - knife .
— 我 猛击 这 茶 - 托盘 和 一个 纸 - 刀 .

—我用裁纸刀猛击茶盘。

" [ɔːl][ɪn][tuː; tə][bɪ'gɪn] ! "
" All in to begin ! "
" 全部 在 到 开始 ! "

“一切就绪，开始！”

" [ðə; ði][meɪl] [treɪn] , " & [siː] . , & [siː] . [ai] [meɪk] [maɪ] [nəʊts] ,
" The mail train , " & c . , & c . I make my notes ,
" 这 邮件 火车 , " & c . , & c . 我 制作 我的 笔记 ,

“邮车”等等。我记下笔记，

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['mʌri] [ænd; ənd] ['brædʃɔː] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːns] [ɪn] [nɒt] ['hævɪŋ] [lɒŋ]
and remark that MURRAY and BRADSHAW lost a great chance in not having long
和 评论 那 默里 和 布拉德肖 丢失的 一个 伟大的 机会 在 不是 拥有 长的
[ə'gəʊ] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['kæptɪn] .
ago secured the services of the Corresponding Captain .
前 安全 这 服务 的 这 相应的 队长 .

并指出，默里和布拉德肖错失了一次绝佳的机会，他们本应早些聘请到通讯上尉。

" [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['pɑːsɪz] [θruː] ['maʊntən] ['siːnəri] [ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] , " & [siː] . , & [siː] .
" The railroad passes through mountain scenery of exceptional , " & c . , & c .
" 这 铁路 通过 通过 山 风景 的 非凡的 , " & c . , & c .
['brædʃɔː] [ænd; ənd] ['mʌri] ,
BRADSHAW and MURRAY ,
布拉德肖 和 默里 ,

“铁路穿过风景绝美的山区”，等等。布拉德肖和默里，

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['beɪdɪkə(r)] [ænd; ənd] [blæk] , ['æbsəluːtli] [nɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ]
not to mention BAEDEKER and BLACK , absolutely not in it with the Wandering
不是 到 提到 贝德克尔 和 黑色的 , 绝对地 不是 在 它 和 这 漫游
['wɒriə(r)] .
Warrior .
战士 .

更别提 BAEDEKER 和 BLACK 了，他们绝对不会和流浪战士扯上关系。

" [ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [keɪp] [taʊn] " —
" About thirty miles from Cape Town " —
" 关于 三十 英里 从 岬 镇 " —

“距开普敦约三十英里”——

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [sə'dʒestʃən] .
A SIMPLE SUGGESTION .
一个 简单的 建议 .

一个简单的建议。

[ai] [stɒp] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
I stop him at this point .
我 停止 他 在 这 观点 .

我这时阻止了他。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɒŋ] [hɪə(r)] ? "
" Couldn't we have a song here ? "
" 不能 我们 有 一个 歌曲 这里 ? "

“我们能不能在这里放首歌？”

" [waɪ] ? " [ɑːsks] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['səʊldʒə(r)] , ['gleərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Why ? " asks the Simple Soldier , glaring at me , and pulling his
" 为什么 ? " 问 这 简单的 士兵 , 刺眼 在 我 , 和 拉 他的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
moustache .
胡子 .

“为什么？”那个普通士兵怒视着我，揪着自己的胡子问道。

" [dʒʌst] [tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] , " [ai] [ɪk'spleɪn] .
" Just to lighten it up a bit , " I explain .
" 只是 到 减轻 它 向上 一个 少量 , " 我 解释 .

“只是为了活跃一下气氛，”我解释道。

" [juː; jʊ] [siː] - [ə'baʊt] ['θɜːti] [maɪlz] - [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] ,
" You see ' About thirty miles ' and so forth ,
" 你 看 - 关于 三十 英里 - 和 所以 前进 ,

你会看到“大约三十英里”等等，

[sə'dʒests] [ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [ɒv; əv] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv]['ɛdɪn,bɜːroʊ] - [taʊn] . "
suggests the old song of Within a Mile of Edinboro ' Town . "
建议 这 老的 歌曲 的 之内 一个 英里 的 爱丁堡 - 镇 . "

这让人想起老歌《爱丁堡镇方圆一英里内》。

" [doʊnt] [siː] [,aɪ 'tiː] , " [sez] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['vetərən] , ['stɒlɪdli] .
" Don't see it , " says the Virtuous Veteran , stolidly .
" 不 看 它 , " 说道 这 有德行的 老将 , 沉稳地 .

"我没看到,"这位德高望重的老兵坚定地说。

" [wel] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] [ai] [,eɪ diː 'diː] ['plezntli] , [æz; əz] [ɪz] [maɪ] [wei] ,
" Well , I'll make a note of it , " and I add pleasantly , as is my way ,
" 出色地 , 患病的 制作 一个 笔记 的 它 , " 和 我 添加 愉快 , 作为 是 我的 方式 ,

"嗯，我会记下来的,"我语气愉快地补充道，一如既往。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [aɪl] [meɪk] ['sevrəl] [nəʊts] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] . "
" if it's a song , I'll make several notes of it . "
" 如果 它是 一个 歌曲 , 患病的 制作 一些 笔记 的 它 . "

"如果这是一首歌，我会记下几个音符。"

" [ʌm; əm] ! " [graul] [ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['səʊldʒə(r)] ,
" Um ! " growls the Severe Soldier ,
" 嗯 ! " 咆哮 这 严重 士兵 ,

"嗯！"那名严厉的士兵低声咆哮道。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ai] [dɪ'fiːt] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [sə'praɪzɪŋ] [maɪ] ['aʊtpəʊst] ,
and once again I defeat him in an attempt at surprising my outpost ,
和 一次 再次 我 击败 他 在 一个 试图 在 奇怪 我的 前哨 ,

于是，我再次击败了他，他试图突袭我的哨站。

[ai] . [iː] . , [maɪ] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] [kuːl] [drɪŋk] .
i . e . , my tumbler of cool drink .
我 . e . , 我的 不倒翁 的 凉爽的 喝 .

也就是说，我那杯凉饮料。

[hiː; hi] [ə'pɒlədʒaɪz] ['grʌfli] [bʌt; bət] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːz] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .
He apologises gruffly but politely , and then continues his reading .
他 道歉 粗声粗气地 但 礼貌地 , 和 然后 继续 他的 阅读 .

他语气生硬但礼貌地道了歉，然后继续读书。

[ɒn] [wiː; wi] [gəʊz] [ə'gen] .
ON WE GOES AGAIN .
在 我们 去 再次 .

我们继续前进。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] " ['dɪstənsɪz] , "
He continues to read about " distances , "
他 继续 到 读 关于 " 距离 , "

他继续阅读有关"距离"的文章,

" [səʊ] ['meni] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] - ['lev(ə)lz] , "
" so many feet above sea - levels , "
" 所以 许多 脚 多于 海 - 级别 , "

"海拔这么多英尺，高于海平面,"

" [,endʒɪ'nɪərɪŋ] [skɪl] ,
" engineering skill ,
" 工程 技能 ,

工程技能,

" & [siː] . , & [siː] . , [wɪtʃ] [ai] [əb'zɜːv] [tuː; tə] [hɪm] [wɪl] [ɔːl] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l] ['pædɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] ,
" & c . , & c . , which I observe to him will all make capital padding for a guide - book ,
" & c . , & c . , 哪个 我 观察 到 他 将要 全部 制作 首都 填充 为了 一个 指导 - 书 ,

"等等，等等，我向他指出，这些内容都将成为旅游指南的大量填充素材。"

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [juːst] , [vɪz] . , - ['pædɪŋ] . -
when I am suddenly struck by the sound of the word I had just used , viz . , ' padding . '
什么时候 我 是 突然 击 经过 这 声音 的 这 单词 我 有 只是 用过的 , 即 . , - 填充 . -

这时，我突然意识到我刚才使用的那个词——"填充物"——的发音。

['pædɪŋtən] .
PADDINGTON .
帕丁顿熊 .

帕丁顿。

" [baɪ] [dʒəʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

"天哪！"

" [ai] [ɪk'skleɪm] .
" I exclaim .
" 我 惊叹 .

我惊呼道。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːsks] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['kæptɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌem 'es] .
" What is it ? " asks the Confused Captain , looking up from his MS .
" 什么 是 它 ? " 问 这 使困惑 队长 , 寻找 向上 从 他的 多发性硬化症 .

"那是什么？"困惑的舰长从他的MS中抬起头问道。

" - ['pædɪŋ] , - " [ai] [rɪ'plaɪ] — " ['əʊnli] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] - [tʌn] - [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
" ' Padding , ' " I reply — " Only add a ' ton ' to it ,
" - 填充 , - " 我 回复 — " 仅有的 添加 一个 - 吨 - 到 它 ,

"'填充'，"我回答道——"只需加一大堆就行了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [weɪt] [ai] [rɪ'kwaɪə(r)] .
and that will give it just the weight I require .
和 那 将要 给 它 只是 这 重量 我 要求 .

这样就正好达到了我需要的重量。

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

" [ai] [ɑːsk] [hɪm] , [ɪm'petʃuəsli] .
" I ask him , impetuously .
" 我 问 他 , 冲动地 .

我冲动地问他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mɪəli] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʌgz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
But he merely shakes his head , and lugs at his moustache .
但 他 仅仅 奶昔 他的 头 , 和 凸耳 在 他的 胡子 .

但他只是摇了摇头，然后拽了拽自己的胡子。

[ai][ɪk'spleɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃə'rɑːd] .
I explain the idea , as if it were a charade .
我 解释 这 主意 , 作为 如果 它 是 一个 猜谜游戏 .

我解释这个想法，就好像这是一场闹剧。

[ai] [seɪ] , " [ðə; ði] [həʊl] ['nəʊʃ(ə)n][ɪz] - ['pædɪŋ] — [tʌn] . -
I say , " The whole notion is ' padding — ton . '
我 说 , " 这 所有的 概念 是 - 填充 — 吨 . -

我说，“整个概念都是‘凑字数’。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [ðə; ði] ['ru:mineit] ['riːdə(r)] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][du:; də] .
" The Ruminating Reader thinks it won't do .
" 这 反刍 读者 思考 它 惯于 做 .

“沉思的读者认为这行不通。”

" [jes] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [ai] [ɜːdʒ] — " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" Yes it will , " I urge — " it will lighten it up .
" 是的 它 将要 , " 我 敦促 — " 它 将要 减轻 它 向上 .

“是的，它会的，”我强调说，“它会减轻负担。”

[huː] ['wɒnts] [stə'tɪstɪks] [wɪ'ðaʊt] ['ænɪkdəʊt] ?
Who wants statistics without anecdote ?
WHO 想要 统计数据 没有 轶事 ?

谁会想要没有轶事的统计数据?

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] ; [ænd; ənd][ai] [nɒk] [wʌn] [ɒf] , [sɜːr][ˌel'iː] [tʃæmp] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvə(r)] ,
Now for an anecdote ; and I knock one off , sur le champ , about the engine - driver ,
现在 为了 一个 轶事 ; 和 我 敲 一 离开 , 苏尔 勒 冠军 , 关于 这 引擎 - 司机 ,

现在讲个轶事；我即兴讲一个关于火车司机的故事，

[ðə; ði]['stəʊkə(r)] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] , [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊʃ(ə)n] ,
the stoker , and several other persons , all on the look - out for promotion ,
这 司炉 , 和 一些 其他 人 , 全部 在 这 看 - 出去 为了 晋升 ,

司炉工和其他几个人都在寻求晋升。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['pædɪŋtən] [men] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [həʊm] .
informing me of their being Paddington men of considerable political influence at home .
通知 我 的 他们的 存在 帕丁顿 男人 的 大量 政治的 影响 在 家 .

他们告诉我，他们是帕丁顿人，在国内有相当大的政治影响力。

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['kæptɪn] [ək'septs] [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] , [ɪn'tɜːrpəleɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,
The Cautious Captain accepts the anecdote , interpolates it ,
这 谨慎 队长 接受 这 轶事 , 插值 它 ,

谨慎的船长接受了这个轶事，并将其融入到故事中。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [im'baib] [ə'nʌðə(r)] ['tʌmblə(r)][ɒv; əv] - [maɪ] [əʊn] - ,
and after I have called for and imbibed another tumbler of ' my own partik ,
和 后 我 有 称为 为了 和 吸收 其他 不倒翁 的 - 我的 自己的 - ,

在我叫了一杯“我自己的派对”并喝完之后，

- [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [sɪ'gɑː(r)] , [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['kæptɪn] ['rezjuːmeɪz] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnmənt]

' and lighted another cigar , the Conscientious Captain resumes his entertainment

- 和 照明 其他 雪茄 , 这 尽责的 队长 简历 他的 娱乐

. : .

“然后点燃另一支雪茄，尽职尽责的船长继续他的娱乐活动。”

" [nəʊ] [pi'ænəʊ] .

" NO PIANO .

" 不 钢琴 .

“没有钢琴。”

[hiː; hi] [riːdz] [ɒn] .

He reads on .

他 阅读 在 .

他继续阅读。

[ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] , [dʒʌst] [tuː; tə] ['rɪvɪt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Another drink , just to rivet my attention .

其他 喝 , 只是 到 铆钉 我的 注意力 .

再给我一杯，好让我集中注意力。

[wɪl] [hiː; hi] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] ?

Will he take something ?

将要 他 拿 某物 ?

他会拿走什么东西吗?

[nəʊ] ?

No ?

不 ?

不?

[ðen] [ai] [wɪl] .

Then I will .

然后 我 将要 .

那我就会。

[hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [sɒŋ] — [ai] [miːn] - ['triːtɪs] , - [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] — [seɪ] - ['lektʃə(r)] . -

His health , and song — I mean ' treatise , ' or whatever he calls it — say ' lecture . '

他的 健康 , 和 歌曲 — 我 意思是 - 论文 , - 或者 任何 他 呼叫 它 — 说 - 演讲 . -

他的健康状况，以及他的歌曲——我是说“论文”，或者不管他怎么称呼它——都像是“演讲”。

[wɪʃ] [wɪd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pi'ænəʊ] .

Wish we'd had a piano .

希望 我们会 有 一个 钢琴 .

真希望我们当时有架钢琴。

['nevə(r)] [wɪl] ['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ə'gen] .

Never will travel without one again .

绝不 将要 旅行 没有 一 再次 .

以后出门绝对不会不带它了。

[mem] . — [gɒŋ] [ænd; ənd] [pi'ænəʊ] .

Mem . — Gong and piano .

内存 . — 锣 和 钢琴 .

记忆——锣和钢琴。

[ai][doʊnt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['θʌrə] [mju'zɪʃ(ə)n] ,
I don't pretend to be a thorough musician ,
我 不 假装 到 是 一个 彻底 音乐家 ,

我并不自诩为一名精通音乐的音乐家。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][wʌn] - ['fɪŋgəd] ['pleɪə(r)][aɪ'd] [gɪv] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] - [ɒdz] [ænd; ənd] [bi:t] [hɪm] .
but as a one - fingered player I'd give Sir CHARLES HALLÉ odds and beat him .
但 作为 一个 一 - 用手指 玩家 ID 给 先生 查尔斯 - 赔率 和 打 他 .

但如果我只会用一根手指打球，我会给查尔斯·哈雷爵士打赔率，而且我会赢他。

[naʊ] [ðen] — [lets] [si:] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi] .
Now then — let's see where were we .
现在 然后 — 我们来吧 看 在哪里 是 我们 .

那么，让我们看看我们刚才说到哪儿了。

[ə'nʌðə(r)] ['tʌmblə(r)] [aɪst] .
Another tumbler iced .
其他 不倒翁 冰镇 .

又加了一杯冰。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ˌæ'leɪ] !
Allez !
艾勒兹 !

冲啊！

['kæptɪn] , [gəʊ] [ə'hed] !
Captain , go ahead !
队长 , 去 前方 !

船长，请讲！

['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] — [ðæt] [ɪz] ,
Somehow or another , after this — that is ,
不知何故 或者 其他 , 后 这 — 那 是 ,

无论如何，在此之后——也就是说，

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɔ:θ] [ɔ:(r)] [fɪfθ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [aɪst] [drɪŋk] ,
I can only time it by the fact of my having called for a fourth or fifth glass of iced drink ,
我 能 仅有的 时间 它 经过 这 事实 的 我的 拥有 称为 为了 一个 第四 或者 第五 玻璃 的 冰镇 喝 ,

我只能通过点了第四杯或第五杯冰饮来估算时间。

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [maɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)nθ] , [fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] [dʌz] [flai][səʊ] , — [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] , [ai] [sə'spekt] ,
or it may have been my half - dozenth , for time does fly so , — the Captain having , I suspect ,
或者 它 可能 有 到过 我的 一半 - 第十二 , 为了 时间 做 飞 所以 , — 这 队长 拥有 , 我 怀疑 ,

也可能是我第六次了，因为时间过得真快——我怀疑船长已经……

[dræŋk][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] [wen'evə(r)] [ai]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]
drank the greater part of the previous one whenever I didn't happen to be
喝 这 更大的 部分 的 这 以前的 一 每当 我 没有 发生 到 是
['lʊkɪŋ] [ðæt] [wei] — [ai][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][wʌns][mɔː(r)]['gɪv(ə)n][maɪ] [ə'sent]
looking that way — I begin to think I must have once more given my assent
寻找 那 方式 — 我 开始 到 思考 我 必须 有 一次 更多的 给定 我的 同意
[baɪ] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [neɪv] [hɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
by nodding to a lot of stuff of which I could not nave heard more than
经过 点头 到 一个 很多 的 东西 的 哪个 我 可以 不是 中殿 听到 更多的 比
[θriː] ['peɪdʒɪz] ,
three pages ,
三 页面 ,

每当我不注意的时候，上一瓶酒的大部分就被我喝光了——我开始觉得我肯定又一次点头表示同意了，而我根本没听完三页的内容。

[æz; əz] , [wen] [ai] [ə'raʊz] [maɪ'self][frɒm; frəm][maɪ] ['revəri] , [ðə; ði]['tʌmblə(r)][ɪz] ['empti] , [ðə; ði] ['kæptɪn]
as , when I arouse myself from my reverie , the tumbler is empty , the Captain
作为 , 什么时候 我 引起 我 从 我的 遐想 , 这 不倒翁 是 空的 , 这 队长
[hæz; həz] [gɒn] [aʊt] ,
has gone out ,
有 已消失 出去 ,

当我从沉思中回过神来时，酒杯已经空了，船长已经出去了。

[ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][maɪ][sɪ'gɑː(r)] .
and so has my cigar .
和 所以 有 我的 雪茄 .

我的雪茄也是如此。

[ə'weɪ] !
AWAY !
离开 !

离开！

[ə'weɪ] !
AWAY !
离开 !

离开！

" ['ækʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [wɜːd] ! " [sed] [ai] , ['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [siːzd] [ə; eɪ] [speɪd]
" Action is the word ! " said I , suddenly jumping up ; and , having seized a spade
" 行动 是 这 单词 ! " 说 我 , 突然 跳 向上 ; 和 , 拥有 查获 一个 铲
,
,
,

“行动才是王道！”我突然跳了起来，说道；然后抓起一把铁锹，

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sæk] , [wɪtʃ] [ai] ['kærid] [ə'krɒs] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,
and provided myself with a large sack , which I carried across my shoulders ,
和 假如 我 和 一个 大的 解雇 , 哪个 我 携带 穿过 我的 肩膀 ,

我给自己找了一个大麻袋，背在肩上。

[ai][set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['daɪmənd] - ['fiːldz] .
I set off for the diamond - fields .
我 放 离开 为了 这 钻石 - 字段 .

我启程前往钻石矿区。

[ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][səʊl] , [ai] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] ;
Unrecognised by a soul , I went to work on my own account ;
未被识别 经过 一个 灵魂 , 我 去 到 工作 在 我的 自己的 帐户 ;

我默默无闻，独自开始工作；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [θɪŋz] [ai] [sɔː] — [fɑː(r)][mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['witisizəm] [ɒv; əv] - ,
and the brilliant things I saw — far more brilliant than even the witticisms of WOLFFY ,
和 这 杰出的 事物 我 锯 — 远的 更多的 杰出的 比 甚至 这 妙语 的 - ,

我所看到的那些精彩事物——甚至比沃尔菲的俏皮话还要精彩得多——

[ɔː(r)][ðə; ði]['sɑːkæzəm][ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [biː] !
or the sarcasms of ARTHUR B !
或者 这 讽刺 的 亚瑟 B !

或者亚瑟·B的讽刺！

['ɪntuː][maɪ] [sæk] [gəʊ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['daɪəməndz] !
Into my sack go thousands of diamonds !
进入 我的 解雇 去 数千 的 钻石 !

我的袋子里装满了成千上万颗钻石！

[ðə; ði] [sæk] [ɪz] [fʊl] !
The sack is full !
这 解雇 是 满的 !

袋子满了！

[ə'lædɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [læmp] [nɒt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Aladdin and the Lamp not in it with me !
阿拉丁 和 这 灯 不是 在 它 和 我 !

阿拉丁和神灯不在我这里！

" [hə'ləʊ] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

" [ʃaʊts] [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['grʌfli] .
" shouts a voice , gruffly .
" 喊叫 一个 嗓音 , 粗声粗气地 .

“一个声音粗声粗气地喊道。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] .
I could see no one .
我 可以 看 不 一 .

我一个人也没看到。

" [vɒks][et] - [nɪl] , " [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] ['iːtn] .
" Vox et præterea nil , " as we used to say at Eton .
" Vox 等 - 零 , " 作为 我们 用过的 到 说 在 伊顿公学 .

“Vox et præterea nil”，正如我们在伊顿公学时常说的那样。

['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] [maɪ'self] ['kɒləd] .
Suddenly I felt myself collared .
突然 我 毛毡 我 项圈 .

突然，我感觉自己被戴上了项圈。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] .
I made a gallant attempt at resistance .
我 制成 一个 英勇 试图 在 反抗 .

我曾英勇地尝试抵抗。

[ə; eɪ] [speɪd] [ɪz][ə; eɪ] [speɪd] [ai] [nəʊ] ,
A spade is a spade I know ,
一个 铲 是 一个 铲 我 知道 ,

我知道，黑桃就是黑桃。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd][wʌn] [ə'genst] ['twenti] [wɪð] ['pistlz] [ænd; ənd] ['dægəz] ,
but what is a spade and one against twenty with pistols and daggers ,
但 什么 是 一个 铲 和 一 反对 二十 和 手枪 和 匕首 ,

但是，一人一把铁锹，面对二十个手持手枪和匕首的人，又算得了什么呢?

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] - ['tɒməs] ['tɪdlə(r)] [hɪm'self] ?
headed by the redoubtable Filliblusterer THOMAS TIDDLER himself ?
标题 经过 这 令人敬畏的 - 托马斯 鲰 他自己 ?

由那位令人敬畏的吹牛大王托马斯·蒂德勒亲自领导?

" [strɪp] [hɪm] ! " [sed] [tiː] . [tiː] . , ['ʃɔːtli] .
" Strip him ! " said T . T . , shortly .
" 条 他 ! " 说 T . T . , 不久 .

“扒光他的衣服！”TT简短地说。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ɪm'plɪsɪtli]
Will you believe that the only way in which in this country they arrive at implicitly
将要 你 相信 那 这 仅有的 方式 在 哪个 在 这 国家 他们 到达 在 隐式地
[bɪ'liːvɪŋ] ['evri] [wɜːd] [juː; jʊ]['ʌtə(r)] ,
believing every word you utter ,
相信 每一个 单词 你 说出 ,

你相信吗？在这个国家，人们之所以会全盘接受你说的每一句话，唯一的办法就是……

[ɪz][baɪ] [dɪ'njuːdɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði]['neɪkɪd] [truːθ]
is by denuding you of all your clothes , so as to get at the naked truth
是 经过 剥去 你 的 全部 你的 衣服 , 所以 作为 到 得到 在 这 裸 真相
,
,
,

就是剥去你所有的衣物，让你看到赤裸裸的真相。

['həʊldɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['daɪəməndz] [aʊt]
holding you up by the heels for the purpose of shaking the diamonds out
保持 你 向上 经过 这 高跟鞋 为了 这 目的 的 摇晃 这 钻石 出去
[ɒv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

抓住你的脚后跟把你提起来，目的是把你身上的钻石抖出来。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [ɑː(r); ə(r)] [kən'siːld] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [maʊθ] , [ɪəz] , [aɪz] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
in case any are concealed in your hair , mouth , ears , eyes and so forth .
在 案件 任何 是 暗 在 你的 头发 , 嘴 , 耳朵 , 眼睛 和 所以 前进 .

如果细菌藏在你的头发、嘴巴、耳朵、眼睛等部位的话。

" [hiː; hi][hæz; həz]['daɪəməndz][ɒn][ðə; ði][breɪn] !
" He has diamonds on the brain !
" 他 有 钻石 在 这 脑 !

他满脑子都是钻石！

" [ai][hɪə(r)][sʌm; səm] ['rʌfiən] [ɪk'skleɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['sekənd] —
" I hear some ruffian exclaim , and in another second —
" 我 听到 一些 痞子 惊叹 , 和 在 其他 第二 —

我听到某个恶棍叫喊，紧接着——

[wel] — [wɒt] ['hæpənd] [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] : [ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] .
Well — what happened I cannot tell you : I must have fainted .
出色地 — 什么 发生 我 不能 告诉 你 : 我 必须 有 昏厥 .

嗯——发生了什么事我无法告诉你：我一定是晕倒了。

[wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self][ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n]
When I came to myself I was lying by the chair in which I had been
什么时候 我 来了 到 我 我 曾是 说谎 经过 这 椅子 在 哪个 我 有 到过

['pri:viəsli] ['sɪtɪŋ] [wen] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ri:dɪŋ] ,
previously sitting when listening to the Captain's reading ,
之前 坐着 什么时候 聆听 到 这 船长的 阅读 ,

当我回过神来时，我发现自己躺在之前听船长朗读时坐的那把椅子旁边。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
and bending over me with a glass of water in his hand ,
和 弯曲 超过 我 和 一个 玻璃 的 水 在 他的 手 ,

他手里拿着一杯水，弯下腰看着我。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]['klevə(r)]['dɒktə(r)] [hu:z] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒn] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv]
was the faithful and clever Doctor whose companionship on this voyage of
曾是 这 忠实 和 聪明的 医生 谁 友谊 在 这 航程 的

[dɪ'skʌvəri] [ai][ˌeɪ 'em] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [æt; ət][ɪts]['prɒpə(r)]['vælju:] .
discovery I am daily and hourly learning to appreciate at its proper value .
发现 我 是 日常的 和 每小时 学习 到 欣赏 在 它是 恰当的 价值 .

这位忠诚而聪明的医生，陪伴我踏上这段探索之旅，我每天每时每刻都在学习如何真正体会他的价值。

[ai]['fænsi][ðə; ði] [ʃɪps] [kru:] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [wɪð] [ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
I fancy the ship's crew were round about me , with the Engineer and the
我 想要 这 船的 全体人员 是 圆形的 关于 我 , 和 这 工程师 和 这

['tʃæplɪn] .
Chaplain .
牧师 .

我感觉船员们都围在我身边，包括工程师和牧师。

[ai] [fi:l] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [seɪ] , " ['hɑ:di] , ['hɑ:di] , [kɪs] [ˌem 'i:] , ['hɑ:di] !
I feel inclined to say , " HARDY , HARDY , kiss me , HARDY !
我 感觉 倾斜 到 说 , " 耐寒的 , 耐寒的 , 吻 我 , 耐寒的 !

我真想说：“哈迪，哈迪，吻我，哈迪！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [tel] [ðem; ðəm][æt; ət][həʊm] " — [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dz] [stɪk] [ɪn]
" and then something about " Tell them at home " — but the words stick in
" 和 然后 某物 关于 " 告诉 他们 在 家 " — 但 这 字 戳 在

[maɪ] [θrəʊt] ,
my throat ,
我的 喉 ,

然后又说了些“回家告诉他们”之类的话——但那些话哽咽在喉咙里，

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [mək'beθs] [θrəʊt] (['əʊnli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [wɜ:dz]) [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]
as they did in Macbeth's throat (only they were other words) when he was
作为 他们 做过 在 麦克白的 喉 (仅有的 他们 是 其他 字) 什么时候 他 曾是

[ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] - ['stɪkɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
on his throat - sticking expedition .
在 他的 喉 - 粘性 远征 .

就像它们刺入麦克白的喉咙一样（只不过用了别的词），当时他正在进行割喉的冒险。

(['lɪt(ə)l] [ʃeik'spiəriən] ['refrəns] [θrəʊn] [ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ]['ekstrə] [tʃɑ:dʒ] .)
(Little Shakspearian reference thrown in here , and no extra charge .)
(小的 莎士比亚式 参考 抛掷 在 这里 , 和 不 额外的 收费 .)

（这里稍微引用了一下莎士比亚的作品，不收取额外费用。）

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] [hæz; həz][hi:; hi][hæd; həd] ?
" How many of these has he had ?
" 如何 许多 的 这些 有 他 有 ?

他有几例这样的病例？

" [ai][hɪə(r)][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [seɪ] , [ænd; ənd][ai] [pəˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [æn; ən]
" I hear the Doctor say , and I perceived that he was holding up an
" 我 听到 这 医生 说 , 和 我 感知 那 他 曾是 保持 向上 一个
[ˈempti] [ˈtʌmblə(r)] .
empty tumbler .
空的 不倒翁 .

"我听到医生这么说，然后我看到他手里拿着一个空玻璃杯。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)]
I should like to explain that , as we were engaged in composition , there
我 应该 喜欢 到 解释 那 , 作为 我们 是 已订婚的 在 作品 , 那里
[hæd; həd] [biːn] - [kəmˈpəʊzɪŋ] [drɑːfts] . -
had been ' composing draughts . '
有 到过 - 构成 起草 . -

我想解释一下，在我们进行创作的过程中，出现了"创作草稿"。

[ai][ˈfænsi][ai] [kɔːt] [ðə; ði][təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈklevə(r)] [ˈkæptɪnz] [vɔɪs] [ɪn][rɪˈplaɪ] ,
I fancy I caught the tone of the Clever Captain's voice in reply ,
我 想要 我 捕捉 这 语气 的 这 聪明的 船长的 嗓音 在 回复 ,

我好像听出了那位聪明船长回答时的语气。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ai] [felt] [maɪˈself] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɒf] .
but the next minute I felt myself being lifted up and carried off .
但 这 下一个 分钟 我 毛毡 我 存在 抬起 向上 和 携带 离开 .

但下一刻，我感觉自己被人举起来带走了。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][maɪ][streɪndʒ] [ədˈventʃə(r)] ,
I wished to tell them of my strange adventure ,
我 希望 到 告诉 他们 的 我的 奇怪的 冒险 ,

我想把我的奇遇告诉他们。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai][hæd; həd] [ˈbeəli] [ɪˈskeɪpt] [wɪð] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ˈdraʊzinəs]
and how I had barely escaped with my life , but somehow drowsiness
和 如何 我 有 仅仅 逃脱 和 我的 生活 , 但 不知何故 睡意
[ˌəʊvəˈkeɪm] [ˌem ˈiː] ,
overcame me ,
克服 我 ,

我差点就丢了性命，但不知怎的，困意袭来。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .
and I must have fallen asleep .
和 我 必须 有 倒下 睡着了 .

我一定是睡着了。

[ˈbɪznəs] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .
BUSINESS AS BEFORE .
商业 作为 前 .

一切照旧。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] .
To - day I sit down to write out this strange story .
到 - 天 我 坐 向下 到 写 出去 这 奇怪的 故事 .

今天我坐下来，要把这个奇怪的故事写下来。

[wʌns] [ai] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaʊtɪŋ] [ˈdɒktə(r)] " [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn]
Once I asked the Cautious Captain and the Doubting Doctor " if they had seen
一次 我 问 这 谨慎 队长 和 这 怀疑 医生 " 如果 他们 有 已见
[ˈeniθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpɪkæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæk] [ɒv; əv][ˈdaɪəməndz] .
anything of my pickaxe and the sack of diamonds .
任何事物 的 我的 镐 和 这 解雇 的 钻石 .

我曾问过谨慎的船长和多疑的医生："他们有没有看到我的镐和那袋钻石？"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['elɪveɪtɪd] [ðeə(r)] ['aɪbraʊz] , [ðen] [wiŋk] ,
" But they only smiled at one another , elevated their eyebrows , then winked ,
" 但 他们 仅有的 微笑 在 一 其他 , 升高 他们的 眉毛 , 然后 眨眼 ,
[ænd; ənd] [lɑ:ft] .
and laughed .
和 笑了 .

但他们只是互相微笑，挑了挑眉，然后眨了眨眼，大笑起来。

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [geɪm] ?
What is their little game ?
什么 是 他们的 小的 游戏 ?

他们到底在玩什么小游戏?

[nəʊ] ['mætə(r)] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[ai] [wɪl] [laɪ] [ləʊ] .
I will lie low .
我 将要 说谎 低的 .

我会低调行事。

[maɪ] ['mɒtəʊ] [ɪz] " ['daɪəməndz] [ɑ:(r); ə(r)] [trʌmps] .
My motto is " Diamonds are trumps .
我的 座右铭 是 " 钻石 是 特朗普 .

我的座右铭是"钻石就是王牌"。

" [aɪm] [nɒt] [hɪə(r)] [æz; əz] [ə'lædɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
" I'm not here as Aladdin for nothing .
" 我是 不是 这里 作为 阿拉丁 为了 没有什么 .

"我可不是白来扮演阿拉丁的。"

" [ɑ:'hɑ:] !
" Aha !
" 啊哈 !

"啊哈！"

" [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [ˌmelədrə'mætɪk] ['vɪlən] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , " [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] !
" as the old melodramatic villain used to say , " a time will come !
" 作为 这 老的 戏剧性的 恶棍 用过的 到 说 , " 一个 时间 将要 来 !

正如老戏骨常说的那样，"总有一天会到来的！"

[nəʊ] ['ætə] !
No mattar !
不 马塔尔 !

没关系！

" ['rɑ:ðə(r)] ['kʌri] - [əs] !
" RATHER CURRIE - OUS !
" 相当 咖喱 - ous !

"相当好奇！"

[ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['vɒɪɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɒnld] ['kʌri] ['sti:mə(r)] — '
I don't know whether it is owing to my voyage in a DONALD CURRIE steamer — '
我 不 知道 无论 它 是 欠款 到 我的 航程 在 一个 唐纳德 咖喱 汽船 — '
[twɒz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˌɒpə'tju:nəti] [ðæt] ['evə(r)] [ai] [hæd; həd] [ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒnld] ['kʌri] ,
twas the first opportunity that ever I had of tasting a DONALD CURRIE ,
那是 这 第一的 机会 那 曾经 我 有 的 品尝 一个 唐纳德 咖喱 ,

我不知道这是否要归功于我乘坐唐纳德·柯里汽船的航行——那是我第一次有机会品尝唐纳德·柯里汽船的船。

[ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ɒv; əv] [kɔːs] ,
and excellent it is , as of course ,
和 出色的 它 是 , 作为 的 课程 ,

当然，它的确非常出色。

[wɒz; wəz][ɔːl]['aʊə(r)] " [bɔːd] " [ɒn] [bɔːd] — ([send] [ðɪs] [dʒəʊk][tuː; tə] - — [hiːl] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː]
was all our " board " on board — (send this joke to WOLFFY — he'll work it
曾是 全部 我们的 " 木板 " 在 木板 — (发送 这 开玩笑 到 - — 地狱 工作 它
[ʌp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl][ɪm'prɒmptjuː]['spɑːklə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [grʌdʒ] [hɪm]
up and make a real impromptu sparkler of it — and I don't grudge him
向上 和 制作 一个 真实的 即兴 烟花 的 它 — 和 我 不 怨恨 他
[ðə; ði]['kjuːdɒs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the kudos of it ,
这 赞! 的 它 ,

我们董事会的所有成员都同意了——（把这个笑话发给沃尔菲——他会把它改编成一个真正精彩的即兴笑话——我不会嫉妒他因此获得的赞誉，

[nɒt] [wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt]) — [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] ,
not one little bit) — or to the change of air ,
不是 一 小的 少量) — 或者 到 这 改变 的 空气 ,

一点也不）——或者说，换换空气，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ['əʊpənli] [ðæt] [ai][duː; də] [θɪŋk] [ðə; ði][dʒiː] . [əʊ] . [em] . [hæz; həz]
but I am bound to say openly that I do think the G . O . M . has
但 我 是 边界 到 说 公然 那 我 做 思考 这 G . 哦 . M . 有
[biːn] [raɪt] [ə'baʊt] [məʊst] [θɪŋz] ,
been right about most things ,
到过 正确的 关于 最多 事物 ,

但我必须坦率地说，我认为墨西哥政府在大多数事情上都是正确的。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [mə'dʒuːbə] ([huː] [wɒz; wəz] [pɑː] ['dʒuːbə] ?
especially about Majuba (who was Pa JUBA ?
尤其 关于 马朱巴 (WHO 曾是 宾夕法尼亚州 朱巴 ?

特别是关于马朱巴（马朱巴是谁？）

[send] [ðɪs] [tuː; tə] ['drʌmɪ] -) , [ænd; ənd] — [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɒn]
Send this to DRUMMY WOLFFY) , and — well , I shall have more to say on
发送 这 到 鼓手 -) , 和 — 出色地 , 我 将 有 更多的 到 说 在
[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
this subject .
这 主题 .

把这个发给 DRUMMY WOLFFY），嗯——关于这个话题，我还有更多要说的。

[ɪf] [ðɪs] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['eni] ['frendli] ['pɜːs(ə)n] , [wɪl] [hiː; hi]['kaɪndli][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]
If this meets the eye of any friendly person , will he kindly remember me to
如果 这 满足 这 眼睛 的 任何 友好的 人 , 将要 他 亲切地 记住 我 到
[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ?
my Uncle ?
我的 叔叔 ?

如果这封信被好心人看到，能否请他代我向叔叔转达我的问候?

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .
That's the ticket .
那就是 这 票 .

就是这个办法。

[mɔː(r)][ə'nɒn] .
More anon .
更多的 匿名 .

稍后详述。

['rɒbət] [ɒn] [ðə; ði] - [wɪ'sɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
ROBERT ON THE HEMPERER'S WISIT TO THE CITY .
罗伯特 在 这 - wisit 到 这 城市 .

罗伯特论皇帝对城市的旨意。

[ðə; ði][pɔː(r)] - [kə'mɪti] [hæz; həz] [gɒn] [ænd; ənd][gɒt] [ðɛrsɛlvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][naɪs]
The pore owerworked Committee has gone and got thereselves into a nice
这 孔隙 - 委员会 有 已消失 和 得到 他们自己 进入 一个 好的
[mes] ,
mess ,
混乱 ,

这个工作效率低下的委员会把自己搞得一团糟。

[ænd; ənd][ɔːl][baɪ][ðeə(r)]['kaɪndnəs][ɪn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][let][æz; əz]['meni]['piːp(ə)l][æz; əz] [pɑːsɪbɛl] [siː]
and all by their kindness in wanting to let as many people as possibel see
和 全部 经过 他们的 仁慈 在 想要 到 让 作为 许多 人们 作为 可能 看
[ðə; ði] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒn]['fraɪdeɪ] .
the grate show on Friday .
这 格特 展示 在 星期五 .

这一切都源于他们的善意，他们希望尽可能多的人能在周五看到这场精彩的演出。

[ðeɪ] [hæz; həz] - [bɪn] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] [siːts] ,
They has acshally bin and ordered a grate bilding with rows of seats ,
他们 有 - 垃圾桶 和 订购 一个 格特 建筑物 和 行 的 座位 ,

他们实际上已经订购了一座带有几排座椅的大型建筑物，

[aʊt][ɪn] ['gɪldhɔːl] [jɑːd] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
out in Gildhall Yard , enuff to hold about a thousand Ladies and Gentlemen ,
出去 在 公会大厅 院子 , 足够 到 抓住 关于 一个 千 女士们 和 先生们 ,

在市政厅广场外，足以容纳大约一千名女士和先生，

[ɔːl][ɪn][ðeə(r)][best] [kləʊz] , [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] [v'juːz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ,
all in their best close , with capital views of ewerybody and ewerythink ,
全部 在 他们的 最好的 关闭 , 和 首都 浏览 的 - 和 - ,

所有人都以最佳状态示人，对每个人和每个人的想法都有着深刻的理解。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] - [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ɪm] ['nʌθɪŋ]
and now they are told that it won't be posserbel not to give em nothing
和 现在 他们 是 讲述 那 它 惯于 是 - 不是 到 给 呃 没有什么
[tuː; tə] [hiːt] [ɔː(r)][tuː; tə] [drɪŋk] ,
to heat or to drink ,
到 热 或者 到 喝 ,

现在他们被告知，不给他们任何取暖或饮水是不行的。

[ðəʊ] - [ðeɪ] [mʌst; məst] [set] [ðeə(r)] [kwaɪt] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [θriː] ['aʊəz] !
tho ' they must set there quite quiet for at least three hours !
虽然 - 他们 必须 放 那里 相当 安静的 为了 在 至少 三 小时 !

不过他们必须至少安静地在那里坐上三个小时！

[ai]['wʊndər] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [θɪŋk] [ɒv; əv] - - ['ɑːftə(r)] [ðæt] !
I wunder what they will all think of Copperashun Horspitality after that !
我 奇迹 什么 他们 将要 全部 思考 的 - - 后 那 !

我想知道在那之后他们会如何看待Copperashun Horspitality！

[aɪm][təʊld][æz; əz][wʌn] ['wɛri] [rɪ'spektəbl] [bʌt; bət] ['eɪnʃənt] ['depjuti] - - ,
I'm told as one werry respectable but ancient Deputy acshally surgested ,
我是 讲述 作为 一 韦里 可敬 但 古老的 副 - - ,

据一位德高望重但年纪较大的副手透露，他突然说道：

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðeə(r)] [swiːt] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [həʊm] ,
that after the Hemperer and Hempress and their sweet had all gone home ,
那 后 这 - 和 - 和 他们的 甜的 有 全部 已消失 家 ,

在皇帝、皇后和他们的爱人都回家之后，

[ɔːl][ðə; ði] [həʊl] ['θaʊz(ə)nd] ['stɑːvɪŋ] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['gɪldhɔːl] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['frægmənts] [æz; əz][wɒz; wəz] [left] .
all the whole thousand starving wisitors should be turned into Gildhall and allowed to eat and drink all the fragments as was left .
全部 这 所有的 千 饥饿 - 应该 是 转向 进入 公会大厅 和 允许 到 吃 和 喝 全部 这 片段 作为 曾是 左边 .

应该把那一千个饥饿的维西托人全部变成公会大厅里剩下的所有东西，让他们吃喝剩下的所有残羹剩饭。

[jes] , ['mɪstə(r)] . ['depjuti] , [ɔːl] ['wɪəri] [kaɪnd] [ænd; ənd] [θɔrtfəl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [hɑːrf] - [stɑːvd] - ,
Yes , Mr . Deputy , all wery kind and thortful of you as regards the harf - starved wisitors ,
是的 , 先生 . 副 , 全部 非常 种类 和 Thortful 的 你 作为 问候 这 哈夫 - 饥饿 - ,

是的，副手先生，您对那些饥寒交迫的居民真是太仁慈、太体贴了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [weitə] ?
but how about us Waiters ?
但 如何 关于 我们 服务员 ?

但我们服务员呢?

[juː; jʊ] , [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,
You , with all your experience ,
你 , 和 全部 你的 经验 ,

你，凭借你所有的经验，

- [doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɒli] [ɒv; əv] [wɒt] [sʌtʃ] ['emɪnənt] [swelz] [æz; əz] - [ænd; ənd] - [liːvz] [ɒn] [ðeə(r)] [pleɪts] ,
ewidentally don't know the wally of what such eminent Swells as Hemperers and Hempresses leaves on their plates ,
- 不 知道 这 沃利 的 什么 这样的 杰出 涌浪 作为 - 和 - 树叶 在 他们的 盘子 ,

显然，他们根本不知道像皇帝和皇后这样的显贵们会在餐盘里留下什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [drɛktli] [æz; əz] [ðeɪ] [liːvz] .
and the skrambel for ' em drectly as they leaves .
和 这 - 为了 - 呃 直接 作为 他们 树叶 .

他们离开时，就给他们准备了斯克拉贝尔。

[waɪ] , [ai][hæv; həv] - [siːn] [wɪð] [maɪ] [əʊn] - [aɪz] , [ə; eɪ]['leɪdi] ,
Why , I have acshally seen with my own estonished eyes , a lady ,
为什么 , 我 有 - 已见 和 我的 自己的 - 眼睛 , 一个 女士 ,

哎呀，我竟然亲眼目睹了一位女士，

['ɑːftə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [tʃeə(r)][ə; eɪ] ['sʌtn] - ['pɜːs(ə)n][hæd; həd][set][ɪn] ,
after enquiring of me which chair a sutten elustreous person had set in ,
后 查询 的 我 哪个 椅子 一个 萨滕 - 人 有 放 在 ,

在询问我那位衣着考究、容貌光鲜的人坐在哪把椅子上之后，

[stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ɪts] [hɑːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɛks][tuː; tə] ['kɪsɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,
stoop down and kiss its harm , wich was nex to kissin his hand ,
哈腰 向下 和 吻 它是 伤害 , 哪个 曾是 下一个 到 接吻 他的 手 ,

他俯身亲吻了伤口，就像亲吻自己的手一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ɡɪv] [hɑːrf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɑːrf][ə; eɪ] ['hæpəl] [æz; əz][wɒz; wəz][left] [ɒn][ðə; ði]
and then give harf - a - crown for harf a happel as was left on the
和 然后 给 哈夫 - 一个 - 王冠 为了 哈夫 一个 幸福 作为 曾是 左边 在 这
[pleɪt] !
plate !
盘子 !

然后把盘子里剩下的半份皇冠送给半份哈佩尔!

[ɑː] , [ðæts] [wɒt] [ai] [kɔːlz] [truː] ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd] ['wɛri] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'maɪəd][baɪ][ɔːl][ɒv; əv]
Ah , that's what I calls true loyalty , and werry much it is admired by all of
啊 , 那就是 什么 我 呼叫 真的 忠诚 , 和 韦里 很多 它 是 钦佩 经过 全部 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

啊，这才是真正的忠诚，我们所有人都非常钦佩这种忠诚。

[ai] - [æz; əz][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] - [ðə; ði] - ,
I hunderstands as the Government , wanting to estonish the Hemperer ,
我 - 作为 这 政府 , 想要 到 - 这 - ,

我完全理解政府想要让皇帝大吃一惊，

[hæz; həz] [lent] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] - ['ɑːmi] [ɒv; əv] [truːps] [tuː; tə][stænd][ɒn][bəʊθ] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]
has lent the City a reglar army of troops to stand on both sides of the
有 借出的 这 城市 一个 - 军队 的 军队 到 站立 在 两个都 侧面 的 这
[striːts] [frɒm; frəm] - ['pælɪs][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['ɡɪldhɔːl] .
Streets from Buckinham Pallis all the way to Gildhall .
街道 从 - 帕利斯 全部 这 方式 到 公会大厅 .

已向该市派遣了一支正规军，驻守在从白金汉宫到市政厅的街道两侧。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] - [saɪt] [ʃuːd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] [deɪzd] ,
And in case the estonishing site shood make him feel just a leetle dazed ,
和 在 案件 这 - 地点 shood 制作 他 感觉 只是 一个 小精灵 茫然 ,

如果这个令人惊叹的网站让他感到有点晕眩，

[ðə; ði]['dʒɒli][əʊld] - [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [ɡɒn] [ænd; ənd]['haɪəd][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]
the jolly old Copperashun has bin and gone and hired no less than
这 快乐的 老的 - 有 垃圾桶 和 已消失 和 雇用 不 较少的 比
[θriː] - [bændz][ɒv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][hɪm] ,
three Millingterry Bands of Music to play to him ,
三 - 乐队 的 音乐 到 玩 到 他 ,

这位和蔼可亲的老科珀阿顺竟然雇了三支米林特里乐队为他演奏!

[ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] .
and cheer him up .
和 欢呼 他 向上 .

让他开心起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɪn'ɡeɪdʒɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['dʒɜːmən][bændz] , [æz; əz] [meɪks] ['aʊə(r)]
There was a talk of engaging all the many German Bands , as makes our
那里 曾是 一个 讲话 的 引人入胜 全部 这 许多 德语 乐队 , 作为 制作 我们的
[striːts] [səʊ]['mjuːzɪk(ə)l] ,
streets so musical ,
街道 所以 音乐 ,

有人提议邀请所有德国乐队来演出，因为我们的街道才如此充满音乐。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] - [ə; eɪ] - [æt; ət] [lʌntʃ] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [west] [hɪl] ,
to give the Hemperer a serrynade at Lunch ; but Mr . WEST HILL ,
到 给 这 - 一个 - 在 午餐 ; 但 先生 . 西方 爬坡道 ,

午餐时给皇帝来个小丑表演；但是韦斯特希尔先生，

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɪldhɔːl] [skuːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [θɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
of the Gildhall Skool of Music , thort it might be too much for His
的 这 公会大厅 学校 的 音乐 , 索尔特 它 可能 是 也 很多 为了 他的

- - ,
Madjesty's feelinx ,
- - ,

来自吉尔德霍尔音乐学院的教授认为，这可能对陛下来说太过分了。

[səʊ][ðə; ði] - [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] .
so the highdear was given up .
所以 这 - 曾是 给定 向上 .

于是，这头高头鹿就被放弃了。

[ai] - - [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði] ['meni] ['æŋkʃəs] - [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [wɪð]
I werily bleeves that of all the many anxious buzzoms as is a beating with
我 - - 那 的 全部 这 许多 焦虑的 - 作为 是 一个 殴打 和

[sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nekst]['fraɪdeɪ] ,
suppressed emotion for next Friday ,
被抑制 情感 为了 下一个 星期五 ,

我奇怪地相信，在所有众多焦虑的嗡嗡声中，有一种声音像是下周五被压抑的情绪所击垮。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] [sə'riːnɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['rɒbət] .
the carmest and the all serenest of the lot is that of ROBERT .
这 - 和 这 全部 宁静 的 这 很多 是 那 的 罗伯特 .

其中最温柔、最沉稳的要数罗伯特了。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [bɜː'lesk] .
" A BOOK OF BURLESQUE .
" 一个 书 的 滑稽剧 .

《滑稽剧之书》。

" [ə; eɪ]['vɒljuːm] [məʊst] ['welkəm] [ɒn]['teɪb(ə)l][ɔː(r)] [desk]
" A volume most welcome on table or desk
" 一个 体积 最多 欢迎 在 桌子 或者 桌子

一本非常适合放在桌上或办公桌上的书。

[ɪz] ['dæv(ə)npɔːt] ['ædəmzɪz] [bʊk] [ɒv; əv] [bɜː'lesk] .
Is DAVENPORT ADAMS's Book of Burlesque .
是 长椅 亚当斯的 书 的 滑稽剧 .

这是达文波特·亚当斯的《滑稽剧之书》。

[hiː; hi] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] [deɪz] ,
He deals with the subject from earliest days ,
他 交易 和 这 主题 从 最早 天 ,

他很早就开始研究这个课题了。

[tuː; tə]['mɒd(ə)n] [ɪg'zæmpl] [ænd; ənd] ['geɪəti] [pleɪz] .
To modern examples and Gaiety plays .
到 现代的 示例 和 欢乐 演出 .

以现代例子和盖蒂戏剧为例。

[wɪv] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] - [ænd; ənd] ['gɪlbət] [tuː; tə][hænd] ,
We've extracts from PLANCHÉ and GILBERT to hand ,
我们已经 提取物 从 - 和 吉尔伯特 到 手 ,

我们手头有普朗谢和吉尔伯特的节选，

[wɪð] [pʌnz] [t'æən][frɒm; frəm] ['baɪrən] [ænd; ənd][dʒəʊks][frɒm; frəm] ['bɜːrnənd] .
With puns ta'en from BYRON and jokes from BURNAND .
和 双关语 塔恩 从 拜伦 和 笑话 从 烧伤 .

文中引用了拜伦的双关语和伯南德的笑话。

[ðeəz; ðəz] [fʌn] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːskɪŋ] [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] ,
There's fun at your asking wherever you look ,
有 乐趣 在 你的 问 无论 你 看 ,

你的提问总能带来乐趣，无论你往哪里看，都是如此。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ] [jʊl] [dɪ'kleə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .
And not a dull page you'll declare in the book .
和 不是 一个 乏味的 页 你会 宣布 在 这 书 .

你会在书中发现，没有一页是枯燥乏味的。

[jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [mə'kædəmz]
You'll find it delightful , for no one Macadams
你会 寻找 它 愉快 , 为了 不 一 碎石

你会发现它令人愉悦，对于任何人来说都是如此。

[ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [laɪk] ['dæv(ə)npɔːt] ['ædəmz] .
The road of the reader like DAVENPORT ADAMS .
这 路 的 这 读者 喜欢 长椅 亚当斯 .

读者的道路就像达文波特·亚当斯一样。

['lɪbəti] [ænd; ənd] ['laɪs(ə)ns] . — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['mæski] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wʊd] ['nevə(r)]
LIBERTY AND LICENCE . — It is said that The Maske of Flowers would never
自由 和 执照 . — 它 是 说 那 这 面具 的 花朵 会 绝不
[hæv; həv] [drɔːn] [gəʊld] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['eksələnt] ['tʃærəti] ,
have drawn gold on Monday last to the coffers of that excellent charity ,
有 绘制 金子 在 周一 最后的 到 这 金库 的 那 出色的 慈善机构 ,

自由与放纵——据说，《花之面具》这部剧作上周一绝不会为那家优秀的慈善机构带来任何收益。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [həʊm] [æt; ət] ['wɛstˌgeɪt] - [ɒn] - [siː] [hæd; həd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt]
the Convalescent Home at Westgate - on - Sea had not one of the Prominent
这 康复期 家 在 西门 - 在 - 海 有 不是 一 的 这 著名的
[pə'fɔrmɚz] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ænd; ənd] ['æktʃuəl] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Performers consented to become the responsible and actual Manager of the
表演者 同意 到 变得 这 负责任的 和 实际的 经理 的 这
" ['θɪətə(r)] ['rɔɪəl] ,
" Theatre Royal ,
" 剧院 皇家 ,

西门海滨疗养院的著名表演者中，没有一人同意担任“皇家剧院”的负责人和实际经理，

['ɪnə(r)] ['temp(ə)l] .
Inner Temple .
内 寺庙 .

内殿。

" [baɪ] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['laɪs(ə)ns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
" By the terms of his licence he was bound , amongst other things ,
" 经过 这 条款 的 他的 执照 他 曾是 边界 , 在 其他 事物 ,

“根据他的执照条款，他除其他事项外，还受到以下约束：

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] ['sməʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,
to see that no smoking was permitted in the auditorium ,
到 看 那 不 吸烟 曾是 允许 在 这 礼堂 ,

确保礼堂内禁止吸烟。

[nəʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [waɪld] [biːsts] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
no exhibition of wild beasts was allowed on the premises ,
不 展览 的 荒野 野兽 曾是 允许 在 这 前提 ,

场地内禁止展出任何野生动物。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['hæŋɪŋ] [tʊk] [pleɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flaɪz] .
and no hanging took place from the flies .
和 不 绞刑 采取 地方 从 这 苍蝇 .

苍蝇并没有造成任何人员死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə] [lɜːn] ([ðæt] ,
It is satisfactory to learn (that ,
它 是 令人满意的 到 学习 (那 ,

得知（即），

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['bentʃə(r)] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt]) [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['həʊlsəm] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz]
in spite of many Benchers being present) none of these wholesome regulations
在 尽管如此 的 许多 替补席 存在 展示) 没有任何 的 这些 健康 法规
[wɜː(r); wə(r)] [in'frindʒ] .
were infringed .
是 侵权 .

尽管有很多理事在场，但这些有益的规定没有被违反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['mæski][wɒz; wəz]['djuːli]['eksɪkjuːtɪd] ,
It is true that the Music of the Maske was duly executed ,
它 是 真的 那 这 音乐 的 这 面具 曾是 正式地 执行 ,

没错，《面具音乐》确实如期上演了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] ([baɪ]['mɪstə(r)] . ['prendərˌgæst])
but then this painful operation was conducted (by Mr . PRENDERGAST)
但 然后 这 痛苦 手术 曾是 实施 (经过 先生 . 普伦德加斯特)
[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
from the floor of the building ,
从 这 地面 的 这 建筑 ,

但是，这场痛苦的手术（由普伦德加斯特先生）却是在建筑物的地板上进行的。

[ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm][ɪts] [ruːf] .
and not from its roof .
和 不是 从 它是 屋顶 .

而且不是从屋顶上掉下来的。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪktli] [əb'zɜːvd] [baɪ][ə; eɪ]
Thus the orders of the LORD CHAMBERLAIN were strictly observed by a
因此 这 订单 的 这 主 管家 是 严格 观察到 经过 一个
['bærɪstə(r)] ,
Barrister ,
律师 ,

因此，大律师严格遵守了宫务大臣的命令。

[huː] [kæn; kən] [naʊ] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
who can now claim to have been Manager of a genuine Temple of the
WHO 能 现在 宣称 到 有 到过 经理 的 一个 真的 寺庙 的 这
['drɑːmə] .
Drama .
戏剧 .

现在他可以自称是真正的戏剧殿堂的经理了。

[ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] . — ['mɪstə(r)] .
A REMINDER . — Mr .
一个 提醒 . — 先生 .

提醒——先生

['edmənd] [biː] . [viː] . ['krɪstʃən] , [ɪn] [beɪliːz] [ˌmægə'ziːn] , [kwəʊtid][baɪ][ðə; ði][piː] . [em] . [dʒiː] . [lɑːst]
EDMUND B . V . CHRISTIAN , in Baily's Magazine , quoted by the P . M . G . last
埃德蒙 B . V . 基督教 , 在 贝利 杂志 , 引 经过 这 P . M . G . 最后的
['θɜːzdeɪ] , [kəm'pleɪnz] " [ðæt] ['krɪkɪt] ,
Thursday , complains " that cricket ,
周四 , 抱怨 " 那 蟋蟀 ,

埃德蒙·B·V·克里斯蒂安在《贝利杂志》上发表的文章（PMG上周四引用）抱怨说"板球，

[ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] [ɒv; əv] [geɪmz] , [fɪlz] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
the most popular of games , fills so small a space in literature .
这 最多 受欢迎的 的 游戏 ， 填充 所以 小的 一个 空间 在 文学 .

最受欢迎的游戏，在文学作品中却只占很小的篇幅。

" [dʌz] [hiː; hi] [fə'get] [ðæt] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [dɪ'vəʊtɪd] [wʌn] [ɪn'taɪə(r)] ['krɪsməs] [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] ?
" Does he forget that CHARLES DICKENS devoted one entire Christmas Book to The Cricket on the Hearth ?
" 做 他 忘记 那 查尔斯 狄更斯 奉献 一 全部的 圣诞节 书 到 这 蟋蟀 在 这 炉 ?

“难道他忘了查尔斯·狄更斯曾专门写过一本圣诞小说来描写炉边蟋蟀吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

['lɛtəz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[nəʊ] . [ai] . — [tuː; tə] ['səʊʃ(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .
No . I . — TO SOCIAL AMBITION .
不 . 我 . — 到 社会的 志向 .

不。I.——社会抱负。

[dɪə(r)] [sɜː(r)] , [ɔː(r)] ['mædəm] ,
DEAR SIR , OR MADAM ,
亲爱的 先生 ， 或者 女士 ，

亲爱的先生或女士，

[ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [dɪ'skriːt] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] [ɒv; əv] [staɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] .
I trust you will observe and appreciate the discreet ambiguity of style with which I have chosen to address you .
我 相信 你 将要 观察 和 欣赏 这 慎重 歧义 的 风格 和 哪个 我 有 选定 到 地址 你 .

我相信您会注意到并欣赏我选择与您交谈时所采用的这种含蓄而含糊的风格。

[ai] [meɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [θɔːt] .
I may assure you at once that I have done this not without considerable thought .
我 可能 保证 你 在 一次 那 我 有 完毕 这 不是 没有 大量 想法 .

我可以立即向你保证，我这样做绝非一时冲动。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['enədʒiz] ,
For , though I have often watched you in the exercise of your energies ,
为了 ， 尽管 我 有 经常 观看 你 在 这 锻炼 的 你的 能量 ，

虽然我经常观看你们发挥精力，

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ'self] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [klɑːs] [juː; jʊ] [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)] ['rʌfə(r)] [seks] ,
I have never yet been able to satisfy myself as to whether I ought to class you amongst our rougher sex ,
我 有 绝不 然而 到过 有能力的 到 满足 我 作为 到 无论 我 应该 到 班级 你 在 我们的 粗糙 性别 ，

我始终无法确定是否应该将你归入我们这些性情较为粗犷的群体中。

[ɔː(r)] [ɪn'kluːd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [weə(r)] [haɪ] [hiːlz] , [ænd; ənd] ['veri] [ləʊ]
or include you in the ranks of those who wear high heels , and very low
或者 包括 你 在 这 排名 的 那些 WHO 穿 高的 高跟鞋 , 和 非常 低的
[dresɪz] .
dresses .
连衣裙 .

或者把你归入那些穿高跟鞋和超低腰裙的人群中。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn] [ə; eɪ] [brest] ['ædɪkwətli] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ]
Sometimes you fix your place of business in a breast adequately covered by a
有时 你 使固定 你的 地方 的 商业 在 一个 胸部 充分 涵盖 经过 一个
[stɪf] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃɜːt] - [frʌnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [kʌt] ['weɪskəʊt] .
stiff and shining shirt - front and a well - cut waistcoat .
僵硬的 和 灼灼 衬衫 - 正面 和 一个 出色地 - 切 马甲 .

有时，你的办公地点就设在胸部，胸部被一件挺括闪亮的衬衫和一件剪裁合身的马甲严密遮盖着。

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meɪtrən] .
Sometimes you inhabit the expansive bosom of a matron .
有时 你 居住 这 广阔的 怀 的 一个 护士长 .

有时你会栖身于一位慈祥长者的宽阔怀抱。

[nɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [kən'faɪn] [jɔː'self] [tuː; tə] [wʌn] [klɑːs] [ə'ləʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ðæt] [gəʊ] [tuː; tə]
Nor do you confine yourself to one class alone out of the many that go to
也不 做 你 局限 你自己 到 一 班级 独自的 出去 的 这 许多 那 去 到
[ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [laɪf] .
the composition of our social life .
这 作品 的 我们的 社会的 生活 .

你也不会将自己局限于构成我们社会生活的众多类别中的某一类。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪm'peld] ['grəusəz] [tuː; tə] ['luːdɪkrəs] ['pɪtʃɪz] [ɒv; əv] [əb'sɜːdəti] ;
You have impelled grocers to ludicrous pitches of absurdity ;
你 有 被迫 杂货商 到 荒谬 投球 的 荒谬 ;

你已经把杂货商逼到了荒谬绝伦的地步；

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - [mæn] [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
you have driven the wife of a working - man to distraction because
你 有 驱动 这 妻子 的 一个 在职的 - 男人 到 分心 因为
[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] [frʌnt] [ruːm] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] ['kɑːpɪt] ,
her neighbour's front room possesses a more expensive carpet ,
她 邻居 正面 房间 拥有 一个 更多的 昂贵的 地毯 ,
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [spruːs] ['pæt(ə)n] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
of a sprucer pattern than her own .
的 一个 斯普鲁瑟 图案 比 她 自己的 .

你把一位工薪阶层的妻子逼疯了，仅仅因为她邻居家客厅里铺着更贵的地毯。

比她自己的款式更精致。

[klɑːks] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ə'kjuːtli] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [stɪŋz] ,
Clerks have suffered acutely from your stings ,
职员 有 遭受 急性 从 你的 刺痛 ,

职员们深受你们的毒害，

[ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] [hæv; həv] [spent] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [mə'laɪn] ['ɪnfluəns] .
and actresses have spent many a sleepless night under your malign influence .
和 女演员 有 花费 许多 一个 失眠 夜晚 在下面 你的 诽谤 影响 .

在你的恶意影响下，许多女演员彻夜难眠。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tɔːtʃəd] [djuːks] [ɒn][ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['splendə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [sɪt]

You have tortured Dukes on the peaks of gracious splendour where they sit

你 有 受折磨 公爵 在 这 高峰 的 亲切 辉煌 在哪里 他们 坐

[enθ'rəʊnd] [æz; əz][fɑː(r)] [ə'bʌv] ['kɒmən] ['mɔːtəlz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði]

enthroned as far above common mortals as they ought to be above the

登基 作为 远的 多于 常见的 凡人 作为 他们 应该 到 是 多于 这

['kɒmən] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] ;

common feeling of envy ;

常见的 感觉 的 嫉妒 ;

你折磨了那些高高在上、地位显赫的公爵们，他们高高在上，凌驾于凡人之上，理应超越凡人的嫉妒之心；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːzd] ['iːv(ə)n] [kwiːnz] [tuː; tə] [raɪð] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə]

and you have caused even Queens to writhe because there happened to

和 你 有 导致 甚至 皇后区 到 翻腾 因为 那里 发生 到

[biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] ['empris] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

be a few stray Empresses in the world .

是 一个 很少 流浪 皇后们 在 这 世界 .

你甚至让女王们都感到痛苦不堪，因为世界上恰好有几个女皇。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ðen] ,

On the whole , then ,

在 这 所有的 , 然后 ,

总的来说，

[ai] [θɪŋk] [ai][duː; də] ['waɪzli] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [wʌn] .

I think I do wisely in leaving the question of your sex a doubtful one .

我 思考 我 做 明智地 在 离开 这 问题 的 你的 性别 一个 疑 一 .

我认为，不去追问你的性别是个明智之举。

[juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [left] [jɔː'self] , ['ʌðəwaɪz] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ə; eɪ] [ˌpɜːsə'næləti] [æz; əz] [jɔːz]

You would wish it so left yourself , otherwise so powerful a personality as yours

你 会 希望 它 所以 左边 你自己 , 否则 所以 强大的 一个 性格 作为 你的

[wʊd] ,

would ,

会 ,

你肯定希望自己能摆脱这种状态，否则像你这样强大的个性会……

[ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] , [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['klɪənəs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒnɪst]

I am certain , have revealed itself with greater clearness to an honest

我 是 肯定 , 有 揭晓 本身 和 更大的 清晰度 到 一个 诚实的

[ɪn'vestɪgeɪtə(r)] ,

investigator ,

研究者 ,

我确信，对于一位诚实的调查者来说，这一点已经更加清晰地展现出来。

[sʌtʃ] [æz; əz][ai] ['hʌmbli] [trʌst] [ai][hæv; həv] [pruːvd] [maɪ'self] .

such as I humbly trust I have proved myself .

这样的 作为 我 谦卑地 相信 我 有 已证实 我 .

我相信，我已经证明了自己的能力。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

But , be that as it may ,

但 , 是 那 作为 它 可能 ,

但即便如此，

[ai][kæn; kən] [ə'sɜːt] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][rɪ'spektə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,

I can assert with perfect confidence that you are no respecter of persons ,

我 能 断言 和 完美的 信心 那 你 是 不 尊重者 的 人 ,

我可以非常肯定地说，你是一个不偏袒任何人的人。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɪn] ['feənəs] , [biː; bi] ['ædɪd] ,
though it must , in fairness , be added ,
尽管 它 必须 , 在 公平 , 是 额外 ,

但公平地说，必须补充一点：

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] ['fʌnkʃ(ə)nz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ɪm'plɑːnt][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd]
that one of your chief functions seems to be to implant an exaggerated
那 一 的 你的 首席 函数 似乎 到 是 到 注入 一个 夸张的
[rɪ'spekt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['vɪktɪms] .
respect and admiration of others in the minds of your victims .
尊重 和 钦佩 的 其他的 在 这 思想 的 你的 受害者 .

你的主要职责之一似乎就是在受害者心中植入对他人过分的尊重和钦佩。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ai] [preɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] , [waɪl] [ai][hɪnt][ə; eɪ][dɪs'laɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
In saying this I praise your impartiality , while I hint a dislike of your
在 说 这 我 称赞 你的 公正性 , 尽管 我 暗示 一个 不喜欢 的 你的
['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['meθədz] .
ordinary methods .
普通的 方法 .

这么说，我既赞赏你的公正无私，又暗示我对你惯常的做法不太满意。

[nɒt] [ðæt] [ai][hæv; həv]['eni] [həʊp][ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .
Not that I have any hope of causing you to desist .
不是 那 我 有 任何 希望 的 导致 你 到 停止 .

但我并不指望能让你停止这种行为。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,
For to desist would be to cease to exist ,
为了 到 停止 会 是 到 停止 到 存在 ,

因为停止就意味着不复存在。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] ['feəli] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ai] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)]
and I cannot fairly expect you to commit suicide , however much I may desire
和 我 不能 相当 预计 你 到 犯罪 自杀 , 然而 很多 我 可能 欲望
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

即使我多么希望你自杀，我也不能理直气壮地期望你这样做。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkts] — [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['despɒt] —
Moreover , your subjects — for , to be candid , you are a despot —
而且 , 你的 主题 — 为了 , 到 是 坦率 , 你 是 一个 暴君 —
[siːm] [tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] .
seem to like you .
似乎 到 喜欢 你 .

此外，你的臣民——坦白地说，你是个暴君——似乎很喜欢你。

[juː; jʊ]['mɪnɪstə(r)][səʊ]['krɑːftɪli][tuː; tə][ðeə(r)][self] - [ɪ'stiːm] , [juː; jʊ]['flætə(r)][ðeə(r)]['vænəti] [wɪð] [æn; ən]
You minister so craftily to their self - esteem , you flatter their vanity with an
你 部长 所以 巧妙地 到 他们的 自己 - 尊重 , 你 奉承 他们的 虚荣 和 一个
[ə'drɔɪtnəs] [səʊ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
adroitness so remarkable ,
灵巧 所以 卓越 ,

你如此巧妙地迎合他们的自尊心，你如此娴熟地奉承他们的虚荣心，真是令人叹为观止。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

第2/3页

[ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] ['strʌglz] , [ðeɪ] [rɪ'zaɪn] [ðəm'selvz] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [θrɔːl] .
that , after a few feeble struggles , they resign themselves , body and soul , to your thrall .
那 , 后 一个 很少 微弱 斗争 , 他们 辞职 他们自己 , 身体 和 灵魂 , 到 你的 奴隶 .

经过几次微弱的挣扎，他们身心都屈服于你的奴役。

['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [prə'siːd] ['weərəli] .
Even then you proceed warily .
甚至 然后 你 继续 谨慎地 .

即使如此，你也要谨慎行事。

[jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['leɪbə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [kə'lekt] , [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [keə(r)] ,
Your first labour is to collect , with patient care ,
你的 第一的 劳动 是 到 收集 , 和 病人 关心 ,

你的第一项工作是收集，同时要做好患者护理。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['leɪt(ə)nt] [ɪn] ['evri] ['neɪtʃə(r)] ,
all the little elements of dissatisfaction that are latent in every nature ,
全部 这 小的 元素 的 不满 那 是 潜 在 每一个 自然 ,

自然界中潜藏着各种细微的不满情绪。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [blend] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['peti] [disə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪəb(ə)l] .
and to blend them with the petty disappointments to which even the best of us are liable .
和 到 混合 他们 和 这 小气 失望 到 哪个 甚至 这 最好的 的 我们 是 容易 .

并将它们与我们当中即使是最优秀的人也难免会遇到的琐碎失望混合在一起。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ðʌs] [əb'teɪnd] [juː; jʊ] ['tempə(r)] [wɪð] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ,
The material thus obtained you temper with intentions that seem to be good ,
这 材料 因此 获得 你 脾气 和 意图 那 似乎 到 是 好的 ,

你用看似良好的意图来调和由此获得的材料，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [juː; jʊ] [fɔːdʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['ʃɑːpnəs] ,
and eventually you forge out of it a weapon of marvellous point and sharpness ,
和 最终 你 锻造 出去 的 它 一个 武器 的 奇妙 观点 和 锐利度 ,

最终，你用它锻造出一件锋利无比的武器。

[wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['mɜːsɪləsli] [gəʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪktɪms] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstə(r)] .
with which you mercilessly goad your victims along the path that leads to ridicule and disaster .
和 哪个 你 无情地 刺激 你的 受害者 沿着 这 小路 那 线索 到 嘲笑 和 灾难 .

你无情地激怒你的受害者，让他们走上一条通往嘲笑和灾难的道路。

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] .
Let me take an instance which I am sure you will remember .
让 我 拿 一个 实例 哪个 我 是 当然 你 将要 记住 .

让我举个例子，我相信你一定记得。

[wen] [ai][fɜːst] [met] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdæbˌtʃɪk] , [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ˈhæpɪə] [ˈmɔːt(ə)l] .
When I first met little DABCHICK , I thought I had never seen a happier mortal .
什么时候 我 第一的 遇见 小的 鹞鹞 , 我 想法 我 有 绝不 已见 一个 更快乐 凡人 .

当我第一次见到小 DABCHICK 时，我觉得我从未见过比他更快乐的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈklevə(r)] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ænd; ənd] [ˈspraɪtli] .
He was clever , good - natured , and sprightly .
他 曾是 聪明的 , 好的 - 自然 , 和 轻快的 .

他聪明、善良、活泼。

[hiː; hi][səʊld] [tiː] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn] [ˈmɪnsɪŋ] [leɪn] ,
He sold tea somewhere in Mincing Lane ,
他 卖 茶 某处 在 绞碎 车道 ,

他曾在明辛巷的某个地方卖过茶。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈprəʊsiːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [seɪlz] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ə; eɪ][waɪf] [ænd; ənd]
and on the proceeds of his sales he managed to support a wife and
和 在 这 收益 的 他的 销售量 他 管理 到 支持 一个 妻子 和
[tuː] [ˈplez(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈriːznəbl] [ˈkʌmfət] [æt; ət][ˈbælˌhæm] .
two pleasant children in reasonable comfort at Balham .
二 令人愉快的 孩子们 在 合理的 舒适 在 巴勒姆 .

他靠着出售所得，在巴勒姆养活了妻子和两个可爱的孩子，过上了相当舒适的生活。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdæbˌtʃɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [əˈkjuːzd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frendz] [ɒv; əv][ˈəʊvə(r)] -
Mrs . DABCHICK could not be accused by her best friends of over -
太太 . 鹞鹞 可以 不是 是 被告 经过 她 最好的 朋友们 的 超过 -
[rɪˈfaɪnmənt] ,
refinement ,
精炼 ,

达布奇克夫人最好的朋友们绝不会指责她过于讲究。

[bʌt; bət] [ˈevribɒdi] [əˈgriːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˈhəʊmli] , [ˈkʌmftəb(ə)l] ,
but everybody agreed that she was just the homely , comfortable ,
但 大家 同意 那 她 曾是 只是 这 家常的 , 舒服的 ,

但大家都一致认为她只是个朴实、舒适的居家女孩。

[ˈhaʊswaɪfli] [ˈpɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ˈdæbˌtʃɪk] [ˈhæpi] ,
housewifely person who would always make DABCHICK happy ,
家庭主妇 人 WHO 会 总是 制作 鹞鹞 快乐的 ,

一个贤惠的家庭主妇，总是能让DABCHICK开心。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈkeəf(ə)l][ˈmʌðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
and be a good and careful mother to his children .
和 是 一个 好的 和 小心 母亲 到 他的 孩子们 .

并且要做个好母亲，好好照顾他的孩子。

[ˈɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [ai] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˈbælˌhæm][ænd; ənd] [tʊk] [pɒt] - [lʌk] [wɪð]
Often in the old days when I came down to Balham and took pot - luck with
经常 在 这 老的 天 什么时候 我 来了 向下 到 巴勒姆 和 采取 锅 - 运气 和
[ˈdæbˌtʃɪk] ,
DABCHICK ,
鹞鹞 ,

以前我经常去巴勒姆，和DABCHICK一起吃百乐餐，

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['dæbˌtʃɪk] [biːmd] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌem 'iː]
while Mrs . DABCHICK beamed serenity and middle - class satisfaction upon me
尽管 太太 . 鹡鹡 光束 宁静 和 中间 - 班级 满意 之上 我
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
from the other end of the table ,
从 这 其他 结尾 的 这 桌子 ,

而坐在桌子另一头的达布奇克夫人则面带平静和中产阶级特有的满足感看着我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['dʒɒni] ['dæbˌtʃɪk] [ri'sait] [ɪn] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] ['trebl] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
and the juvenile JOHNNY DABCHICK recited in a piping treble one of Mr .
和 这 少年 约翰尼 鹡鹡 背诵 在 一个 管道 高音 一 的 先生 .
[dʒɔːdʒ] [ɑː(r)] . [sɪmzɪz] [məʊst] ['muːvɪŋ] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] ,
GEORGE R . SIMS's most moving pieces for our entertainment ,
乔治 拉 . 模拟人生 最多 移动 件 为了 我们的 娱乐 ,

少年约翰尼·达布奇克用他那清脆的高音朗诵了乔治·R·西姆斯先生最感人的作品之一，为我们带来了精彩的表演。

['ɒf(ə)n] , [ai] [seɪ] , [hæv; həv] [ai] ['envid] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli] ,
often , I say , have I envied the simple happiness of that family ,
经常 , 我 说 , 有 我 令人羡慕 这 简单的 幸福 的 那 家庭 ,

我常常说，我羡慕那个家庭的简单幸福。

[ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['bætʃələ(r)] ['tʃeɪmbəz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [sens] [ɒv; əv]
and gone back to my bachelor chambers with an increased sense of
和 已消失 后退 到 我的 学士 房间 和 一个 增加 感觉 的
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
dissatisfaction .
不满 .

于是我带着日益加深的不满回到了我的单身公寓。

[waɪ] , [ai] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] , [hæd; həd] [feɪt] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ˌdəʊme'stɪsəti]
Why , I thought to myself , had fate denied to me the peaceful domesticity
为什么 , 我 想法 到 我 , 有 命运 否认 到 我 这 和平 家庭生活
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæbˌtʃɪk] ?
of the DABCHICKS ?
的 这 小鹛鹛 ?

我心想，命运为何不让我享受达布奇克一家平静的家庭生活呢？

[ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['dæbˌtʃɪk] , ['prɒbəbli] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)]
I was as good a man as DABCHICK , probably , if the truth were
我 曾是 作为 好的 一个 男人 作为 鹡鹡 , 大概 , 如果 这 真相 是
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,

如果实话实说，我可能和DABCHICK一样好。

[ə; eɪ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .
a better than he .
一个 更好的 比 他 .

比他强。

[jet] [ðeə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['fæməli] ,
Yet there he was with a good wife , an agreeable family ,
然而 那里 他 曾是 和 一个 好的 妻子 , 一个 同意 家庭 ,

然而，他却拥有贤惠的妻子和美满的家庭。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪnkʌm] [tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [wɪð]
and a comfortable income to compensate him for his extravagance with
和 一个 舒服的 收入 到 补偿 他 为了 他的 奢侈 和
[ðə; ði] ['letə(r)] [eɪtʃ] ,
the letter h ,
这 信 h ,

以及一份足以补偿他挥霍无度的丰厚收入，以弥补他用字母 h 所作的铺张浪费。

[waɪl] [ai][hæd; həd][tuː; tə][tɔɪl] [ænd; ənd][mɔɪl][ɪn] ['sɒlətri] [gluːm] .
while I had to toil and moil in solitary gloom .
尽管 我 有 到 辛劳 和 莫伊尔 在 孤 愁云 .

而我却只能在孤独的阴郁中苦苦挣扎。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
Now , however , all is changed .
现在 , 然而 , 全部 是 已更改 .

但现在，一切都变了。

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , ['dæbˌtʃɪk] ['spekjuleit] ['lɑːdʒli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli]
In an evil moment for himself , DABCHICK speculated largely and successfully
在 一个 邪恶的 片刻 为了 他自己 , 鹧鸪 推测 很大程度上 和 成功地
[ɪn][ðə; ði][gəʊld] [trʌst] [ɒv; əv][ˌgwɑːtə'mɑːlə; ˌgwætə'mɑːlə] .
in the Gold Trust of Guatemala .
在 这 金子 相信 的 危地马拉 .

在一次对他自己而言极其邪恶的时刻，DABCHICK 大量投机危地马拉黄金信托基金，并取得了成功。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ten] .
In a very short time his income was multiplied by ten .
在 一个 非常 短的 时间 他的 收入 曾是 乘以 经过 十 .

很短的时间内，他的收入就增长了十倍。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'zʌlts] ['fɒləʊd] .
The usual results followed .
这 通常 结果 随后 .

结果不出所料。

[ðə; ði] ['hæpi] [həʊm] [ɪn]['bælˌhæm][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp] .
The happy home in Balham was given up .
这 快乐的 家 在 巴勒姆 曾是 给定 向上 .

在巴勒姆的幸福家园被放弃了。

" ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , " [sed] ['dæbˌtʃɪk] ,
" People about here , " said DABCHICK ,
" 人们 关于 这里 , " 说 鹧鸪 ,

“这附近有人吗？”达布奇克说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [snɔb] " — [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɔː'neɪt] ['mænʃ(ə)n][ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən]
" are such poor snobs " — and a more ornate mansion in South Kensington
" 是 这样的 贫穷的 势利眼 " — 和 一个 更多的 华丽 大厦 在 南 肯辛顿
[wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][ɪts] [sted] .
was taken in its stead .
曾是 已采取 在 它是 坚定 .

“真是些穷酸的势利眼”——于是，他们在南肯辛顿购置了一座更加华丽的豪宅来取代它。

[ðə; ði][əʊld] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)] [drɒpt] .
The old friends and the old habits were dropped .
这 老的 朋友们 和 这 老的 习惯 是 掉落 .

老朋友和旧习惯都被抛弃了。

['dʒɒni] ['dæbˌtʃɪk] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['iːtn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] ['pɒkɪt]
JOHNNY DABCHICK was sent to Eton with an immoderate allowance of pocket
约翰尼 鹧鸪 曾是 发送 到 伊顿公学 和 一个 过分 津贴 的 口袋
- ['mʌni] ,
- money ,
- 钱 ,

约翰尼·达布奇克被送去伊顿公学读书时，带去的零花钱数额过大。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɒmptli] ['krɪsnd] " ['piːkəʊ; 'pe-] " [baɪ][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfeləu] .
and was promptly christened " PEKOE " by his schoolfellows .
和 曾是 及时 受洗 " 白毫 " 经过 他的 同学们 .

他的同学们立刻给他起了个绰号叫“白毫”。

['mɪsɪz] . ['dæbˌtʃɪk] [raɪdz] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ]['lændɔː; 'lændaʊ] [wɪð] [bluː] [wiːlz] ,
Mrs . DABCHICK rides in a huge landau with blue wheels ,
太太 . 鸊鷉 骑行 在 一个 巨大的 兰道 和 蓝色的 车轮 ,

达布奇克夫人乘坐着一辆巨大的蓝色车轮的敞篷马车。

[ænd; ənd] [liːvz] [kɑːdz] [ɒn] [ðə; ði] ['frɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
and leaves cards on the fringes of the aristocracy .
和 树叶 牌 在 这 边缘 的 这 贵族 .

并将牌留在贵族阶层的边缘。

['dæbˌtʃɪk] [hɪm'self] [ə'spaiə] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ,
DABCHICK himself aspires to Parliament ,
鸊鷉 他自己 渴望 到 议会 ,

达布奇克本人渴望进入议会。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [kiːps] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [sɪks]
and never keeps the same circle of friends for more than about six
和 绝不 保持 这 相同的 圆圈 的 朋友们 为了 更多的 比 关于 六
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

而且他的朋友圈从来不会维持超过六个月。

[hiː; hi] [nəʊz] [wʌn] ['ʃeɪdi] ['vaɪkaʊnt] [tuː; tə] [huːm] ['ruːmə(r)] [ə'sɜːts] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [lent]
He knows one shady Viscount to whom rumour asserts that he has lent
他 知道 一 阴凉 子爵 到 谁 谣言 断言 那 他 有 借出的
[ɪ'mens] [sʌmz] [ɒv; əv] [ˌgwɑːtə'mɑːlən; ˌgwætə'mɑːlən] ['mʌni] ,
immense sums of Guatemalan money ,
巨大 总和 的 危地马拉 钱 ,

他认识一位来路不明的子爵，传闻称他曾借给这位子爵巨额的危地马拉资金。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] [meɪks] [hɪm] ['pælpɪteɪt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
and the approach of a Marquis makes him palpitate with emotion .
和 这 方法 的 一个 侯爵 制作 他 悸 和 情感 .

侯爵的到来让他激动不已。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'faʊndli] ['mɪzrəbl] [mæn] .
But he is a profoundly miserable man .
但 他 是 一个 深刻地 悲惨的 男人 .

但他内心却无比痛苦。

[ɒv; əv] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
Of that I am assured .
的 那 我 是 保证 .

对此我确信无疑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [miːt] [hɪm] [ɪn] ['pɒmpəs] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] ['laɪtli] [æz; əz] "
It amuses me when I meet him in pompous society to address him lightly as "
它 娱乐 我 什么时候 我 见面 他 在 傲慢 社会 到 地址 他 轻轻 作为 "
[dæb] ,
DAB ,
轻拍 ,

每当我在上流社会遇到他时，我都会轻松地称呼他为“DAB”，这让我觉得很有趣。

" [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] ['bælˌhæm] [deɪz] ,
" and remind him of the dear old Balham days ,
" 和 提醒 他 的 这 亲爱的 老的 巴勒姆 天 ,

并让他想起在巴勒姆的美好旧时光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['bɜːrdz] - [aɪ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sməʊk] [tə'geðə(r)] .
and the huge amount of bird's - eye we used to smoke together .
和 这 巨大的 数量 的 鸟类 - 眼睛 我们 用过的 到 抽烟 一起 .

还有我们以前一起抽的大量鸟眼牌香烟。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɒtəʊ] [naʊ] [ɪz] ,
For his motto now is ,
为了 他的 座右铭 现在 是 ,

他现在的座右铭是:

" [dɪ'lendə] [ˌiː es 'tiː] - " — [ai] [spiːk] [ɒv; əv] [kɔːs] ['fɪgərətɪvli] — [ænd; ənd][hɑːf] - [kraʊn]
" Delenda est Balhamia " — I speak of course figuratively — and half - crown
" 德伦达 est - " — 我 说话 的 课程 比喻意义上 — 和 一半 - 王冠
[hæv; həv] [juː'zəːp] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['braɪə(r)] .
havannahs have usurped the place of the honest briar .
哈瓦那 有 篡夺 这 地方 的 这 诚实的 荆棘 .

“Delenda est Balhamia”——我当然是比喻的说法——半克朗的哈瓦那雪茄已经取代了诚实的荆棘。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][kʌt][ˌem 'iː] ,
I know the poor wretch is making up his mind to cut me ,
我 知道 这 贫穷的 可怜虫 是 制作 向上 他的 头脑 到 切 我 ,

我知道那个可怜的家伙正下定决心要砍我。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][best][ai] [meɪ] .
but I must bear it as best I may .
但 我 必须 熊 它 作为 最好的 我 可能 .

但我必须尽力忍受。

[naʊ] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)][ɔː(r)]['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['melənkəli] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Now , my dear Sir or Madam , for this melancholy deterioration in the
现在 , 我的 亲爱的 先生 或者 女士 , 为了 这 忧郁 恶化 在 这
['dæbˌtʃɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
DABCHICKS you are entirely responsible .
小鹮鹛 你 是 完全 负责任的 .

现在，我亲爱的先生/女士，对于 DABCHICKS 的这种令人沮丧的恶化，您负有全部责任。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sæd(ə)nd] [æz; əz][ai] ['kɒntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I am saddened as I contemplate it , and I appeal to you .
我 是 悲伤 作为 我 沉思 它 , 和 我 上诉 到 你 .

想到这件事，我感到很悲伤，我恳请你们帮忙。

['skærɪfaɪ; 'skeərɪfaɪ] [djuːks] [ænd; ənd] ['dʌtʃis] , [meɪk] [veɪn] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['səʊʃ(ə)l] [prig] [æz; əz]
Scarify Dukes and Duchesses , make vain and useless social prigs as
划破 公爵 和 公爵夫人 , 制作 徒劳 和 无用 社会的 伪君子 作为
['mɪzrəbl] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,
miserable as you like ,
悲惨的 作为 你 喜欢 ,

让公爵和公爵夫人蒙羞，让那些虚荣无用的社交伪君子痛苦不堪，随你喜欢。

[bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] ['dæbˌtʃɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [ə'ləʊn] .
but leave the DABCHICKS of this world alone .
但 离开 这 小鹮鹛 的 这 世界 独自的 .

但请放过这个世界上的DABCHICKS们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l][fəʊk] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði]
They are simple folk , and really I cannot think that the game is worth the
他们 是 简单的 民间 , 和 真的 我 不能 思考 那 这 游戏 是 值得 这
['kænd(ə)l] .
candle .
蜡烛 .

他们是淳朴的人，我真的觉得这场游戏不值得玩。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
Believe me to be , your obedient servant ,
相信 我 到 是 , 你的 听话 仆人 ,

请相信我，您忠实的仆人。

[daɪ'ɒdʒəniːz] ['rɑːbɪnsən] .
DIOGENES ROBINSON .
第欧根尼 罗宾逊 .

迪奥根尼·罗宾逊。

['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] .
BROADLY SPEAKING .
总体而言 请讲 .

总的来说。

[əd'vaɪzd] [baɪ] [frend] [tuː; tə] [traɪ] ['nɔːfək] [brɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɒlədeɪ] .
Advised by friend to try Norfolk Broads for holiday .
建议 经过 朋友 到 尝试 诺福克 布罗兹 为了 假期 .

朋友建议我去诺福克湖区度假。

['oʊltən] [brɔːd] , ['rɒksəm] [brɔːd] , ['frɪtən] [dɪ'kɔɪ] (['kjʊəriəs] [neɪm] !) , [jeə] , ['weɪvəni] , [ænd; ənd] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['rɪvəz] .
Oulton Broad , Wroxham Broad , Fritton Decoy (curious name !) , Yare , Waveney , and no end of other rivers .
奥尔顿 广阔 , 沃克斯汉姆 广阔 , 弗里顿 诱饵 (好奇的 姓名 !) , 雅尔 , 韦弗尼 , 和 不 结尾 的 其他 河流 .

奥尔顿布罗德河、沃克斯汉姆布罗德河、弗里顿德科伊河（名字真奇怪！）、亚尔河、韦弗尼河，以及数不胜数的其他河流。

['jɒtɪŋ] , ['ʃuːtɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , ['prɪti] ['siːnəri] , [dɪ'vaɪn] [eə(r)] , [hiː; hi] [sez] .
Yachting , shooting , fishing , pretty scenery , divine air , he says .
游艇 , 射击 , 钓鱼 , 漂亮的 风景 , 神圣的 空气 , 他 说道 .

他说，游艇、射击、钓鱼、美丽的风景、清新的空气。

[hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['jɑːməθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [stɑːt] .
Have come down to Yarmouth for a start .
有 来 向下 到 雅茅斯 为了 一个 开始 .

我先来到了雅茅斯。

[ʌp] [ðə; ði] [b'jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [jɒt] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] ['rɪvə(r)] - .
Up the Bure in a yacht , and into river Thurne .
向上 这 布雷 在 一个 游艇 , 和 进入 河 - .

乘游艇沿布雷河而上，进入瑟恩河。

[ɔːl] [raɪt] [səʊ] [fɑː(r)] .
All right so far .
全部 正确的 所以 远的 .

目前为止一切正常。

[fɪʃ] [skeəs] .
Fish scarce .
鱼 稀少 .

鱼类资源匮乏。

[maɪ] ['paɪlət] [sez] , " [weɪt] [tɪl] [ai] [get] [tuː; tə] ['hɪklɪŋ] [brɔːd] .
My pilot says , " wait till I get to Hickling Broad .
我的 飞行员 说道 , " 等待 直到 我 得到 到 希克林 广阔 .

我的飞行员说："等我到了希克林布罗德再说。"

[fʊl] [ɒv; əv] [briːm] [ænd; ənd] [rəʊtʃ] .
Full of bream and roach .
满的 的 鲂 和 蟑螂 .

里面全是鳊鱼和鲫鱼。

" [ai] [ə'griː] [tuː; tə] [weɪt] .
" I agree to wait .
" 我 同意 到 等待 .

我同意等待。

[ɪn] ['hɪklɪŋ] [brɔːd] .
In Hickling Broad .
在 希克林 广阔 .

在希克林布罗德。

[sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] ['nəʊtɪs] - [bɔːdz] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] ['seɪɪŋ] , " ['seɪlɪŋ] " [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːd] ,
Surprised to find notice - boards up all round saying , " sailing " is prohibited in the Broad ,
惊讶 到 寻找 注意 - 板 向上 全部 圆形的 说 , " 帆船 " 是 禁止 在 这 广阔 ,

惊讶地发现周围到处都竖着告示牌，上面写着"布罗德河禁止帆船运动"。

['ɔːlsəʊ] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] !
also fishing and shooting !
还 钓鱼 和 射击 !

还有钓鱼和射击！

" [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?
" What's the meaning of this ?
" 是什么 这 意义 的 这 ?

"这是什么意思？"

" [ai] [ɑːsk] ['paɪlət] .
" I ask pilot .
" 我 问 飞行员 .

我问飞行员。

[hiː; hi] [sez] , " [ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [' duː ɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] .
He says , " it's all the doings of the Lord of the Manor .
他 说道 , " 它是 全部 这 行为 的 这 主 的 这 庄园 .

他说："这一切都是庄园主所为。"

" ['wɒnts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [brɔːd] [friː] [frɒm; frəm] ['tʊərɪsts] .
" Wants to keep the Broad free from tourists .
" 想要 到 保持 这 广阔 自由的 从 游客 .

"希望保持布罗德河不受游客侵扰。"

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] " [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [bɔːn] .
He certainly does it " as to the Manor born .
他 当然 做 它 " 作为 到 这 庄园 出生 .

他当然会这样做，"就像庄园里出生的人一样"。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːtəkræt] .
" Quite a village autocrat .
" 相当 一个 村庄 独裁者 .

"真是个独裁的村长。"

[ʃæl; ʃəl] [ai] [biː; bi] [ðə; ði] " ['vɪlɪdʒ] ['hæmpdən] ?
Shall I be the " Village HAMPDEN ?
将 我 是 这 " 村庄 汉普顿 ?

我该成为"乡村汉普顿"吗？

" [ai] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

"我会。

['fɪʃɪŋ] .
Fishing .
钓鱼 .

钓鱼。

['sevrəl] [men] [ɒn] [bæŋk] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Several men on bank shouting at me .
一些 男人 在 银行 喊叫 在 我 .

河岸上几个男人冲我大喊大叫。

[wʌn] ['kɒmz] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmənz] .
One comes off in a boat and serves me with a summons .
一 来 离开 在 一个 船 和 服务 我 和 一个 传票 .

有人乘船过来，给我送来传票。

[ðɪs] [mait] ['ɔːlməʊst] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [brɔːd] [hɪnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] !
This might almost be called a Broad hint to go away !
这 可能 几乎 是 称为 一个 广阔 暗示 到 去 离开 !

这几乎可以算作一个明显的暗示，让你离开！

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [gəʊ] .
But I don't go .
但 我 不 去 .

但我不会去。

[ai] [stɒp] [ænd; ənd] [fɪʃ] .
I stop and fish .
我 停止 和 鱼 .

我停下来钓鱼。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] ['kɒmz] [ɒf] [ɪn] [bəʊt] [ænd; ənd] ['θretnz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['ækʃ(ə)n] " [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]
Another man comes off in boat and threatens me with action " on behalf of
其他 男人 来 离开 在 船 和 威胁 我 和 行动 " 在 代表 的
[raɪ'peəriən] ['əʊnə(r)z] .
riparian owners .
河岸 所有者 .

另一名男子乘船离开，并"代表河岸所有者"威胁我要采取行动。

" [tel] [hɪm] " [raɪp] - [peə(r)] - ['iːən] ['siːz(ə)n] ['ɪz(ə)nt] [tɪl] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl]
" Tell him " ripe - pear - ian season isn't till Autumn , and I shall wait here till
" 告诉 他 " 成熟 - 梨 - 伊恩 季节 不是 直到 秋天 , 和 我 将 等待 这里 直到
[ðen] .
then .
然后 .

告诉他"梨子成熟的季节要到秋天才到，我会在这里等到那时。"

" [hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [ðə; ði] [dʒəʊk] — [pə'hæps] [tuː] [brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
" He doesn't see the joke — perhaps too broad for him .
" 他 不 看 这 开玩笑 — 也许 也 广阔 为了 他 .

"他没听懂这个笑话——或许这个笑话对他来说太宽泛了。"

['ʌðə(r)] ['jɒtsmen] , [wiː; wi] [hɪə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] .
Other yachtsmen , we hear , have been stopped , and threatened .
其他 游艇运动员 , 我们 听到 , 有 到过 停止 , 和 威胁 .

据我们了解，其他一些游艇船员也遭到了拦截和威胁。

['jɒtsmen] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] ['dʒen(ə)rəli] .
Yachtsmen up in arms generally .
游艇运动员 向上 在 武器 一般来说 .

游艇爱好者们普遍群情激愤。

['sævɪdʒ] ['ɑːtɪsts] ['wɒndə(r)] [ə'lɒŋ] [bæŋks] , [di'nauns] [lɔːd] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['hɪklɪŋ] .
Savage artists wander along banks , denouncing Lord of Manor of Hickling .
野蛮的 艺术家 漫步 沿着 银行 , 谴责 主 的 庄园 的 希克林 .

野蛮的艺术家们沿着河岸游荡，谴责希克林庄园的领主。

[seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] " [raɪt] [ɒv; əv] [wei] " [ə'lɒŋ] [bæŋks] ([saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪlweɪ] [gɑːdz]) .
Say they have " right of way " along banks (sounds as if they were Railway Guards) .
说 他们 有 " 正确的 的 方式 " 沿着 银行 (声音 作为 如果 他们 是 铁路 卫兵) .

声称他们拥有沿河岸的"通行权"(听起来像是铁路护卫队)。

[hɪə(r)] [ðæt] [lɔːd] [ɒv; əv]['mænə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['gʌnbəʊt] [ɒn] [brɔːd] , ['ɔːlsəʊ] [tɔː'piːdəʊz] .
Hear that Lord of Manor is going to put a gunboat on Broad , also torpedoes .
听到 那 主 的 庄园 是 去 到 放 一个 炮舰 在 广阔 , 还 鱼雷 .

听说庄园主打算在布罗德岛部署一艘炮艇，还有鱼雷。

[hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ðæt] ['rɒksəm] [brɔːd] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] — [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kləʊzd] [ɪn] [seɪm] [wei] .
Hear , also , that Wroxham Broad — one of the biggest — is to be closed in same way .
听到 , 还 , 那 沃克斯汉姆 广阔 — 一 的 这 最大 — 是 到 是 关闭 在 相同的 方式 .

另据消息称，最大的湖泊之一——沃克斯汉姆湖——也将以同样的方式关闭。

[dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌɪnhɒspɪ'tælɪti] .
Disgusted at such inhospitality .
厌恶 在 这样的 不友好 .

对这种冷漠无情的态度感到愤慨。

[bæk] [tuː; tə] ['jɑːməθ] .
Back to Yarmouth .
后退 到 雅茅斯 .

回到雅茅斯。

[gɪv] [ʌp] [jɒt] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['swɪtsələnd] [ɪn'sted] .
Give up yacht , and decide to go to Switzerland instead .
给 向上 游艇 , 和 决定 到 去 到 瑞士 反而 .

放弃游艇，决定改去瑞士。

[faɪnd] ['jɑːməθ] [jɒt] - ['əʊnə(r)z]['fjʊəriəs] [wɪð] - [lɔːd] [ɒv; əv][bæd] ['mænəz] .
Find Yarmouth yacht - owners furious with Hickling's Lord of Bad Manners .
寻找 雅茅斯 游艇 - 所有者 狂怒 和 - 主 的 坏的 礼仪 .

雅茅斯的游艇船主们对希克林的《粗鲁之王》感到愤怒。

[seɪ] " ['kləʊzɪŋ][ðə; ði] [brɔːdz] [wɪl] ['ruːɪn][ðem; ðəm] .
Say " closing the Broads will ruin them .
说 " 结束 这 布罗兹 将要 废墟 他们 .

说"关闭布罗兹河会毁了它们。"

" ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət] ['itl] [help][ðə; ði] ['fɒrən] [həʊ'tel] - ['kiːpə(r)] .
" Very likely , but it'll help the foreign hotel - keeper .
" 非常 可能 , 但 它将 帮助 这 外国的 酒店 - 守门员 .

"很有可能，但这会对外国酒店老板有所帮助。"

[glæd][tuː; tə] [siː] [ðev] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] " ['nɔːfək] [brɔːdz] [prə'tekʃ(ə)n] [sə'saɪəti] ,
Glad to see they've started a " Norfolk Broads Protection Society ,
高兴的 到 看 他们有 开始 一个 " 诺福克 布罗兹 保护 社会 ,

很高兴看到他们成立了"诺福克湖区保护协会"，

" [səb'skrɪpʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['lɔidz] [bæŋk] .
" subscriptions to be sent to Lloyd's Bank .
" 订阅 到 是 发送 到 劳埃德保险公司 银行 .

订阅信息将发送至劳埃德银行。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ][bæŋk] " — [ænd; ənd][ɔːl] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [raɪts]
" I know a Bank " — and all lovers of natural scenery and popular rights
" 我 知道 一个 银行 " — 和 全部 恋人 的 自然的 风景 和 受欢迎的 权利

[ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
ought to know it too ,
应该 到 知道 它 也 ,

"我知道一家银行"——所有热爱自然风光和人民权利的人也应该知道它。

[ænd; ənd] [help] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hɪklɪŋ] [əb'strʌkʃənɪst] [ə; eɪ] " ['heklɪŋ] ,
and help in giving the Hickling obstructionist a " heckling ,
和 帮助 在 给予 这 希克林 阻挠者 一个 " 起哄 ,

并帮助对希克林阻挠者进行"嘲讽",

" [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði]['mætə(r)] (['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['mænə(r)]) ['ɪntuː] [kɔːt] .
" when he takes the matter (also the Manor) into Court .
" 什么时候 他 需要 这 事情 (还 这 庄园) 进入 法庭 .

"当他把这件事（以及庄园）告上法庭时。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[i'nænəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
INANITIES OF THE DRAWING - ROOM .
愚蠢 的 这 绘画 - 房间 .

客厅的琐事。

" [siːn] [ðə; ði] [ˌɒnfɒn] [proʊdiːg] , ['mɪstə(r)] . - ? "
" SEEN THE ENFANT PRODIGUE , MR . SOFTEY ? "
" 已见 这 孩子 序曲 , 先生 . - ? "

"看到《小浪子》了吗，索夫蒂先生？"

" [nəʊ] ; ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] !
" NO ; WAITING TILL THEY DO IT IN ENGLISH !
" 不 ; 等待 直到 他们 做 它 在 英语 !

"不；等他们用英语说！"

" [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .
" A TRIPLE ALLIANCE .
" 一个 三倍 联盟 .

三方联盟。

([ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] ['setɪŋ] .)
(A Scene of To - day , in a Shakspearian Setting .)
(一个 场景 的 到 - 天 , 在 一个 莎士比亚式 环境 .)

（莎士比亚笔下的现代场景。）

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

" [haʊ] [naʊ] , [maɪ] [hɑːts] !
" How now , my hearts !
" 如何 现在 , 我的 心 !

"我的心啊！

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] - [wiː; wi] [θriː] ? -
Did you never see the picture of ' We Three ? '
做过 你 绝不 看 这 图片 的 - 我们 三 ? -

你难道没看过《我们三个》的剧照吗？

" ['empərə(r)] .
" Emperor .
" 皇帝 .

“皇帝。

['mæri] , [fɔː'fend] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] !
Marry , forfend , Mr . Punch !
结婚 , 禁止 , 先生 . 冲床 !

嫁给，千万别，潘趣先生！

[wel] [kwəʊtid] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] , ['pɜːtɪnəntli] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swɒn] !
Well quoted indeed , and , pertinently , from the Swan !
出色地 引 的确 , 和 , 恰当地 , 从 这 天鹅 !

引述得真好，而且恰如其分地出自天鹅！

" [ə; eɪ] [me'lɪfluəs] , [vɔɪs] , [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] !
" A mellifluous , voice , as I am a true Knight !
" 一个 悦耳动听 , 嗓音 , 作为 我 是 一个 真的 骑士 !

“我拥有悦耳动听的声音，因为我是一位真正的骑士！”

" [bʌt; bət] [tɔːk] [nɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['traɪjuːn] [tuː] ['əʊpənli] , [lest] ['kwidnʌŋk] [ˌəʊvə'hɪə(r)] ,
" But talk not of things triune too openly , lest quidnuncs overhear ,
" 但 讲话 不是 的 事物 三位一体 也 公然 , 免得 quidnuncs 无意中听到 ,

“但不要太公开地谈论三位一体的事物，以免被奸佞之人偷听。”

[ænd; ənd] [el] - [biː] - [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] [dɪ'vaɪz] [ˌðeərə'nent] [freʃ] ['heklɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] .
and L - B - CH - RE devise thereanent fresh heckling interrogations for the Treasury Bench .
和 L - B - CH - 关于 设计 那里 新鲜的 起哄 审讯 为了 这 财政部 长椅 .

LB-CH-RE 为财政部法庭设计了新的嘲讽式质询。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[neɪ] , ['kaɪzə(r)] ; - [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] ['trɪp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'siːvəb(ə)l] ['kwɒdrʊp(ə)l] , [ðæt] [pə'təːb] [ðə; ði] [ɪm'pɔːtjʊnət] .
Nay , Kaiser ; ' tis not the actual Triple , but the conceivable Quadruple , that perturbs the importunates .
不 , 凯撒 ; - 的 不是 这 实际的 三倍 , 但 这 可以想象的 四倍 , 那 扰动 这 纠缠 .

不，凯撒；真正困扰那些纠缠不休的人的，不是实际的三重奏，而是可以想象的四重奏。

[wiː; wi] [θriː] [fɔːm] [æn; ən] [ɪn'fɔːm(ə)l] [bʌt; bət] [fɑːst] - [nɪt] ['trɪnəti] , [ðæt] [kæn; kən] [ə'fend] [nʌn] [bʌt; bət] [tʃəːl] ,
We Three form an informal but fast - knit trinity , that can offend none but churls ,
我们 三 形式 一个 非正式 但 快速地 - 针织 三位一体 , 那 能 得罪 没有任何 但 粗人 ,

我们三人组成了一个非正式但关系紧密的三人组，除了粗鄙之人，谁也不会得罪。

[ænd; ənd] [ə'fraɪt] [nʌn] [bʌt; bət] ['dʌləd] .
and affright none but dullards .
和 恐惧 没有任何 但 笨蛋 .

只有愚人才会感到害怕。

[piːs] , - , [wɪt] !
Peace , Goodfellowship , Wit !
和平 , - , 有 !

和平、友谊、智慧！

[baɪ][maɪ]['bɔːb(ə)l] , [ə; eɪ]['traɪæd] [ðæt] [paɪ'θægərəs] [hɪm'self] [mait] [hæv; həv] ['feɪvəd] !
By my bauble , a triad that PYTHAGORAS himself might have favoured !
经过 我的 玩具 , 一个 三元组 那 毕达哥拉斯 他自己 可能 有 受青睐 !

以我的小玩意儿发誓，这可是毕达哥拉斯本人都可能喜欢的三元组！

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [θriːz] , ['kaɪzə(r)] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [θɜːd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [θraɪs] ['welkəm] .
Talking of Threes , Kaiser , it's your third visit to us — and , believe me , you are thrice welcome .
说 的 三 , 凯撒 , 它是 你的 第三 访问 到 我们 — 和 , 相信 我 , 你 是 三次 欢迎 .

说到“三”，凯撒，这是你第三次光临我们这里——相信我，我们三次欢迎你。

['empərə(r)] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

" [jeɪ] , [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [swiːt] [wɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Yea , and I thank your pretty sweet wit for it .
" 是的 , 和 我 感谢 你的 漂亮的 甜的 有 为了 它 .

“是啊，我得感谢你那妙语连珠的幽默感。”

[bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] , [preɪ] ,
But look you , pray ,
但 看 你 , 祈祷 ,

但是看看你，祈祷吧，

[ɔːl][juː; jʊ][ðæt] [kɪs] [maɪ]['leɪdi] [piːs] [æt; ət][həʊm] " ([æz; əz][dʒæk]['fɔːlstɑːf] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]) ,
all you that kiss my lady Peace at home " (as Jack Falstaff put it) ,
全部 你 那 吻 我的 女士 和平 在 家 " (作为 杰克 福斯塔夫 放 它) ,

你们这些亲吻我夫人和平的人都待在家里吧”（正如杰克·福斯塔夫所说），

[ðæt] — [juː; jʊ][gɜːd][nɒt] [tuː] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [feɪn] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'brɔːd] !
that — you gird not too suspiciously at those who would fain embrace her abroad !
那 — 你 格栅 不是 也 可疑地 在 那些 WHO 会 欣然 拥抱 她 国外 !

那——你不要对那些想在国外拥抱她的人抱有太多怀疑！

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
Mr . Punch .
先生 . 冲床 .

潘趣先生。

[wel] [kwəʊtid] , [sɜː(r)] , [ðəʊ] [nɒt][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][maɪn] [ə'dres] .
Well quoted , Sir , though not directed to mine address .
出色地 引 , 先生 , 尽管 不是 指导 到 矿 地址 .

先生，您引用得很好，虽然这句话不是针对我的地址。

[bʌt; bət] " [ə; eɪ] [gʊd] [wɪt] [wɪl] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
But " A good wit will make use of anything .
但 " 一个 好的 有 将要 制作 使用 的 任何事物 .

但是，“聪明人总能善用一切。”

[ai] [wɪl] [tɜːn] [dɪ'ziːzɪz] [tuː; tə] [kə'mɒdəti] .
I will turn diseases to commodity .
我 将要 转动 疾病 到 商品 .

我将把疾病变成商品。

" [tuː] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɑː(r); ə(r)] , ['fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fʌsinəs] — [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,
" Two diseases of the time are , faction and fussiness — the one a fever ,
" 二 疾病 的 这 时间 是 , 派 和 挑剔 — 这 一 一个 发烧 ,
[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][prʊə'raɪgəʊ] .
the other a prurigo .
这 其他 一个 痒疹 .

"当时有两种疾病，分别是花粉症和烦躁症——一种是发烧，另一种是痒疹。"

[ðə; ði][wʌn] [meɪks] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['greɪtnəs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪks] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['lɪtlnəs] .
The one makes little of greatness , the other makes much of littleness .
这 一 制作 小的 的 伟大 , 这 其他 制作 很多 的 小 .

一个轻视伟大，另一个却大肆渲染渺小。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][bəuθ] , [jʌŋ] ['həʊən,zɒlən] !
You have been the mark of both , young Hohenzollern !
你 有 到过 这 标记 的 两个都 , 年轻的 霍亨索伦 !

年轻的霍亨索伦，你既是他们的标志，也是他们的标志！

['empərə(r)] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

" [ent] [pliːz] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][nɒt] ['lɪsənɪŋ] , [ðə; ði]['mælədi][ɒv; əv][nɒt]
" An't please you , it is the disease of not listening , the malady of not
" 蚂蚁 请 你 , 它 是 这 疾病 的 不是 聆听 , 这 弊病 的 不是
['mɑːkɪŋ] ,
marking ,
标记 ,

"这不会让你高兴，这是不倾听的病症，是不记笔记的病症。"

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [wɪ'ðɔːl] .
that I am troubled withal .
那 我 是 麻烦 此外 .

这让我很困扰。

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
" Mr . Punch .
" 先生 . 冲床 .

"潘趣先生。"

['fɔːlstɑːf] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pɜːtɪnəntli] [ə'plaɪd] .
Falstaff again , and pertinently applied .
福斯塔夫 再次 , 和 恰当地 应用 .

再次提到福斯塔夫，而且恰如其分。

['fɪtli] [dɪd][ðə; ði][fæt] [naɪt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['wɪti] [hɪm'self] ,
Fitly did the Fat Knight say that he was not only witty himself ,
合适地 做过 这 胖的 骑士 说 那 他 曾是 不是 仅有的 机智 他自己 ,

胖骑士恰如其分地说道，他自己不仅机智幽默，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [wɪt][ɪz][ɪn]['ʌðə(r)][men] .
but the cause that wit is in other men .
但 这 原因 那 有 是 在 其他 男人 .

但原因在于其他人的才智。

[prɪns] .
Prince .
王子 .

王子。

[baɪ] [kɒk] [ænd; ənd] [paɪ] , [pɔɪnz] , — [pʌntʃ] [ai] [miːn] — [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs]
By cock and pye , Poins , — Punch I mean — am I to be out of this
经过 公鸡 和 派 , 积分 , — 冲床 我 意思是 — 是 我 到 是 出去 的 这
['tʊənəmənt] [ɒv; əv][tægz] ,
tournament of tags ,
比赛 的 标签 ,

波因斯，我的天哪——我是说潘趣——难道我要被淘汰出这场标签比赛了吗?

[ðɪs] [dʒaʊst][ɒv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] ?
this joust of quotations ?
这 比武 的 引文 ?

这场引语大战?

['mæri] , [nɒt][səʊ] !
Marry , not so !
结婚 , 不是 所以 !

结婚? 没那么简单!

[[grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [hænd] ['kɔːdiəli] .
[Grasps the EMPEROR's hand cordially .
[抓住 这 皇帝的 手 诚挚地 .

[热情地握住皇帝的手。

" [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [dʌθ] [dʒɔɪn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
" The Prince of WALES doth join with all the world
" 这 王子 的 威尔士 确实 加入 和 全部 这 世界

威尔士亲王与全世界同声说道

[ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] — ['kaɪzə(r)] ['wɪlhelm] ; [baɪ][maɪ] [həʊps] ,
In praise of — Kaiser WILHELM ; by my hopes ,
在 称赞 的 — 凯撒 威廉 ; 经过 我的 希望 ,

赞美——德皇威廉二世；以我的希望起誓，

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['breɪvə(r)] ['dʒentlmən] ,
I do not think a braver gentleman ,
我 做 不是 思考 一个 更勇敢 绅士 ,

我不认为还有比他更勇敢的绅士，

[mɔː(r)] ['æktɪv] - ['væliənt] , [ɔː(r)][mɔː(r)]['væliənt] - [jʌŋ] ,
More active - valiant , or more valiant - young ,
更多的 积极的 - 英勇 , 或者 更多的 英勇 - 年轻的 ,

更积极勇敢的，或者更勇敢的年轻的，

[mɔː(r)]['deərɪŋ] , [ɔː(r)][mɔː(r)][bəʊld] , [ɪz] [naʊ] [ə'laɪv]
More daring , or more bold , is now alive
更多的 大胆 , 或者 更多的 大胆的 , 是 现在 活

更大胆，或者说更勇敢，现在依然存在

[tuː; tə] [greɪs] [ðɪs] ['lætə(r)][eɪdʒ] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] [diːdz] .
To grace this latter age with noble deeds .
到 优雅 这 后者 年龄 和 高贵 契约 .

以高尚的事迹来荣耀后世。

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
" Mr . Punch .
" 先生 . 冲床 .

"潘趣先生。"

['brɑːvəʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了!

" [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [gʊd] [rɪ'spekt] .
" Delivered with good respect .
" 发表 和 好的 尊重 .

"表达时充满敬意。"

" [jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [hæz; həz] ['feəli] [kæpt] [ju: 'es] !
" Your Royal Highness has fairly capped us !
" 你的 皇家 高度 有 相当 封顶 我们 !

"殿下真是把我们难住了！"

['hæri] ['mɒnməθ] , ['kaɪzə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [mɔ:(r)] ['fɪtli] [hæv; həv]
Harry Monmouth , KAISER , could not more fitly have
哈里 蒙茅斯 , 凯撒 , 可以 不是 更多的 合适地 有

哈里·蒙茅斯，凯撒，再合适不过了。

" [trɪmd] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [tʌŋ] ;
" Trimmed up your praises with a princely tongue ;
" 修剪过的 向上 你的 赞扬 和 一个 王子 舌头 ;

"用王子般的舌头修饰你的赞美之词；

[spəʊk] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] .
Spoke your deserving like a chronicle .
辐 你的 值得 喜欢 一个 编年史 .

你言辞恳切，堪称一部史诗。

" [ænd; ənd] ['hæri] ['hɒtspɜ:; -spə] [les] [dɪ'zɜ:vd] [ðə; ði] [preɪz] .
" and Harry Hotspur less deserved the praise .
" 和 哈里 热刺 较少的 应得的 这 称赞 .

"而哈里·霍茨珀就更不配得到赞扬了。"

['empərə(r)] .
Emperor .
皇帝 .

皇帝。

" [ai] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['rəʊmənz] [ɪn] ['brevəti] .
" I will imitate the honourable Romans in brevity .
" 我 将要 模拟 这 光荣的 罗马书 在 简洁 .

"我将效仿高尚的罗马人，言简意赅。"

" [ai] [kæn; kən] [bʌt; bət] [θæŋk] [ju:; jʊ] [bəuθ] !
" I can but thank you both !
" 我 能 但 感谢 你 两个都 !

"我可以，谢谢你们俩！"

([tu:; tə] [ðə; ði] [prɪns] .)
(To the PRINCE .)
(到 这 王子 .)

（致王子）

" [baɪ] ['hevənz] , [ai] ['kænɒt] ['flætə(r)] ; [ai] [dɪ'faɪ]
" By heavens , I cannot flatter ; I defy
" 经过 天 , 我 不能 奉承 ; 我 违抗

"老天作证，我不会奉承；我蔑视……"

[ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] ['su:ðərz] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['breɪvə(r)] [pleɪs]
The tongues of soothers ; but a braver place
这 舌头 的 舒缓剂 ; 但 一个 更勇敢 地方

抚慰者的舌头；但一个更勇敢的地方

[ɪn] [maɪ] [hɑ:rts] [lʌv] [hæθ] [nəʊ] [mæn] [ðæn; ðən] [jɔ:'self] .
In my heart's love hath no man than yourself .
在 我的 心脏的 爱 有 不 男人 比 你自己 .

在我心中，除了你，再也没有其他人了。

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
" Mr . Punch .
" 先生 . 冲床 .

"潘趣先生。"

[ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
That's as it should be .
那就是 作为 它 应该 是 .

这才是正确的做法。

[ɪf] - [twɜː(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['həʊlli] [səʊ] — [bʌt; bət] [nəʊ]['mætə(r)] !
If ' twere not always wholly so — but no matter !
如果 - 是 不是 总是 完全 所以 — 但 不 事情 !

即使并非总是如此——但没关系！

[ai] [lʌv] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['niːdləs] [ɔː(r)] ['hiːdləs] [dɪs'preɪz] [ɒv; əv] ['dignəti] , [ɒv; əv] " ['ʃaʊtɪŋ]
I love not to speak in needless or heedless dispraise of dignities , of " Shouting
我 爱 不是 到 说话 在 不必要 或者 鲁莽 贬义 的 尊严 , 的 " 喊叫
['empərəz] ,
Emperors ,
皇帝们 ,

我不想妄加评论尊贵之人，那些"叫嚣的皇帝"，

" [ɔː(r)] " ['mædkæp] ['prɪnsɪz] , " [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] —
" or " Madcap Princes , " but rather —
" 或者 " 疯子 王子们 , " 但 相当 —

或者说"疯癫王子"，但更确切地说——

" [æz; əz][ɪn] [rɪ'pruːf] [ɒv; əv] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz] [dɪ'vaɪzd] , —
" As in reproof of many tales devised , —
" 作为 在 责备 的 许多 故事 设计 , —

"正如对许多虚构故事的驳斥，——

[wɪtʃ] [ɒft][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] ['greɪtnəs] [niːdz] [mʌst; məst][hɪə(r)] , —
Which oft the ear of greatness needs must hear , —
哪个 经常 这 耳朵 的 伟大 需求 必须 听到 , —

伟大之人往往需要聆听——

[baɪ]['smaɪlɪŋ] [pɪk] - [θæŋks] [ænd; ənd] [beɪs] [nuːzmɑːŋgɝz] .
By smiling pick - thanks and base newsmongers .
经过 微笑 挑选 - 谢谢 和 根据 新闻贩子 .

通过微笑表示感谢和基础新闻传播者。

" [swiːt] ['wɪljəm] ([ɒv; əv] ['eɪvn] , [bjɛ] [ɑ̃'tɑ̃dy]) ,
" Sweet WILLIAM (of Avon , bien entendu) ,
" 甜的 威廉 (的 雅芳 , 好 理解) ,

"亲爱的威廉（来自雅芳，bien entendu），

[hæθ] [ɑːmd] [ˌjuː 'es][ɪn] [əd'vɑːns] [ə'genst] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl]
hath armed us in advance against even the latest developments of the detestable
有 武装 我们 在 进步 反对 甚至 这 最新的 发展 的 这 可恨
.
.
.

已经提前武装我们，以应对那些可憎之事的最新发展。

[ðə; ði] " [beɪs] [nuːzmɑːŋgɝz] " [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] [æz; əz] ['keəfəli]
The " base newsmongers " of the day are to be shunned as carefully
这 " 根据 新闻贩子 " 的 这 天 是 到 是 被排斥 作为 小心
[æz; əz][ðə; ði] " ['smaɪlɪŋ] [pɪk] - [θæŋks] .
as the " smiling pick - thanks .
作为 这 " 微笑 挑选 - 谢谢 .

当今的"基层新闻贩子"应该像"面带微笑的点头哈腰的人"一样被谨慎地避开。

" [ðeɪ] [wʊd] [set] [straɪf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .
" They would set strife between the two sides of a sixpence or a sovereign .
" 他们 会 放 冲突 之间 这 二 侧面 的 一个 六便士 或者 一个 主权 .

“他们会挑拨六便士或金币两面之间的关系。”

[ɪn] [veɪn] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] !
In vain , let us hope !
在 徒劳 , 让 我们 希望 !

让我们徒劳地抱有希望吧!

[ðæn; ðən] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪə(r)] ['nefjuː] , [ænd; ənd] ['nefjuː] [rɪ'spekt] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [mɔː(r)] [ɔː(r)] ['betə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [bəʊθ] ?
Than that Uncle should admire Nephew , and Nephew respect Uncle , who could wish more or better — for both ?
比 那 叔叔 应该 钦佩 侄子 , 和 侄子 尊重 叔叔 , WHO 可以 希望 更多的 或者 更好的 — 为了 两个都 ?

如果叔叔敬佩侄子，侄子尊敬叔叔，还有什么比这更好、更令人满意的呢?

[wiː; wi] [θriː] ! ! !
We Three ! ! !
我们 三 ! ! !

我们三个! ! !

[maɪ] ['empərəz] [ænd; ənd] ['eəz] - [əpɛrənts] , [preɪ] [tʃɑːdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] !
My Emperors and Heirs - Apparents , pray charge your glasses !
我的 皇帝们 和 继承人 - 显而易见 , 祈祷 收费 你的 眼镜 !

各位皇帝和皇位继承人，请斟满你们的酒杯!

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] !
Something like a Triple Alliance !
某物 喜欢 一个 三倍 联盟 !

类似三方联盟!

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [liːg] [ɒv; əv] [piːs] !
A Veritable League of Peace !
一个 真正的 联盟 的 和平 !

真正的和平联盟!

['kaɪzə(r)] ;
Kaiser ;
凯撒 ;

凯撒;

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['kəʊbrə] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [elb] ,
at least this is as pleasant as the proceedings on board the Cobra during her passage down the Elbe ,
在 至少 这 是 作为 令人愉快的 作为 这 诉讼程序 在 木板 这 眼镜蛇 期间 她 通道 向下 这 易北河 ,

至少这和“眼镜蛇号”沿易北河航行期间在船上的经历一样令人愉快。

[-] - [ˌsiː 'iː] [pɑːz] ?
n'est - ce pas ?
巢 - ce 帕斯 ?

不是吗?

[nəʊ] ['fɔːm(ə)l] [ə'pendɪŋ] [ɒv; əv] - ['skɑːlət] [siːlz] , [ɔː(r)] [skɹ'ɔːli] [ɪm'pɪəriəl] [saɪnz] - ['mænjuəl] [niːd] [wiː; wi] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['æmɪkəb(ə)l] ['triːti] .
No formal appending of Statecraft's Scarlet Seals , or scrawly Imperial Signs - manual need we for our Amicable Treaty .
不 正式的 追加 的 - 猩红 海豹 , 或者 潦草的 帝国 标志 - 手动的 需要 我们 为了 我们的 友好的 条约 .

我们的友好条约不需要正式附上《治国之道》的猩红印章或潦草的帝国印记手册。

[ə; eɪ]['hændklæsp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - [kʌp][ʃæl; ʃəl] [sə'faɪs] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi]
A handclasp and a Loving - cup shall suffice us for marking the happy
一个 握手 和 一个 爱 - 杯子 将 足够了 我们 为了 标记 这 快乐的
[ə'kɔːd] [ɒv; əv] [piːs] — - — [mɜːθ] ! ! !
accord of Peace — Goodfellowship — Mirth ! ! !
符合 的 和平 — - — 欢笑 ! ! !

握手，共饮一杯，足以象征和平、友谊和欢乐的和谐共处！

[ðiːz] [biː; bi] ['verɪli] [ðə; ði] " ['sentrəl] [p'aʊəz] , " [wɪtʃ] [ruːdiːni] [mait] [hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]
These be verily the " Central Powers , " which RUDINI might have referred to
这些 是 确实 这 " 中央 权力 , " 哪个 鲁迪尼 可能 有 指 到
[wen] [hiː; hi] [sed] ,
when he said ,
什么时候 他 说 ,

这些正是鲁迪尼所说的"中央强国"，他当时可能指的就是这些国家。

— " ['aʊə(r)] [ə'laɪəns] , ['fɜːmli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [meɪn'teɪnd] ,
— " Our Alliance , firmly and sincerely maintained ,
— " 我们的 联盟 , 牢牢 和 真挚地 维持 ,

——"我们坚定而真诚地维护着我们的联盟，

[wɪl] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .
will assure the Peace of Europe for a long time to come .
将要 保证 这 和平 的 欧洲 为了 一个 长的 时间 到 来 .

这将确保欧洲在未来很长一段时间内的和平。

" [səʊ] [məʊt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
" So mote it be !
" 所以 尘埃 它 是 !

"愿如此！"

[let] [ˌjuː 'es] [təʊst] [ðem; ðəm] — [ɪn][ə; eɪ]['bʌmpə(r)] !
Let us toast them — in a Bumper !
让 我们 吐司 他们 — 在 一个 保险杠 !

让我们举杯庆祝——来一场盛大的庆祝！

[[left] ['duːɪŋ] [səʊ] .
[Left doing so .
[左边 正在做 所以 .

就这样离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .
A TRIPLE ALLIANCE .
一个 三倍 联盟 .

三方联盟。

" [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [dʌθ] [dʒɔɪn] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] — ['kaɪzə(r)]
" THE PRINCE OF WALES DOTH JOIN WITH ALL THE WORLD IN PRAISE OF — KAISER
" 这 王子 的 威尔士 确实 加入 和 全部 这 世界 在 称赞 的 — 凯撒
['wɪlhelm] ;
WILHELM ;
威廉 ;

"威尔士亲王与全世界一起赞美——德皇威廉二世；

[baɪ][maɪ] [həʊps] , [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ə; eɪ]['breɪvə(r)] ['dʒentlmən] ,
BY MY HOPES , I DO NOT THINK A BRAVER GENTLEMAN ,
经过 我的 希望 , 我 做 不是 思考 一个 更勇敢 绅士 ,

依我看来，我想不出还有比他更勇敢的绅士了。

" [mɔː(r)] ['æktɪv] - ['væliənt] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['væliənt] - [jʌŋ] , [mɔː(r)] ['deərɪŋ] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] [bəʊld] ,
" MORE ACTIVE - VALIANT , OR MORE VALIANT - YOUNG , MORE DARING , OR MORE BOLD ,
" 更多的 积极的 - 英勇 , 或者 更多的 英勇 - 年轻的 , 更多的 大胆 , 或者 更多的 大胆的 ,

"更积极勇敢，或者更年轻勇敢，更大胆，或者更勇敢，

[ɪz] [naʊ] [ə'laɪv] [tuː; tə] [greɪs] [ðɪs] ['lætə(r)] [eɪdʒ] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] [diːdz] .
IS NOW ALIVE TO GRACE THIS LATTER AGE WITH NOBLE DEEDS .
是 现在 活 到 优雅 这 后者 年龄 和 高贵 契约 .

如今他依然活着，将以高尚的事迹来荣耀这个时代。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 21]
" [页 -]

[第21页]

['henli] [rɪ'gætə] .
HENLEY REGATTA .
亨利 帆船赛 .

亨利帆船赛。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] ['ɔːzmən] .)
(By Mr . Punch's Own Oarsman .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 划桨手 .)

（潘趣先生的御用划桨手撰写。）

[sɜː(r)] , — [ðɪs] ['letə(r)][ɪz] ['praɪvət] [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
Sir , — This letter is private and is not intended for publication .
先生 , — 这 信 是 私人的 和 是 不是 故意的 为了 发布 .

先生，——这封信是私人信件，不宜公开。

[ai] [pə'tɪkjələli] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊt] [ðɪs] , [æz; əz][ɒn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)][ə'keɪʒ(ə)n][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv] [maɪn] ,
I particularly beg that you will note this , as on a former occasion some remarks of mine ,
我 特别 求 那 你 将要 笔记 这 , 作为 在 一个 以前的 场合 一些 评论 的 矿 ,

我特别恳请您注意这一点，因为我之前的一些言论，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [aɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] .
which were intended only for your private eye , were printed .
哪个 是 故意的 仅有的 为了 你的 私人的 眼睛 , 是 打印 .

那些原本只供你私下查阅的资料被印刷出来了。

[ai][ɒv; əv] [kɔːs] [ək'septɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [nəʊ] [ə'fens] [wɒz; wəz] [ment] ,
I of course accepted your assurance that no offence was meant ,
我 的 课程 公认 你的 保证 那 不 罪行 曾是 意思是 ,

我当然接受了你并无冒犯之意的保证。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊvəsaɪt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [hæd; həd] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [biːn] [dɪ'spenst] [wɪð] ;
and that the oversight was due to a person whose services had since the occurrence been dispensed with ;
和 那 这 监督 曾是 到期的 到 一个 人 谁 服务 有 自从 这 发生 到过 分发 和 ;

而造成这一疏忽的原因是该人员在事发后已被解雇；

[bʌt; bət][ai] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['hæpən] [ə'gen] .
but I look to you to take care that it shall not happen again .
但 我 看 到 你 到 拿 关心 那 它 将 不是 发生 再次 .

但我希望你能注意，确保这种事情不再发生。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['edɪtə(r)][ænd; ənd]
Otherwise the mutual confidence that should always exist between an editor and
否则 这 相互的 信心 那 应该 总是 存在 之间 一个 编辑 和
[hɪz; ɪz][stɑːf] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] ,
his staff cannot possibly be maintained ,
他的 职员 不能 可能 是 维持 ,

否则，编辑与其员工之间本应始终存在的相互信任就不可能维持下去。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][træns'fɜː(r)][maɪ][ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
and I shall have to transfer my invaluable services to some other
和 我 将 有 到 转移 我的 无价 服务 到 一些 其他
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

我不得不将我宝贵的才能转移到其他报社去。

[ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [lə'bɔːriəsli] [kəm'paɪld] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
The notes and prognostications which I have laboriously compiled with regard to
这 笔记 和 预后 哪个 我 有 费力地 编译 和 看待 到
[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'gætə] [wɪl] [ə'raɪv] [baɪ][ðə; ði][nekst][pəʊst] ,
the final results of the Regatta will arrive by the next post ,
这 最终的 结果 的 这 帆船赛 将要 到达 经过 这 下一个 邮政 ,

我精心整理的关于帆船赛最终结果的笔记和预测将在下一封邮件中寄出。

[ænd; ənd] [wɪl] , [ai]['flætə(r)][maɪ'self] , [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strɔːdnrəli] ['ækjərət] ,
and will , I flatter myself , be found to be extraordinarily accurate ,
和 将要 , 我 奉承 我 , 是 成立 到 是 非常 准确的 ,

而且，我自认为，结果将会非常准确。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [staɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [maɪ]
besides being written in that vivid and picturesque style which has made my
除了 存在 书面 在 那 生动 和 如画 风格 哪个 有 制成 我的
[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd] [wɜːld] .
contributions famous throughout the civilised world .
贡献 著名的 自始至终 这 文明 世界 .

除了文笔生动形象，使我的作品闻名于世之外，我的作品还以这种生动形象的风格写成。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['mætəz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ai] ['ɒnɪstli] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
There are one or two little matters about which I honestly desire to have
那里 是 一 或者 二 小的 事情 关于 哪个 我 诚实地 欲望 到 有
[jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .
your opinion .
你的 观点 .

有一两件小事，我真心想听听你的意见。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]
You know perfectly well that I was by no means anxious for the position
你 知道 完美 出色地 那 我 曾是 经过 不 方法 焦虑的 为了 这 位置
[ɒv; əv][ə'kwætɪk] [rɪ'pɔːtə(r)] .
of aquatic reporter .
的 水 记者 .

你很清楚，我根本不渴望担任水生记者这个职位。

[ɪn] [veɪn] [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]
In vain I pointed out to you that my experience of the river was entirely
在 徒劳 我 尖 出去 到 你 那 我的 经验 的 这 河 曾是 完全
['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [trɪp] [baɪ] ['stiːmbəʊt] [frɒm; frəm] ['tʃaːriŋ] [krɒs] [tuː; tə] ['greɪvzˌend] .
limited to an occasional trip by steamboat from Charing Cross to Gravesend .
有限的 到 一个 偶然 旅行 经过 汽船 从 查令 叉 到 格雷夫森德 .

我徒劳地向您指出，我对这条河的了解仅限于偶尔乘坐汽船从查令十字街到格雷夫森德的旅程。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
You said that was an amply sufficient qualification ,
你 说 那 曾是 一个 充足的 充足的 资格 ,

你说那已经是一个足够充分的资格了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [ə'kwætɪk] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] [rɪ'spektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ridər] ,
and that no aquatic reporter who respected himself and his readers ,
和 那 不 水 记者 WHO 受人尊敬 他自己 和 他的 读者 ,

任何一位尊重自己和读者的水生动物记者都会这么认为。

[hæd; həd] ['evə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [dɪ'greɪdɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [rəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [pleɪs]
had ever so far degraded himself as to row in a boat and to place
有 曾经 所以 远的 退化的 他自己 作为 到 排 在 一个 船 和 到 地方
[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'sɜːd] [pə'zɪʃnz] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] ['ɔːzmənʃɪp] [dɪ'mɑːndz] .
his body in any of the absurd positions which modern oarsmanship demands .
他的 身体 在 任何 的 这 荒诞 职位 哪个 现代的 划桨技术 需求 .

他竟然堕落到去划船，并将自己的身体置于现代划船运动所要求的任何荒谬姿势中。

['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'dɪkjələsli] ['heɪsti] ['tempə(r)] ,
Finding you were inexorable , and knowing your ridiculously hasty temper ,
寻找 你 是 无情的 , 和 会心 你的 荒谬地 仓促 脾气 ,

发现你态度坚决，而且了解你那极其冲动的脾气，

[ai] [kən'sent] ['faɪnəli] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['ɑːdʒuəs] ['djuːtiz] .
I consented finally to undertake the arduous duties .
我 同意 最后 到 承担 这 艰巨 职责 .

我最终同意承担这些艰巨的任务。

[ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs]
These circumstances , however , make it essential that you should give me advice
这些 情况 , 然而 , 制作 它 基本的 那 你 应该 给 我 建议
[wen] [ai] [rɪ'kwaɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
when I require it .
什么时候 我 要求 它 .

但是，在这种情况下，当我需要建议时，你必须给我提供建议。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)nz] [ai] [doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [ɑːsk] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊɪŋ] [men] [hɪə(r)] ['eni]
For obvious reasons I don't much like to ask any of the rowing men here any
为了 明显的 原因 我 不 很多 喜欢 到 问 任何 的 这 划船 男人 这里 任何
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

出于显而易见的原因，我不太想问这里的任何一位赛艇运动员任何问题。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊstli] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɑːd] ['treɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [miːnz] , [ai] ['fænsi] ,
They are mostly in what they call hard training , which means , I fancy ,
他们 是 大多 在 什么 他们 称呼 难的 训练 , 哪个 方法 , 我 想要 ,

他们大多都在进行所谓的艰苦训练，我想，这意味着……

[ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
a condition of high irritability .
一个 状况 的 高的 易怒 .

极度易怒的状态。

[ðeə(r)] [strəʊks] [meɪ] [biː; bi] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['tempəz] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ['peɪnfəli]
Their strokes may be long , but their tempers are , I regret to say , painfully
他们的 笔画 可能 是 长的 , 但 他们的 脾气 是 , 我 后悔 到 说 , 痛苦地
[ʃɔːt] .
short .
短的 .

他们的击球动作可能很长，但遗憾的是，他们的脾气却非常暴躁。

[bɪ'saɪdz] , [tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] , [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [li:st] [treɪs] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] .
Besides , to be candid , I don't wish to show the least trace of ignorance .
除了 , 到 是 坦率 , 我 不 希望 到 展示 这 至少 痕迹 的 无知 .

此外，坦白地说，我不想显露出丝毫的无知。

[maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'mɑ:ndz] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɒm'nɪsiənt] , [ænd; ənd] [ɒm'nɪsiənt] , [tu:; tə][ɔ:l] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] , [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .
My position demands that I should be omniscient , and omniscient , to all outward appearance , I shall remain .
我的 位置 需求 那 我 应该 是 无所不知 , 和 无所不知 , 到 全部 向外 外貌 , 我 将 保持 .

我的职位要求我无所不知，而从外表上看，我将始终保持无所不知的状态。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] " ['laɪtʃɪp] ?
In the first place what is a " lightship ?
在 这 第一的 地方 什么 是 一个 " 灯船 ?

首先，什么是"灯船"？

" [æz; əz][ai] ['trævld] [daʊn] [tu:; tə] ['henli] [ai] [ri:d] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ðæt] " ['præktɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] [rɪ'gætə] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [swɪŋ] ,
" As I travelled down to Henley I read in one of the newspapers that " practice for the Royal Regatta was now in full swing ,
" 作为 我 旅行 向下 到 亨利 我 读 在 一 的 这 报纸 那 " 实践 为了 这 皇家 帆船赛 曾是 现在 在 满的 摇摆 ,

"我前往亨利的途中，在一份报纸上读到'皇家赛艇会的练习正在如火如荼地进行中'，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] ['laɪtʃɪp] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .
and that the river was dotted with lightships of every description .
和 那 这 河 曾是 虚线 和 灯船 的 每一个 描述 .

河面上点缀着各种各样的灯船。

" [ai][rɪ'membə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['pɑ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [hɑ:f]['aʊə(r)][ɒn] [bɔ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtʃɪp] [mʊrd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['brɔd,stɛrz] .
" I remember some years ago passing a very pleasant half hour on board of a lightship moored in the neighbourhood of Broadstairs .
" 我 记住 一些 年 前 通过 一个 非常 令人愉快的 一半 小时 在 木板 的 一个 灯船 系泊 在 这 邻里 的 布罗德斯泰尔 .

"我记得几年前，我在停泊在布罗德斯泰尔附近的一艘灯船上度过了非常愉快的半小时。

[ðə; ði] [rʌm] [wɒz; wəz] ['eksələnt] .
The rum was excellent .
这 朗姆酒 曾是 出色的 .

这款朗姆酒非常棒。

[ai] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət] ['henli] .
I looked forward with a lively pleasure to repeating the experience at Henley .
我 看起来 向前 和 一个 热闹 乐趣 到 重复 这 经验 在 亨利 .

我满怀期待地想要在亨利再次体验那样的经历。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ai] [ə'raɪvd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ai][pʊt][ɒn][maɪ] ['jɒtɪŋ] [kæp] ([waɪt] ,
As soon as I arrived , therefore , I put on my yachting cap (white ,
作为 很快 作为 我 到达的 , 所以 , 我 放 在 我的 游艇 帽 (白色的 ,

因此，我一到那里就戴上了我的游艇帽（白色，

[wɪð] [ə; eɪ][gəʊld]['æŋkə(r)] [im'brɔidəd] [ɪn] [frʌnt]) , ['haɪəd][ə; eɪ][bəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l] [bɔɪ] ,
with a gold anchor embroidered in front) , hired a boat and a small boy ,
和 一个 金子 锚 绣花 在 正面) , 雇用 一个 船 和 一个 小的 男生 ,

（船头绣着金色的锚）租了一条船和一个小男孩，

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][hɪm][tu:; tə] [rəʊ] [,em 'i:] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtʃɪp] .
and directed him to row me immediately to one of the lightships .
和 指导 他 到 排 我 立即地 到 一 的 这 灯船 .

然后命令他立即划船送我到其中一艘灯船上。

[ai] [spent] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊəz] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðæt] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['veri]
I spent at least two hours on the river in company with that boy — a very
我 花费 在 至少 二 小时 在 这 河 在 公司 和 那 男生 — 一个 非常
['ɪmpjədənt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,
impudent little fellow ,
厚颜无耻 小的 同伴 ,

我和那个男孩——一个非常厚脸皮的小家伙——在河上待了至少两个小时。

— [bʌt; bət] ['əʊɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stjuː'pɪdəti] ,
— but owing no doubt to his stupidity ,
— 但 欠款 不 怀疑 到 他的 愚蠢 ,

——但这无疑是由于他的愚蠢，

[ai] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['feəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ]
I failed to find a single vessel which could be fairly described as a
我 失败的 到 寻找 一个 单身的 血管 哪个 可以 是 相当 描述 作为 一个
['laɪtʃɪp] .
lightship .
灯船 .

我没能找到一艘可以称得上是灯船的船只。

['faɪnəli] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [sʌŋk] [ɪn] ['jɛstərdeɪz] [greɪt] [stɔːm] ,
Finally the boy said they had all been sunk in yesterday's great storm ,
最后 这 男生 说 他们 有 全部 到过 沉没 在 昨天的 伟大的 风暴 ,

最后，男孩说他们都被昨天的大风暴吞噬了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ɪn'ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['kɒntent] [maɪ'self] .
and with that inadequate explanation I was forced to content myself .
和 和 那 不足 解释 我 曾是 强制 到 内容 我 .

我只能接受这个不充分的解释。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðɪs] .
But there is a mystery about this .
但 那里 是 一个 神秘 关于 这 .

但这其中还隐藏着一个谜团。

[pliːz] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Please explain it .
请 解释 它 .

请解释一下。

['sekəndli] , [ai] [siː] ['plækˌɑːdz] [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] "
Secondly , I see placards and advertisements all over the place announcing that "
第二 , 我 看 标语牌 和 广告 全部 超过 这 地方 宣布 那 "
[ðə; ði] [stjuədz] [stænd] .
the Stewards Stand .
这 管家 站立 .

其次，我看到到处都有标语和广告，宣布“管理员看台”。

" [naʊ] [ðɪs] ['feəli] [biːts] [ˌem 'iː] .
" Now this fairly beats me .
" 现在 这 相当 节拍 我 .

“这真的让我百思不得其解。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [stjuədz] [stænd] ?
Why should the stewards stand ?
为什么 应该 这 管家 站立 ?

为什么管理人员要站起来？

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zjuːməbli] [men] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst]
They are presumably men of a certain age , some of them must
他们 是 想必 男人 的 一个 肯定 年龄 , 一些 的 他们 必须
[biː; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɔːpjələns] ,
be of a certain corpulence ,
是 的 一个 肯定 肥胖 ,

他们想必都是上了年纪的男性，其中一些人可能体型偏胖。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [ðæt] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
and it seems to me a refinement of cruelty that these faithful officials ,
和 它 似乎 到 我 一个 精炼 的 残酷 那 这些 忠实 官员 ,

在我看来，这些忠诚的官员所展现的，是残忍的另一种演绎。

[ɒv; əv] [huːm] , [ai] [bɪ'liːv] , [ðə; ði] [rɪ'spektɪd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['henli] [ɪz] [wʌn] ,
of whom , I believe , the respected Mayor of Henley is one ,
的 谁 , 我 相信 , 这 受人尊敬 市长 的 亨利 是 一 ,

我认为，其中就包括备受尊敬的亨利市市长。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [siːts] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'gætə] .
should be compelled to refrain from seats during the whole of the Regatta .
应该 是 被迫 到 避免 从 座位 期间 这 所有的 的 这 帆船赛 .

应强制要求他们在整个帆船赛期间不得入座。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [set] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [truː] ['brɪtɪʃ]
It may be necessary for them to set an example of true British
它 可能 是 必要的 为了 他们 到 放 一个 例子 的 真的 英国
[ɪn'djʊərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊdz] [huː] [ə'tend] [ðə; ði] [rɪ'gætə] ,
endurance to the crowds who attend the Regatta ,
耐力 到 这 人群 WHO 出席 这 帆船赛 ,

他们或许有必要向参加帆船赛的观众树立真正的英国式坚韧榜样。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]
but in that case surely they ought to be paid for the performance of
但 在 那 案件 一定 他们 应该 到 是 有薪酬的 为了 这 表现 的
[ðeə(r)] ['djuːtiz] .
their duties .
他们的 职责 .

但既然如此，他们当然应该因履行职责而获得报酬。

['θɜːdli] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - [kʌp] .
Thirdly , I have heard a good deal of talk about the Visitors ' Cup .
第三 , 我 有 听到 一个 好的 交易 的 讲话 关于 这 访客 - 杯子 .

第三，我听说了很多关于访客杯的讨论。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [test] [ɪts] ['merɪts] , [ai] [went] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [həʊ'telz] [hɪə(r)] ,
Being anxious to test its merits , I went to one of the principal hotels here ,
存在 焦虑的 到 测试 它是 优点 , 我 去 到 一 的 这 主要的 酒店 这里 ,

为了检验它的优劣，我去了这里一家比较知名的酒店。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] - [kʌp] ,
and ordered the waiter to bring me a quart of Visitors ' Cup ,
和 订购 这 服务员 到 带来 我 一个 夸脱 的 访客 - 杯子 ,

然后吩咐服务员给我拿一夸脱游客杯啤酒来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [aɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
and to be careful to ice it well .
和 到 是 小心 到 冰 它 出色地 .

还要注意用冰块好好冰镇一下。

[hiː; hi] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [maɪ] ['ɔːdərs] .
He seemed puzzled , but went away to execute my orders .
他 似乎 困惑 , 但 去 离开 到 执行 我的 订单 .

他似乎有些困惑，但还是去执行我的命令了。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ði] ['mænɪdʒərz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
After an absence of ten minutes he returned , and informed me , with the Manager's compliments ,
后 一个 缺席 的 十 分钟 他 返回 ， 和 知情的 我 ， 和 这 经理的 赞美 ，

十分钟后他回来了，并转达了经理的问候，告诉我：

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃæm'peɪn] - [kʌp] [wɒz; wəz] ['eksələnt] .
that they could not provide me with what I wanted , but that their Champagne - cup was excellent .
那 他们 可以 不是 提供 我 和 什么 我 通缉 ， 但 那 他们的 香槟酒 - 杯子 曾是 出色的 .

他们没能给我提供我想要的东西，但他们的香槟杯非常好。

[ai] [geɪv] [ðə; ði] ['feləʊ] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
I gave the fellow a look , and departed .
我 给予 这 同伴 一个 看 ， 和 已离开 .

我看了那人一眼，然后离开了。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æsɪnaɪn] [ænd; ənd] ['ænsərəs] ['dʌndə,hedid] [ɒv; əv] [ðiːz] [kræs] [prə'vɪnʃ(ə)l] .
Perhaps this is only another example of the asinine and anserous dunderheadedness of these crass provincials .
也许 这 是 仅有的 其他 例子 的 这 愚蠢 和 腺 愚蠢 的 这些 粗俗 省级 .

这或许只是这些粗鄙的乡巴佬愚蠢无知的又一个例子。

['kaɪndli] [rɪ'plaɪ] , [baɪ] ['waɪə(r)] , [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [θriː] [pɔɪnts] [ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .
Kindly reply , by wire , about all the three points I have mentioned .
亲切地 回复 ， 经过 金属丝 ， 关于 全部 这 三 积分 我 有 提及 .

请您通过电报回复我提到的这三点。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] [hæv; həv] , [æz; əz] [jet] ,
I have been here for a week , but have , as yet ,
我 有 到过 这里 为了 一个 星期 ， 但 有 ， 作为 然而 ，

我在这里已经待了一周了，但是，至今为止，

[nɒt] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['eni] [kruːz] .
not been fortunate enough to see any crews .
不是 到过 幸运 足够的 到 看 任何 船员 .

没能幸运地见到任何工作人员。

[ɪn'diːd] , [ai] [daʊt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [hɪə(r)] .
Indeed , I doubt if there are any here .
的确 ， 我 怀疑 如果 那里 是 任何 这里 .

事实上，我怀疑这里是否真的有。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [m'eɪnɪˌæks] [dɪ'spɔːt] [ðəm'selvz] ['evri] [deɪ] [ɪn] ['rɪkəti] [θɪŋz] [wɪtʃ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dʒaɪ'gæntɪk] ['niːd(ə)lz] ,
A good many maniacs disport themselves every day in rickety things which look something like gigantic needles ,
一个 好的 许多 疯子 玩耍 他们自己 每一个 天 在 摇摇晃晃的 事物 哪个 看 某物 喜欢 巨大 针 ，

每天都有很多疯子在摇摇晃晃、看起来像巨型针头的东西里寻欢作乐。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ,
and other people have been riding along the bank , and , very naturally ,
和 其他 人们 有 到过 骑术 沿着 这 银行 ， 和 ， 非常 自然 ，

其他人也沿着河岸骑行，很自然地，

[ə'bjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['fuːlhɑːdi] ['rekləsnəs] .
abusing them loudly for their foolhardy recklessness .
滥用 他们 高声 为了 他们的 蛮干 鲁莽 .

大声斥责他们的鲁莽轻率。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] ['kɔːzɪz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] .
But no amount of abuse causes them to desist .
但 不 数量 的 虐待 原因 他们 到 停止 .

但无论遭受多少辱骂，都无法阻止他们。

[ai] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] ,
I have puzzled my brains to know what it all means ,
我 有 困惑 我的 大脑 到 知道 什么 它 全部 方法 ,

我绞尽脑汁也想不明白这一切到底意味着什么。

[bʌt; bət] [ai] [kən'fes] [ai] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
but I confess I can't make it out .
但 我 承认 我 不能 制作 它 出去 .

但我不得不承认，我听不清楚。

[ai] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [bəʊt] [wen] [ai] [siː] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] [ə'feəz] [kænt] [biː; bi] [bəʊts] .
I know a boat when I see one , and of course these ridiculous affairs can't be boats .
我 知道 一个 船 什么时候 我 看 一 , 和 的 课程 这些 荒谬的 事务 不能 是 船 .

我一眼就能认出船，当然，这些荒谬的东西不可能是船。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] , [baɪ] [rɪ'tɜːn] , [æt; ət] [liːst] £100 .
Be good enough to send me , by return , at least £100 .
是 好的 足够的 到 发送 我 , 经过 返回 , 在 至少 £100 .

请你至少回寄我100英镑。

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
It's a very difficult and expensive thing to support the dignity of your paper in this town .
它是 一个 非常 难的 和 昂贵的 事物 到 支持 这 尊严 的 你的 纸 在 这 镇 .

在这个城市里，维护报纸的尊严是一件非常困难且昂贵的事情。

['wɪski] [ɪz] ['veri] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [gəʊz] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wei] .
Whiskey is very dear , and a great deal goes a very short way .
威士忌酒 是 非常 亲爱的 , 和 一个 伟大的 交易 去 一个 非常 短的 方式 .

威士忌很贵，而且很多也喝不了多久。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
Yours sincerely ,
此致 真挚地 ,

此致，

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔː(r)] .
THE MAN AT THE OAR .
这 男人 在 这 桨 .

划桨的人。

['henli] - [ɒn] - [temz] , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] .
Henley - on - Thames , July 4 .
亨利 - 在 - 泰晤士河 , 七月 4 .

亨利河畔，7月4日。

[ə; eɪ] ['kɒmən] [kəm'pleɪnt] .
A COMMON COMPLAINT .
一个 常见的 抱怨 .

常见投诉。

([baɪ][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪktɪm] .)
(By a Daily Victim .)
(经过 一个 日常的 受害者 .)

（来自一位每日受害者。）

[əʊ] ['editəz] , [huː] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [bred]
O Editors , who earn your daily bread
哦 编辑 , WHO 赚 你的 日常的 面包

编辑们，你们靠每日的面包谋生啊！

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
By giving us all kinds of information ,
经过 给予 我们 全部 种类 的 信息 ,

通过向我们提供各种信息，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ai][fɪə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
There's something that I fear ought to be said ,
有 某物 那 我 害怕 应该 到 是 说 ,

我觉得有些话不得不说。

[wɪtʃ] [meɪ] — [wɪtʃ] [wɪl] [ə'raʊz] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
Which may — which will arouse your indignation ;
哪个 可能 — 哪个 将要 引起 你的 愤慨 ;

这可能会——这将激起你的愤慨；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['hæpi] [wen] [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [hint]
For you may not be happy when it's more than hinted
为了 你 可能 不是 是 快乐的 什么时候 它是 更多的 比 暗示

因为如果暗示得过于明显，你可能不会高兴。

[jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪts] ['prɪntɪd] .
Your news is such that we can't read it when it's printed .
你的 消息 是 这样的 那 我们 不能 读 它 什么时候 它是 打印 .

你们的新闻内容太冗长，印刷出来根本看不懂。

[jet] [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd]
Yet I would have you fully understand
然而 我 会 有 你 完全 理解

但我希望你们完全明白

[ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [tʃuːz] [tuː; tə] ['kwɒrəl]
The real reason why I choose to quarrel
这 真实的 原因 为什么 我 选择 到 争吵

我选择争吵的真正原因

[wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [prɪnt] — [jɔː(r); jə(r)] ['kɒləms] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bænd]
With what you print — your columns are not banned
和 什么 你 打印 — 你的 列 是 不是 禁止

你刊登的内容——你的专栏文章——并没有被禁止。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['kɒntents] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'mɒrəl]
Because their contents are at all immoral
因为 他们的 内容 是 在 全部 不道德

因为它们的内容完全不道德

[jet] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Yet if there is a scandal , though a small amount of it ,
然而 如果 那里 是 一个 丑闻 ， 尽管 一个 小的 数量 的 它 ，
然而，即便存在丑闻，哪怕只是小丑闻，

[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [sɔɪl] [jɔː(r); jə(r)]['peɪdʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You sometimes soil your pages with a long account of it .
你 有时 土壤 你的 页面 和 一个 长的 帐户 的 它 .
你有时会在纸上写下冗长的描述，弄脏你的页面。

[fɑː(r)]['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl]
Far other reasons urge me to reveal
远的 其他 原因 敦促 我 到 揭示
还有其他诸多原因促使我透露

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] — [tuː; tə] [ə'seɪl] [jɔː(r); jə(r)]
My feelings on this matter — to assail your
我的 情怀 在 这 事情 — 到 攻击 你的
我对此事的看法——抨击你

[tuː] ['kɒmən] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [waɪ] [ai] [fiːl]
Too common practice , and say why I feel
也 常见的 实践 ， 和 说 为什么 我 感觉
太常见了，说说我为什么这么觉得

[jɔː(r); jə(r)]['deɪli] ['efəts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['deɪli] ['feɪljə(r)] ;
Your daily efforts are a daily failure ;
你的 日常的 努力 是 一个 日常的 失败 ；
你每天的努力都是每天的失败；

[jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)][baɪ][ɪts] ['kɒləms] [ænd; ənd][ɪts][saɪz] [kən'fjuːz] [ˌem 'iː] ,
Your paper by its columns and its size confuses me ,
你的 纸 经过 它是 列 和 它是 尺寸 令人困惑 我 ，
你的论文的栏目和版式让我感到困惑。

[ænd; ənd] [wɜːs] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .
And worse — there's nothing in it in the least amuses me .
和 更糟 — 有 没有什么 在 它 在 这 至少 娱乐 我 .
更糟糕的是——它一点儿也没让我觉得好笑。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ɪn] ['sɪəriəsnəs] [sə'pəʊz] —
Can you indeed in seriousness suppose —
能 你 的确 在 严肃 认为 —
你真的能认真地认为——

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [nɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi][əb'sɜːrdər] —
To me , I tell you , naught could be absurder —
到 我 ， 我 告诉 你 ， 零 可以 是 荒谬 —
在我看来，没有什么比这更荒谬的了——

[ðæt] ['eniweə(r)] [æt; ət][ɔːl][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [ðəʊz]
That anywhere at all there can be those
那 任何地方 在 全部 那里 能 是 那些
任何地方都可能存在那些人

[huː] [riːd] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['diːteɪlz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ,
Who read the noisome details of a murder ,
WHO 读 这 令人厌恶的 细节 的 一个 谋杀 ，
谁会去阅读那些令人作呕的谋杀细节？

[ɔː(r)] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊnti]
Or take delight in knowing that in such a county
或者 拿 喜 在 会心 那 在 这样的 一个 县
或者欣喜地得知，在这样一个国家

[sʌm; səm] ['tiːmɪŋ] , ['trɪp(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɜːn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['baʊnti] ?
Some teeming , triple mother earns the Royal Bounty ?
一些 繁盛 ， 三倍 母亲 收入 这 皇家 赏金 ？

某个生育了三个孩子的妈妈获得了皇家赏金?

- !
Ibsenity !
- ！

易卜生!

[ə'mɪd] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] [wɜːdz]
Amid the maze of words
之中 这 迷宫 的 字

在文字的迷宫中

[ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [wei] [raɪt] ;
I find it difficult to pick my way right ;
我 寻找 它 难的 到 挑选 我的 方式 正确的 ；

我发现很难找到正确的道路;

[ðɪs] ['krɪtɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['əʊnli] [gəːd] ,
This critic at the Master only girds ,
这 评论家 在 这 掌握 仅有的 格栅 ，

这位评论家对大师的评价只是敷衍了事,

[ðæt] ['prɒmptli] [heilz] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] " ['premiə(r)] ['pleɪraɪt] .
That promptly hails him as the " premier playwright .
那 及时 冰雹 他 作为 这 " 总理 剧作家 .

该报立即称赞他是"首屈一指的剧作家"。

" [waɪlst] [ai] [doʊnt] [maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ai] [sweə(r)] [raɪt] ['raʊndli]
" Whilst I don't mind confessing that I swear right roundly
" 而 我 不 头脑 坦白 那 我 发誓 正确的 圆圆地

"虽然我不介意承认我经常爆粗口......"

[æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ai] [heɪt] [prə'faʊndli] .
At mention of a subject that I hate profoundly .
在 提到 的 一个 主题 那 我 恨 深刻地 .

一提到我极其厌恶的话题。

[ðen] ['pɑːləmənt] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt]
Then Parliament — without the slightest doubt
然后 议会 — 没有 这 丝毫 怀疑

然后是议会——毫无疑问

[ɒv; əv] [ɔːl] [dʌl] [θɪŋz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] .
Of all dull things the dullest .
的 全部 乏味的 事物 这 最无聊的 .

在所有乏味的事物中，最乏味的。

[wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)]
What could be more
什么 可以 是 更多的

还有什么比这更棒的呢?

[dɪ'stresɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt]
Distressing than to have to read about
令人痛心 比 到 有 到 读 关于

比读到这些更令人痛苦

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] (?) [kiː] , [huːz] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ɪz] ['siːmɔːr] ?
The coming (?) KEAY , whose other name is SEYMOUR ?
这 未来 （ ？ ） 基伊 ， 谁 其他 姓名 是 西摩 ？

即将到来的（?）KEAY，他的另一个名字是SEYMOUR?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['peitriəts] - ['spiːtʃɪz] [fləʊ] [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] ,
And now that Patriots ' speeches flow with milk and honey ,
和 现在 那 爱国者 - 演讲 流动 和 牛奶 和 蜂蜜 ,

如今爱国者队的演讲词句句都充满了甜言蜜语，

['ðer] ['veri] [mʌtʃ] [les] ['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [les] ['fʌni] .
They're very much less Irish , and of course less funny .
它们是 非常 很多 较少的 爱尔兰 , 和 的 课程 较少的 有趣的 .

他们一点也不像爱尔兰人，当然也没那么幽默。

[ðə; ði] [baɪ] - [ɪ'lekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] ,
The Bye - Elections are a little fun ,
这 再见 - 选举 是 一个 小的 乐趣 ,

补选有点意思，

[ai] [lɑːf] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['dʒuːbɪlənt] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
I laugh to note the jubilant precision
我 笑 到 笔记 这 喜庆 精确

我笑着注意到这欢欣雀跃的精准。

[wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [siːt] [ðæts] [wʌn]
With which you tell me that a seat that's won
和 哪个 你 告诉 我 那 一个 座位 那就是 韩元

你告诉我，一个赢得的席位

[ɪg'zæktli] [kaʊnts] [tuː] [vəʊts] [ɒn] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
Exactly counts two votes on a division ,
确切地 计数 二 投票 在 一个 分配 ,

精确计入两票。

[ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [bɔːd] [æt; ət] ['nəʊɪŋ]
Though this is all I care for , and am bored at knowing
尽管 这 是 全部 我 关心 为了 , 和 是 无聊的 在 会心

虽然我只关心这些，而且知道这些也让我感到厌倦。

[haʊ] [pliːzd] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] [ðæts] ['fləʊɪŋ] .
How pleased is Mr . GLADSTONE with the tide that's flowing .
如何 高兴 是 先生 . 格拉德斯通 和 这 潮 那就是 流动 .

格莱斯顿先生对目前的形势非常满意。

[jet] [ɔːl] [ðiːz] ['meni] , ['veərid] [fɔːmz] [ɒv; əv] [peɪn]
Yet all these many , varied forms of pain
然而 全部 这些 许多 , 多种多样 表格 的 疼痛

然而，所有这些种类繁多、形式各异的疼痛

[ɑː(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['hɑːdli] [wɜːθ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Are trifling , small and hardly worth attention .
是 琐事 , 小的 和 几乎 值得 注意力 .

微不足道、微不足道，几乎不值得关注。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] — [əʊ] ! [preɪ] [ə'gen]
One thing is so much worse — oh ! pray again
一 事物 是 所以 很多 更糟 — 哦 ! 祈祷 再次

有一件事更糟糕——哦！再祈祷一次吧

[ðə; ði] " [ˌepɪ'demɪk] " ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] ,
The " epidemic " never , never mention ,
这 " 流行性 " 绝不 , 绝不 提到 ,

从未提及“疫情”

[ænd; ənd] ['prɒmptli] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['pəʊɪt] [ðæt] [ðə; ði] [raɪm] " [kə'denzə]
And promptly tell your poet that the rhyme " cadenza
和 及时 告诉 你的 诗人 那 这 韵 " 华彩乐段

然后立即告诉你的诗人，韵脚“华彩乐段”

" [mʌst; məst]['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [wɜːkt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] !
" Must never more be worked in for the Influenza !
" 必须 绝不 更多的 是 工作 在 为了 这 流感 !

"绝不能再将流感纳入考量！"

[dɪ'fiːt] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Defeat — or Something Near It .
击败 — 或者 某物 靠近 它 .

失败——或者接近失败。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði] [temz] [wɪð] [ðə; ði][ɔː(r)]
When a few months ago on the Thames with the oar
什么时候 一个 很少 几个月 前 在 这 泰晤士河 和 这 桨

几个月前，我在泰晤士河上划桨时

[ðə; ði] - ['vɑːsəti] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntest] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
The ' Varsities met in a contest of strength ,
这 - 大学 遇见 在 一个 竞赛 的 力量 ,

各大学校队展开了一场实力较量，

['sɛvən][tuː; tə][ˌtuː'tuː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɒdz] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [bluːz] [wʊd] [skɔː(r)]
7 to 2 were the odds that the Dark Blues would score
7 到 2 是 这 赔率 那 这 黑暗的 蓝调 会 分数

深蓝队进球的赔率为7比2

[ə; eɪ][wɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] — [baɪ][ə; eɪ] ['lʌki] [hɑːf] - [leŋkθ; leŋθ] :
A win , which they did — by a lucky half - length :
一个 赢 , 哪个 他们 做过 — 经过 一个 幸运的 一半 - 长度 :

他们赢了，而且赢了——幸运地以半个身位的优势获胜：

[ænd; ənd][lɑːst] [wiːk] , [wen] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ə'sembəld] [æt; ət] [lɔːdz]
And last week , when the thousands assembled at Lord's
和 最后的 星期 , 什么时候 这 数千 组装 在 主场

上周，成千上万的人聚集在洛德板球场。

[tuː; tə] [siː] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪn][baɪ][æn; ən] ['ɪnɪŋz] — [æt; ət] ['krɪkɪts]
To see Cambridge win by an innings — at Cricket's
到 看 剑桥 赢 经过 一个 局 — 在 板球的

观看剑桥队以一局优势获胜——在板球场

[greɪt] [lʌk] ['ðer] [ə'stɒnɪʃt] , [æz; əz] ['fɔːtʃuːn] [ə'wɔːdz]
Great luck they're astonished , as Fortune awards
伟大的 运气 它们是 惊讶 , 作为 财富 奖项

他们真是太幸运了，他们感到惊讶，因为《财富》杂志的奖项

[ðə; ði] [lait] [bluːz] [ðə; ði] [geɪm] — [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['wɪkɪt] !
The Light Blues the game — by a couple of wickets !
这 光 蓝调 这 游戏 — 经过 一个 夫妻 的 球门 !

浅蓝队赢得了比赛——以两分之差获胜！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

['flaʊəz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [æt; ət][ðə; ði] [bə'tænɪk(ə)l] ['gaːdnz] .
FLOWERS OF SOCIETY AT THE BOTANICAL GARDENS .
花朵 的 社会 在 这 植物 花园 .

植物园里的上流社会人士。

['wenzdeɪ] [naɪt] .
WEDNESDAY NIGHT .
周三 夜晚 .

星期三晚上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ] [bæˈlɑːd] [ɒv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
A BALLADE OF EVENING NEWSPAPERS .
一个 叙事曲 的 晚上 报纸 .

晚报之歌。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ˈgæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ;
The evening shadows gather round the room ;
这 晚上 阴影 收集 圆形的 这 房间 ;

夜幕降临，阴影笼罩着房间；

[haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [griːt]
How full of joy it were to sit and greet
如何 满的 的 喜悦 它 是 到 坐 和 迎接

坐下来问候，真是无比快乐。

[ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈsləʊli] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈɪntuː] [gluːm] ,
The twilight slowly deepening into gloom ,
这 暮 缓慢地 加深 进入 愁云 ,

暮色渐渐加深，最终归于昏暗。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈnuːntaɪd] [hiːt] .
And in the cool forget the noontide heat .
和 在 这 凉爽的 忘记 这 正午 热 .

在凉爽的天气里，忘却正午的酷热吧。

[ðə; ði] [ˈbɪzi] [hʌm] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈpɑːsɪŋ] [fiːt] ,
The busy hum , the noise of passing feet ,
这 忙碌的 哼 , 这 噪音 的 通过 脚 ,

熙熙攘攘的嗡嗡声，来来往往的脚步声，

[sʌtʃ] [ˈkwaɪət] [kɑːm] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [sɜːv] [tuː; tə] [mɑː(r)] ,
Such quiet calm could scarcely serve to mar ,
这样的 安静的 冷静的 可以 几乎 服务 到 马尔 ,

如此宁静祥和几乎不会造成任何破坏，

[dɪd] [ðeə(r)] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [striːt] ,
Did there not come to us from out the street ,
做过 那里 不是 来 到 我们 从 出去 这 街道 ,

难道街上没有人来找我们吗?

[gləʊb] , [ˈiːvnɪŋ] [njuːz] , [pɔːl] [mɔːl; mæl] , [ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmzɪz] , [stɑː(r)] !
Globe , Evening News , Pall Mall , St . James's , Star !
地球 , 晚上 消息 , 帕尔 购物中心 , 英石 . 詹姆斯的 , 星星 !

《环球报》、《晚间新闻报》、《帕尔马尔报》、《圣詹姆斯报》、《星报》！

[ðə; ði] [ˈgeɪli] - [ˈkʌləd] [ˈɔmnibəs, -bʌs] [luːm] ,
The gaily - coloured omnibuses loom ,
这 兴高采烈地 - 有色 公共汽车 织布机 ,

色彩鲜艳的公共汽车映入眼帘，

[əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [wɪð] [ˈfʊtsteps] [fliːt] ,
Approach , and disappear with footsteps fleet ,
方法 , 和 消失 和 脚步声 舰队 ,

靠近，然后迅速消失，脚步轻快。

[ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] - [ˈswiːpəz] [ˈblaɪðli] [plaɪ] [ðə; ði] [bruːm] ,
The crossing - sweepers blithely ply the broom ,
这 过境 - 清扫工 兴高采烈地 胶合板 这 扫帚 ,

扫街工人兴高采烈地扫着路，

[pə'liːsmən] ['sləʊli] [peɪs] [ə'pɒn][ðeə(r)] [biːt] .
Policemen slowly pace upon their beat .
警察 缓慢地 步伐 之上 他们的 打 .

警察在巡逻区域缓慢踱步。

[wiː; wi] [bai] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [wɪð] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [swiːt] ,
We buy the blossoms with their fragrance sweet ,
我们 买 这 花朵 和 他们的 香味 甜的 ,

我们买下这些香气甜美的花朵，

[ænd; ənd]['əʊnli][ɒn]['aʊə(r)] ['sensɪz] ['sædli] [dʒɑː(r)]
And only on our senses sadly jar
和 仅有的 在 我们的 感官 令人遗憾的是 罐

而令人遗憾的是，只有我们的感官才会对此感到不适。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] [huː] [rɪ'piːt] ,
The noises of the ruffians who repeat ,
这 噪音 的 这 恶棍 WHO 重复 ,

恶棍们重复着以下声音：

[gləʊb] , ['iːvnɪŋ] [njuːz] , [pɔːl] [mɔːl; mæl] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , [stɑː(r)] !
Globe , Evening News , Pall Mall , St . James's , Star !
地球 , 晚上 消息 , 帕尔 购物中心 , 英石 . 詹姆斯的 , 星星 !

《环球报》、《晚间新闻报》、《帕尔马尔报》、《圣詹姆斯报》、《星报》！

[ðə; ði]['leɪtɪst]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [buːm] ,
The latest aspect of the latest boom ,
这 最新的 方面 的 这 最新的 繁荣 ,

最新一轮繁荣的最新方面，

[ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [praɪs] [ɒv; əv] ['wɪnəz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [wiːt] ,
The starting price of winners and of wheat ,
这 开始 价格 的 获奖者 和 的 小麦 ,

获胜者和小麦的起拍价，

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪt] [sɪ'muːm] ,
The thousand lives lost in a late simoom ,
这 千 生活 丢失的 在 一个 晚的 西蒙 ,

一场突如其来的灾难夺去了上千条生命。

[ə; eɪ][ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bɜːstɪŋ] [liːt] ,
A conflagration , or a bursting leat ,
一个 大火 , 或者 一个 爆发 羊皮 ,

一场大火，或者一条爆裂的引水管，

[haʊ] ['gælənt] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [stuːp] [tuː; tə] [tʃiːt] ,
How gallant gentlemen can stoop to cheat ,
如何 英勇 先生们 能 哈腰 到 欺骗 ,

那些风度翩翩的绅士怎么会堕落到作弊的地步？

[ðə; ði]['spaɪsi] ['kʌrənt] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] —
The spicy current gossip of the Bar —
这 辛辣的 当前的 闲话 的 这 酒吧 —

酒吧里最劲爆的八卦——

[kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [njuːz] - [ʃiːt] ,
Can all be found in this or that news - sheet ,
能 全部 是 成立 在 这 或者 那 消息 - 床单 ,

所有这些内容都可以在这份或那份报纸上找到。

[gləʊb] , ['iːvnɪŋ] [njuːz] , [pɔːl] [mɔːl; mæl] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , [stɑː(r)] !
Globe , Evening News , Pall Mall , St . James's , Star !
地球 , 晚上 消息 , 帕尔 购物中心 , 英石 . 詹姆斯的 , 星星 !

《环球报》、《晚间新闻报》、《帕尔马尔报》、《圣詹姆斯报》、《星报》！

['lenvɔi] .
L'ENVOI .
送 .

结束语。

[frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [kəm'pliːt] ,
Friend , if you wish for happiness complete ,
朋友 , 如果 你 希望 为了 幸福 完全的 ,

朋友，如果你渴望获得圆满的幸福，

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] ['hæmlət] ['dɪstənt] [fɑː(r)] .
Look for it in some hamlet distant far .
看 为了 它 在 一些 村庄 遥远 远的 .

在遥远的某个小村庄里找找吧。

[fə'get] — [weə(r)] ['kætkɪn] [bləʊ] [ænd; ənd] ['læmkɪn] [bliːt] —
Forget — where catkins blow and lambkins bleat —
忘记 — 在哪里 柔荑花序 吹 和 羊羔 咩咩叫 —

忘却——在柳絮飘落、羔羊咩叫的地方——

[gləʊb] , ['iːvnɪŋ] [njuːz] , [pɔːl] [mɔːl; mæl] , [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] , [stɑː(r)] !
Globe , Evening News , Pall Mall , St . James's , Star !
地球 , 晚上 消息 , 帕尔 购物中心 , 英石 . 詹姆斯的 , 星星 !

《环球报》、《晚间新闻报》、《帕尔马尔报》、《圣詹姆斯报》、《星报》！

[kwɪə(r)] [kw'iəɹɪz] . — [fɪʃ] - ['daɪət] . — [ai] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [wɜːk] ,
QUEER QUERIES . — FISH - DIET . — I am writing an important historical work ,
酷儿 查询 . — 鱼 - 饮食 . — 我 是 写作 一个 重要的 历史 工作 ,
[wɪtʃ] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [breɪn] ,
which takes a great deal out of my brain ,
哪个 需要 一个 伟大的 交易 出去 的 我的 脑 ,

酷儿问题——鱼类饮食——我正在撰写一部重要的历史著作，这非常耗费我的精力。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['daɪət] [fɔː(r); fə(r)]
and I shall be glad to know what is the best kind of diet for
和 我 将 是 高兴的 到 知道 什么 是 这 最好的 种类 的 饮食 为了
['nʌrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] - [selz] .
nourishing the brain - cells .
滋养 这 脑 - 细胞 .

我很想知道哪种饮食最有利于滋养脑细胞。

[fɪʃ] [hæz; həz] [biːn] ['strɒŋli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Fish has been strongly recommended to me .
鱼 有 到过 强烈 受到推崇的 到 我 .

有人强烈推荐我吃鱼。

[wʊd] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [teɪk] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɒn]
Would a herring and a half for breakfast take me through a chapter on
会 一个 鲱鱼 和 一个 一半 为了 早餐 拿 我 通过 一个 章 在
[ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] ?
the Norman Conquest ?
这 诺曼 征服 ?

早餐吃一条半鲱鱼，能让我读完一章关于诺曼征服的书籍吗?

[ɪf] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ,
If a herring and a half does for WILLIAM the Conqueror ,
如果 一个 鲱鱼 和 一个 一半 做 为了 威廉 这 征服者 ,

如果一条半鲱鱼就能让征服者威廉得偿所愿，

[haʊ] ['meni] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] ?
how many would be necessary for ELIZABETH ?
如何 许多 会 是 必要的 为了 伊丽莎白 ?

伊丽莎白需要多少人?

[wʊd] [ə; eɪ] [həʊl] ['sæmən] [ɔː(r)] ['bærəl] [ɒv; əv] ['ɔɪstə(r)z] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)] ['tæklɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɜːli]
Would a whole salmon or barrel of oysters be best for tackling our early
会 一个 所有的 三文鱼 或者 桶 的 牡蛎 是 最好的 为了 擒抱 我们的 早期的
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
Constitutional History ?
宪法 历史 ?

要了解我们早期的宪政史，是选择一整条鲑鱼还是一桶牡蛎比较好?

— [mə'kɔːli] ['dʒuːniə(r)] .
— MACAULAY JUNIOR .
— 麦考利 初级 .

—麦考利二世。

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ˌʌn'rɪtn] .
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNWRITTEN .
事物 一 会 相当 有 左边 不成文 .

有些事，人们宁愿不写出来。

[praʊd] ['fɑːðə(r)] (['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [skuːl] [rɪ'pɔːt]) .
Proud Father (reading his Son's School Report) .
自豪的 父亲 (阅读 他的 儿子的 学校 报告) .

骄傲的父亲（正在阅读儿子的学校成绩单）。

" ['mænəz] ['vʌlgə(r)] — ['veri] ['vʌlgə(r)] .
" MANNERS VULGAR — VERY VULGAR .
" 礼仪 庸俗 — 非常 庸俗 .

“举止粗俗——非常粗俗。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz] [hə'redɪt(ə)ri] !
BUT PERHAPS THIS IS HEREDITARY !
但 也许 这 是 遗传 !

但也许这是遗传的!

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] , [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - . — ['ɜːli] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] [beɪn] ,
House , of Commons , Monday , June 29 . — Early promise of JAMES BAIN ,
房子 , 的 公共领域 , 周一 , 六月 - . — 早期的 承诺 的 詹姆斯 贝恩 ,
[naɪt] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəlaɪz] .
Knight , begins to be realised .
骑士 , 开始 到 是 意识到 .

下议院，6 月 29 日，星期一——詹姆斯·贝恩爵士的早期承诺开始实现。

[kri'eɪtɪd] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [naɪt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] , [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Created profound sensation on night he took his seat , by walking about with his
创建 深刻的 感觉 在 夜晚 他 采取 他的 座位 , 经过 步行 关于 和 他的
[hæt] [ɒn] .
hat on .
帽子 在 .

他入座当晚戴着帽子四处走动，引起了不小的轰动。

['spiːkə(r)] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [swɪft] [stɜːn] [rɪ'pruːf] .
SPEAKER down on him with swift stern reproof .
扬声器 向下 在 他 和 迅速 船尾 责备 .

发言人厉声斥责了他。

[beɪn] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði]['bɒðə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt] .
BAIN couldn't make out what all the bother was about .
贝恩 不能 制作 出去 什么 全部 这 打扰 曾是 关于 .

贝恩搞不清楚这一切到底是怎么回事。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒn] [bentʃ] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [hɪm] .
Seeing a friend on Bench below him , thought he would go and have a chat with him .
看到 一个 朋友 在 长椅 以下 他 , 想法 他 会 去 和 有 一个 聊天 和 他 .

他看到下面的长椅上坐着一位朋友，便想过去和他聊聊天。

['membəz] ['siːtɪd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hæd; həd][ðeə(r)][hæts][ɒn] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔːʃəsli] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pruːf] ,
Members seated all about had their hats on ; he had cautiously mounted his without reproof ,
成员 坐着 全部 关于 有 他们的 帽子 在 ; 他 有 谨慎地 安装 他的 没有 责备 ,

周围的成员都戴着帽子；他小心翼翼地戴上了帽子，没有受到责备。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [muːvd] [θriː] [steps] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] , ['membəz] [haul] , " ['ɔːdə(r)] ! ['ɔːdə(r)] !
and now , when he moved three steps with his hat on , Members howled , " Order ! order !
和 现在 , 什么时候 他 已搬 三 步骤 和 他的 帽子 在 , 成员 嚎叫 , " 命令 ! 命令 !

现在，当他戴着帽子走了三步时，成员们就大喊：“肃静！肃静！”

" [ænd; ənd] ['spiːkə(r)] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][kraɪ] .
" and SPEAKER joined in the cry .
" 和 扬声器 加入 在 这 哭 .

“发言人也加入了呼喊的行列。”

[sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['membəz] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðəʊ] [ə; eɪ]['membə(r)] [meɪ] [weə(r)] [hɪz; ɪz][hæt] [wen] ['siːtɪd] ,
Six or seven Members having explained to him that though a Member may wear his hat when seated ,
六 或者 七 成员 拥有 解释 到 他 那 尽管 一个 成员 可能 穿 他的 帽子 什么时候 坐着 ,

六七位议员向他解释说，虽然议员在就座时可以戴帽子，

[ðə; ði] [stə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz] [ɪm'perəld] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] [wen] [hiː; hi] [muːvz] ,
the stability of the Constitution is imperilled if he does not uncover when he moves ,
这 稳定 的 这 宪法 是 危及 如果 他 做 不是 揭露 什么时候 他 移动 ,

如果他不公开自己的行动，宪法的稳定性就会受到威胁。

[ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ][step] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [left] , [ðə; ði] [njuː] ['membə(r)] [pɑːst] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['seɪfti] .
albeit a step , to the right or left , the new Member passed remainder of sitting in safety .
尽管 一个 步 , 到 这 正确的 或者 左边 , 这 新的 成员 通过了 余 的 坐着 在 安全 .

尽管只是向左或向右迈了一步，这位新成员还是安全地完成了剩余的就座步骤。

['bærən] [diː] [liːdz] .
Barran de Leeds .
巴兰 德 利兹 .

利兹的巴兰。

[nekst] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wen] ['bɑːrtli] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm]['kɔːnə(r)] [siːt] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] ,
Next night in his place when BARTLEY was speaking from corner seat below Gangway ,
下一个 夜晚 在 他的 地方 什么时候 巴特利 曾是 请讲 从 角落 座位 以下 舷梯 ，

第二天晚上，巴特利坐在舷梯下方的角落座位上讲话时，他正在那里。

[beɪn] [ɒn][tɒp] [bentʃ] [bɪ'haɪnd] .
BAIN on top Bench behind .
贝恩 在 顶部 长椅 在后面 .

贝恩坐在后面的长椅上。

[θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [strəʊl] [aʊt] .
Thought he would stroll out .
想法 他 会 漫步 出去 .

我以为他会漫步出去。

[nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ə'gen] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] .
Not going to be caught again moving about with his hat on .
不是 去 到 是 捕捉 再次 移动 关于 和 他的 帽子 在 .

他绝不会再被人发现戴着帽子到处走动了。

['keəfəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ɪn] [raɪt] [hænd] ,
Carefully took it off , and holding it firmly in right hand ,
小心 采取 它 离开 ， 和 保持 它 牢牢 在 正确的 手 ，

小心翼翼地把它取下来，紧紧地握在右手中。

[wɔːkt] [wɪð] ['sprɪŋi] [steps] [daʊn] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['bɑːrtli] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeə(r)] , [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
walked with springy steps down Gangway and , crossing between BARTLEY and the Chair , made for the door .
步行 和 有弹性的 步骤 向下 舷梯 和 ， 过境 之间 巴特利 和 这 椅子 ， 制成 为了 这 门 .

迈着轻快的步伐走下舷梯，穿过巴特利和椅子之间的空地，走向门口。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn] [fʊl] [vjuː] ,
As he emerged in full view ,
作为 他 出现 在 满的 看法 ，

当他完全出现在众人眼前时，

[ðeə(r)] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θrəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [beɪn] [stʊd] [stɒk] [stɪl] ;
there went up from a hundred throats such a howl of indignation that BAIN stood stock still ;
那里 去 向上 从 一个 百 喉咙 这样的 一个 嚎 的 愤慨 那 贝恩 站立 库存 仍然 ；

一百个人的喉咙里发出了一声义愤填膺的嚎叫，以至于贝恩愣在了原地；

[steərd] [raʊnd] [wɪð] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .
stared round with look of astonishment .
凝视 圆形的 和 看 的 惊讶 .

他惊愕地环顾四周。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['haʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm] ?
Were they howling at him ?
是 他们 嚎叫 在 他 ?

他们是不是在对他嚎叫？

[nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No doubt about it .
不 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

['spiːkə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['kɔːlɪŋ] " ['ɔːdə(r)] ! ['ɔːdə(r)] !
SPEAKER also calling " Order ! order !
扬声器 还 呼叫 " 命令 ! 命令 !

发言人还喊道："肃静！肃静！"

" [ɪn] [ðəʊz] ['θrɪlɪŋli] ['sɒləm] [təʊnz] .
" in those thrillingly solemn tones .
" 在 那些 激动人心 庄严 音调 .

"用那种激动人心的庄严语气。

[wɒt] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [naʊ] ?
What had he done now ?
什么 有 他 完毕 现在 ?

他又做了什么？

[hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [kʊd; kəd] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ?
hat in his hand ; could someone else's by any chance have got on his head ?
帽子 在 他的 手 ; 可以 某人 其他人的 经过 任何 机会 有 得到 在 他的 头 ?

他手里拿着帽子；会不会是别人的帽子碰巧戴到他头上了？

[pɑːst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['əʊvə(r)] ['mæsɪv] [braʊ] .
Passed his left hand over massive brow .
通过了 他的 左边 手 超过 大量的 眉头 .

他左手抚过浓密的额头。

[nəʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
No , all right .
不 , 全部 正确的 .

好的。

[best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [get] [ɒf] ['premɪsɪz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
Best thing to do would be to get off premises as quickly as possible .
最好的 事物 到 做 会 是 到 得到 离开 前提 作为 迅速地 作为 可能的 .

最好的办法是尽快离开现场。

[səʊ] [beɪn] ['bəʊltɪd] .
So BAIN bolted .
所以 贝恩 螺栓连接 .

于是贝恩逃走了。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , " [sed] ['bærən] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː; də] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] .
" My dear fellow , " said BARRAN , running after him , " you know you mustn't do that any more .
" 我的 亲爱的 同伴 , " 说 巴兰 , 跑步 后 他 , " 你 知道 你 不得 做 那 任何 更多的 .

"我亲爱的伙计，"巴兰一边追着他一边说，"你知道你不能再那样做了。"

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪm] [æn; ən] [əʊld] [wʌn] .
You're a young man , and I'm an old one .
你是 一个 年轻的 男人 , 和 我是 一个 老的 一 .

你还年轻，我年纪大了。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [rəʊps] [ɪn] [ðɪs] [mə'ʃiːn] .
I know all the ropes in this machine .
我 知道 全部 这 绳索 在 这 机器 .

我完全了解这台机器的运作原理。

[wen] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] . "
When you want anything ask me . "
什么时候 你 想 任何事物 问 我 . "

你想要什么就尽管开口。

" [wel] , " [sed] [beɪn] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd] ,
" Well , " said BAIN , " since you are so kind ,
" 出色地 , " 说 贝恩 , " 自从 你 是 所以 种类 ,

“好吧,”贝恩说道，“既然你这么好心，

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [aɪv] [dʌn] [naʊ] ? "
I'd like to ask you what I've done now ? "
ID 喜欢 到 问 你 什么 我已经 完毕 现在 ? "

我想问问你，我现在做了什么?

" [dʌn] ? " [kraɪd] ['bærən] , " [waɪ] [juːv] [krɒst] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][legz]
" Done ? " cried BARRAN , " why you've crossed between a Member on his legs
" 完毕 ? " 哭 巴兰 , " 为什么 你已经 交叉 之间 一个 成员 在 他的 腿
[ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)] .
and the Chair .
和 这 椅子 .

“完了？”巴兰喊道，“你为什么跨越了站立的议员和主席之间的界限。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
If you wanted to go out , you should have gone round by the back of the
如果 你 通缉 到 去 出去 , 你 应该 有 已消失 圆形的 经过 这 后退 的 这
[bentʃ] .
Bench .
长椅 .

如果你想出去，你应该绕到长椅后面去。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [beɪn] [dɪsə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .
" After this BAIN disappeared for some days .
" 后 这 贝恩 消失 为了 一些 天 .

“此后，BAIN 消失了几天。”

['getɪŋ] [kəʊtʃt] [ʌp] [ɪn] [ˌpɑːlə'mentri] ['præktɪs] .
Getting coached up in Parliamentary practice .
获得 教练 向上 在 议会 实践 .

接受议会实践方面的指导。

[bæk] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] ['meɪdn] [spiːtʃ] .
Back to - night and made maiden speech .
后退 到 - 夜晚 和 制成 少女 演讲 .

今晚回来并发表了首次演讲。

[kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; ['bʌt(ə)n] - [həʊld] [haʊs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ; [ɪn'fɔːmd] ['membəz] [hiː; hi]
Quite delightful ; button - holed House as it were ; informed Members he
相当 愉快 ; 按钮 - 有孔的 房子 作为 它 是 ; 知情的 成员 他
[wɒz; wəz] [sent] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mændeɪt] ;
was sent there with a mandate ;
曾是 发送 那里 和 一个 授权 ;

真是令人愉快；他仿佛在议会里四处游说；告知议员们他是奉命前来；

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ɪn] ['sevrəl] ['kaunti] ;
incidentally mentioned that he was a Magistrate in several counties ;
顺便 提及 那 他 曾是 一个 地方法官 在 一些 县 ;

顺便提一下，他曾担任过几个郡的治安法官；

[weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [skuːl] [bɔːd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['ɑːftə(r)] [di'kleim] ,
waved his arm in defiance of School Board and sat down , after declaiming ,
挥手 他的 手臂 在 蔑视 的 学校 木板 和 卫星 向下 , 后 朗诵 ,

他挥舞着手臂，公然违抗校董会的命令，然后坐了下来，同时高声说道：

[wɪð] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌperə'reɪʃn] .
with much animation , a new and original peroration .
和 很多 动画片 , 一个 新的 和 原来的 结语 .

伴随着丰富的动画，一段新颖独特的结尾。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , — " [ai] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['spiːkə(r)] , [aɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] , [ðə; ði] [həʊl] [bɪl] ,
" Gentlemen , " he said , — " I mean Mr . SPEAKER , I'm for the Bill , the whole Bill ,
" 先生们 , " 他 说 , — " 我 意思是 先生 . 扬声器 , 我是 为了 这 账单 , 这 所有的 账单 ,

"先生们,"他说,"我是说议长先生，我支持这项法案，支持整个法案，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪl] .
and nothing but the Bill .
和 没有什么 但 这 账单 .

只有账单。

" [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['henri] ['faʊlərz] .
" This would have been speech of the evening only for HENRY FOWLER's .
" 这 会 有 到过 演讲 的 这 晚上 仅有的 为了 亨利 福勒的 .

"如果亨利·福勒的演讲成为当晚最佳演讲，那非他莫属。"

[ðæt] ['ædmərəb(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] ;
That admirable in every way ;
那 令人钦佩的 在 每一个 方式 ;

各方面都令人钦佩；

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][fɑː(r)] [əd'vɑːns] [ɒn][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌn] [baɪ] [ʃɪə(r)] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd][ə'bɪləti] ;
a distinct and far advance on a Parliamentary position won by sheer hard work and ability ;
一个 清楚的 和 远的 进步 在 一个 议会 位置 韩元 经过 透明 难的 工作 和 能力 ;

这是凭借辛勤工作和卓越能力赢得的议会职位上的显著而巨大的进步；

[æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [kə'rɪə(r)] [ɔːl'redi] ['nəʊtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['stedi] ['prəʊgres] .
an epoch in a Parliamentary career already notable for its steady progress .
一个 时代 在 一个 议会 职业 已经 值得注意的 为了 它是 稳定的 进步 .

这是议员生涯中一个崭新的篇章，而他的议员生涯本身就以稳步前进而著称。

['pɪti] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['wʌznt] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ri'kruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] - - ['pɑːləmənt] .
Pity Mr . G . wasn't present to witness the triumph of the most promising of his recruits of the ' 80 Parliament .
遗憾 先生 . G . 不是 展示 到 证人 这 胜利 的 这 最多 有前途 的 他的 新兵 的 这 - - 议会 .

可惜 G 先生没能亲眼见证他在 1980 年议会中最有前途的新兵取得的胜利。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['henri] ['faʊlərz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] ['negətɪvd] [baɪ] - [ə'genst] - .
Business done . — HENRY FOWLER's Instruction to Education Bill negatived by 267 against 166 .
商业 完毕 . — 亨利 福勒的 操作说明 到 教育 账单 负面 经过 - 反对 - .

事情结束了。——亨利·福勒的《教育指导法案》以 267 票对 166 票被否决。

['tjuːzdeɪ] . — " [maɪ] ['stʌdiz] [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)]['təʊbi] , [hæv; həv][nɒt] ['speʃəli] [leɪn][ɪn][ðə; ði] [də'meɪn][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Tuesday . — " My studies as you know , dear TOBY , have not specially lain in the domain of history ,
周二 . — " 我的 研究 作为 你 知道 , 亲爱的 托比 , 有 不是 特别 莱恩 在 这 领域 的 历史 ,

星期二——"亲爱的托比，你知道，我的研究领域并非专门在于历史，

" [sed] [prə'fesə(r)] [stəʊks] ,
" said Professor STOKES ,
" 说 教授 斯托克斯 ,

斯托克斯教授说道："

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːf] [ə'dres] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
in the course of a brief address delivered to me in a corner of the
在 这 课程 的 一个 简短的 地址 发表 到 我 在 一个 角落 的 这
['laɪbrəri] .
Library .
图书馆 .

在图书馆的一个角落里，有人向我发表了一段简短的讲话。

" [ðə; ði][pjʊə(r)][draɪ] [lait] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n]
" The pure dry light of mathematics has had an irresistible attraction
" 这 纯的 干燥 光 的 数学 有 有 一个 无法抗拒 景点
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

"数学纯粹而干涩的光芒对我有着不可抗拒的吸引力。"

['pɒsəbli] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [ɪn][sʌm; səm][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌɪmə'tɪəriəl] [pɔɪnts] [wen] [ai]
Possibly , therefore , I am wrong in some more or less immaterial points when I
可能 , 所以 , 我 是 错误的 在 一些 更多的 或者 较少的 无关紧要 积分 什么时候 我
[seɪ] [ðæt] ,
say that ,
说 那 ,

因此，我或许在某些无关紧要的地方错了，我说的是：

[sɪns] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['wɒrɪk] ,
since the time of WARWICK ,
自从 这 时间 的 沃里克 ,

自华威时代以来，

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][wʌn] ['prɒmɪnəntli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [ə'feəz] [wɪð] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm]
we have had no one prominently in English public affairs with quite the same
我们 有 有 不 一 突出地 在 英语 民众 事务 和 相当 这 相同的
['ɪnfluəns] [æz; əz][ɪz] [pə'zest] [baɪ][maɪ] [raɪt] [ɒn] . [frend] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['tʃeɪmbəlɪn] .
influence as is possessed by my Right Hon . friend JOSEPH CHAMBERLAIN .
影响 作为 是 拥有 经过 我的 正确的 尊敬的 . 朋友 约瑟夫 管家 .

在英国公共事务领域，还没有哪位杰出人士拥有像我尊敬的朋友约瑟夫·张伯伦那样的影响力。

[ðə; ði][taɪm][ɪz] [gɒn] [baɪ] [wen] [kɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'meɪd] .
The time is gone by when kings were made and unmade .
这 时间 是 已消失 经过 什么时候 国王 是 制成 和 未完成 .

君王加冕和废黜的时代已经过去了。

[bʌt; bət][maɪ] [raɪt] [ɒn] . [frend] [hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
But my Right Hon . friend has done more than anyone to make the present
但 我的 正确的 尊敬的 . 朋友 有 完毕 更多的 比 任何人 到 制作 这 展示
['mɪnɪstri] ['pɒsəb(ə)l] ,
Ministry possible ,
部 可能的 ,

但是，我尊敬的朋友为促成现任内阁的成立所做出的贡献比任何人都多。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [kleɪmz]
and , having made them , he claims
和 , 拥有 制成 他们 , 他 索赔

而且，他声称，既然已经制作了这些物品，他就会这样做。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dəˈrekt] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈspekts] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [məʊld] [ðeə(r)][ˈpɒləsi] .
the right to direct , and , in some respects , even to mould their policy .
这 正确的 到 直接的 , 和 , 在 一些 尊重 , 甚至 到 模具 他们的 政策 .

有权指导，甚至在某些方面塑造他们的政策。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [fəˈnɒmɪnən] , [ˈveri] [ˈkjʊəriəs] [ɪnˈdiːd] .
A very curious phenomenon , very curious indeed .
一个 非常 好奇的 现象 , 非常 好奇的 的确 .

真是个非常奇特的现象，确实非常奇特。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] [ˈevɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][daɪˈleɪt][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] . "
If you were not so evidently in a hurry , I should like to dilate upon it . "
如果 你 是 不是 所以 显然 在 一个 匆忙 , 我 应该 喜欢 到 扩张 之上 它 . "

如果你不是那么着急，我很想详细说说这件事。

" [ðə; ði][pjʊə(r)][draɪ] [lait] [ɒv; əv] [ˌmæθəˈmætɪks] .
" The pure dry light of Mathematics .
" 这 纯的 干燥 光 的 数学 .

“数学纯粹而干燥的光芒。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sez] ; [ˈtʃeɪmbəlɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [məʊst]
" A good deal in what the Professor says ; CHAMBERLAIN , as a rule , most
" 一个 好的 交易 在 什么 这 教授 说道 ; 管家 , 作为 一个 规则 , 最多
[kənˈsɪdərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] .
considerate in his attitude .
周到 在 他的 态度 .

“教授的话很有道理；张伯伦一如既往地态度非常体贴周到。”

[æt; ət] [mʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [huː] [sɪts]
At much pains to preserve an appearance suitable to a Gentleman who sits
在 很多 疼痛 到 保存 一个 外貌 合适的 到 一个 绅士 WHO 坐着
[ɒn][ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ˈbentʃɪz] ,
on the Opposition Benches ,
在 这 反对 长凳 ,

他煞费苦心地保持着一位坐在反对党席上的绅士应有的形象，

[ænd; ənd][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈkaunslz] [ænd; ənd]
and is supposed to know no more of the secret councils and
和 是 据称 到 知道 不 更多的 的 这 秘密 议会 和
[ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn] [seɪm] [ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv] [haʊs] .
intentions of the Ministry than anyone else in same quarter of House .
意图 的 这 部 比 任何人 别的 在 相同的 四分之一 的 房子 .

并且，他应该对内政部的秘密会议和意图的了解程度，不比议会同一区的其他人多。

[meɪd] [ə; eɪ][slɪp][ɪn] [ˈɜːlɪə(r)] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [bɪl] ; [tɔːkt] [əˈbaʊt] " [ˈaʊə(r)] [bɪl] ,
Made a slip in earlier stages of Education Bill ; talked about " Our Bill ,
制成 一个 滑 在 早些时候 阶段 的 教育 账单 ; 谈话 关于 " 我们的 账单 ,

在教育法案早期阶段犯了一个错误；谈到“我们的法案，

" [ænd; ənd] [disˈkləuz] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [sɪns] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]
" and disclosed familiarity with its details remarkable since , at the time he
" 和 披露 熟悉 和 它是 细节 卓越 自从 , 在 这 时间 他
[spəʊk] ,
spoke ,
辐 ,

并透露出他对事件细节的熟悉程度，这很了不起，因为在他讲话的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prɪntɪd] .
it was not printed .
它 曾是 不是 打印 .

它没有被印刷出来。

['dʌznt] ['blʌndə(r)] [twaɪs] [ə'lɒŋ] [seɪm] [rəʊd] .
Doesn't blunder twice along same road .
不 错误 两次 沿着 相同的 路 .

不会在同一条路上犯两次错误。

['prɪti] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['jestədeɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [lɔːd] - ['ædvəkeɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['meʒə(r)] ,
Pretty to see him yesterday inviting LORD - ADVOCATE across the table to explain details of measure ,
漂亮的 到 看 他 昨天 邀请 主 - 提倡 穿过 这 桌子 到 解释 细节 的 措施 ,

昨天看到他邀请首席检察官坐在桌子对面解释法案细节，真是令人高兴。

[hiː; hi] [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] , ['diːlɪŋ] [wɪð] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] ['haɪləndz] [ænd; ənd] ['aɪlənds] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
he asked leave to introduce , dealing with state of things in Highlands and Islands of Scotland .
他 问 离开 到 介绍 , 处理 和 状态 的 事物 在 高地 和 岛屿 的 苏格兰 .

他请求允许介绍一下苏格兰高地和岛屿的现状。

['tʃeɪmbəlɪn] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kwestʃən] , ['hævɪŋ] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
CHAMBERLAIN being much interested in question , having marked it for his own ,
管家 存在 很多 感兴趣的 在 问题 , 拥有 标记 它 为了 他的 自己的 ,

张伯伦对这个问题很感兴趣，并已将其记下。

[mait] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [kən'sʌltɪd] [baɪ] [lɔːd] - ['ædvəkeɪt] [bɪ'fɔː(r)] [bɪl] [wɒz; wəz] ['drɑːftɪd] .
might be supposed to have been consulted by LORD - ADVOCATE before Bill was drafted .
可能 是 据称 到 有 到过 咨询 经过 主 - 提倡 前 账单 曾是 起草 .

据称，在法案起草之前，首席检察官曾咨询过他的意见。

[ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] .
All a mistake .
全部 一个 错误 .

一切都是个错误。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [njuː] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
JOSEPH knew no more about it than an ordinary Member of Opposition ,
约瑟夫 知道 不 更多的 关于 它 比 一个 普通的 成员 的 反对 ,

约瑟夫对此事的了解并不比普通的反对党议员多。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [lɔːd] - ['ædvəkeɪt] [wʊd] ['briːfli] [sketʃ] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
and would be much obliged if LORD - ADVOCATE would briefly sketch his Bill .
和 会 是 很多 有义务 如果 主 - 提倡 会 简要地 草图 他的 账单 .

如果首席检察官能简要概述一下他的法案，我将不胜感激。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ɒn] [kə'mɪti] [ɒn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] ,
To - night , on Committee on Education Bill ,
到 - 夜晚 , 在 委员会 在 教育 账单 ,

今晚，在教育法案委员会会议上，

[mʌn'dɛlə] [muːvd] [ə'mendmənt] [ɪk'stendɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ['lɪmɪt][ɒv; əv][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ]
MUNDELLA moved Amendment extending beyond fourteen years limit of age at which
蒙德拉 已搬 修正案 扩展 超过 十四 年 限制 的 年龄 在 哪个
[fiː] [grɑːnts] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] .
fee grants would be made .
费用 拨款 会 是 制成 .

MUNDELLA 提出修正案，将学费补助的年龄限制从十四岁延长。

[daɪk] ['ɒbdjərət] .
DYKE obdurate .
堤防 顽固的 .

堤坝顽固。

\- [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [θɪŋ] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] [dʌn] .
JOKIM wrung his hands , and protested thing couldn't be done .
\- 拧干 他的 双手 , 和 抗议 事物 不能 是 完毕 .

JOKIM 搓着手，抗议说这件事不可能做到。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'beɪt] [went] ['fɔːwəd] , ['mɪnɪstər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bʌdʒ] ; ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]
Hour after hour Debate went forward , Ministers refusing to budge ; JOSEPH
小时 后 小时 辩论 去 向前 , 部长们 拒绝 到 预算 ; 约瑟夫
[tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] ;
chanced to look in after dinner ;
偶然 到 看 在 后 晚餐 ;

辩论持续了数小时，部长们拒绝让步；约瑟夫在晚餐后偶然瞥了一眼；

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ək'sept] [ə'mendmənt] ; [sez] [səʊ][ɪn] [briːf] [ɪn'saɪsɪv] [spiːtʃ] ,
thinks it would be well to accept Amendment ; says so in brief incisive speech ,
思考 它 会 是 出色地 到 接受 修正案 ; 说道 所以 在 简短的 尖锐 演讲 ,

他认为接受修正案是明智之举；他在简短而精辟的讲话中表达了这一观点。

[ə; eɪ] ['veri] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ; [ænd; ənd][əʊld] [mə'ræləti] ['streɪtˌweɪ] [kə'pitjuleit] .
a very model of debate ; and OLD MORALITY straightway capitulates .
一个 非常 模型 的 辩论 ; 和 老的 道德 立刻 投降 .

这是一场精彩的辩论；旧道德观立刻屈服了。

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]
Remarkable state of things ; as a study more interesting even than
卓越 状态 的 事物 ; 作为 一个 学习 更多的 有趣的 甚至 比
[ˌmæθə'mætɪks] .
mathematics .
数学 .

情况非常特殊；作为一项研究，它甚至比数学更有趣。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .
Business done . — Education Bill in Committee .
商业 完毕 . — 教育 账单 在 委员会 .

事务完成。——教育法案已提交委员会。

['θɜːzdeɪ] . — [lænd] ['pɜːtʃəs] [bɪl] [keɪm] [ɒn][ɪn] [lɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪti] [steɪdʒ] .
Thursday . — Land Purchase Bill came on in Lords for Committee stage .
周四 . — 土地 购买 账单 来了 在 在 领主 为了 委员会 阶段 .

星期四——《土地购买法案》在英国上议院进入委员会阶段。

[haʊs] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['kraʊdɪd] ; [kwaɪt]['ænɪmeɪtɪd][ɪn] [ə'pɪərəns] ;
House unusually crowded ; quite animated in appearance ;
房子 异常地 挤 ; 相当 动画 在 外貌 ;

屋内异常拥挤；气氛十分活跃；

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ɪntuː] [kə'mɪti] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [liːvz] ['wʊlsæk]
when at length it gets into Committee LORD CHANCELLOR leaves Woolsack
什么时候 在 长度 它 获得 进入 委员会 主 校长 树叶 羊毛袋
[ænd; ənd] , [stɪl] ['weərɪŋ] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn] ,
and , still wearing wig and gown ,
和 , 仍然 穿着 假发 和 袍 ,

最终，当会议进入委员会阶段时，大法官离开了伍尔萨克，仍然戴着假发，穿着长袍。

[lend] [njuː] [eə(r)][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [bentʃ] .
lends new air of grace and dignity to Ministerial Bench .
借贷 新的 空气 的 优雅 和 尊严 到 部长 长椅 .

为部长席增添了新的优雅和尊严气息。

[sɪts] [bɪ'twiːn] [mɑːrkɪs] [ænd; ənd] ['æʃˌbɔːrn] .
Sits between MARKISS and ASHBOURNE .
坐 之间 马基斯 和 阿什伯恩 .

位于 MARKISS 和 ASHBOURNE 之间。

['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [θɪŋks] [ɒv; əv] [hɪm] ?
Wonder what the MARKISS thinks of him ?
想知道 什么 这 马基斯 思考 的 他 ?

不知道 MARKISS 对他有什么看法?

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['səʊʃ(ə)l] , ['suːðɪŋ] ['aʊə(r)] ,
For a cheerful , social , soothing hour ,
为了 一个 快乐 , 社会的 , 舒缓 小时 ,

度过一个愉快、社交、舒缓的一小时，

[ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɔnfidəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [ɪn]
imagine nothing more supreme than the confidences of the MARKISS in
想象 没有什么 更多的 最高 比 这 秘密 的 这 马基斯 在
[rɪ'spekt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .
respect to some half - dozen other of his colleagues .
尊重 到 一些 一半 - 打 其他 的 他的 同事 .

想象一下，没有什么比 MARKISS 对他其他五六个同事的信任更令人震惊的了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

第3/3页

[lɔːd] ['kɒltʃɛstə] .
Lord Colchester .
主 科尔切斯特 .

科尔切斯特勋爵。

[bɪ'fɔː(r)] [kə'mɪti] [ɪz] [riːtʃt] , [ðə; ði] [mə'kʌləm] [mɔː(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['mɒdɪstli] [in'grəus] [ə'tenʃ(ə)n] .
Before Committee is reached , The MCCULLUM MORE comes to front , and modestly engrosses attention .
前 委员会 是 达到 ， 这 麦卡勒姆 更多的 来 到 正面 ， 和 谦虚地 令人着迷 注意力 .

在委员会召开之前，《麦卡勒姆·莫尔》杂志走上台前，悄然吸引了大家的注意力。

['ʌðə(r)] [pɪəz] [prɪ'peəd] , [wʌns] [ɪn] [waɪl] , [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [hɑːd] [naɪts] [wɜːk] ,
Other Peers prepared , once in while , to buckle down to hard night's work ,
其他 同龄人 准备 ， 一次 在 尽管 ， 到 扣上 向下 到 难的 夜晚 工作 ，

其他同行偶尔也会做好通宵加班的准备。

['faɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] ['klɔːzɪz] [ɒv; əv] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .
fighting over Clauses of Bill in Committee .
斗争 超过 条款 的 账单 在 委员会 .

委员会就法案条款展开争论。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [əb'skjʊə(r)] ['leɪbə(r)] [mait] [suːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [mə'kʌləm] [mɔː(r)] .
That sort of obscure labour might suit them , but not the thing to attract the MCCULLUM MORE .
那 种类 的 朦胧 劳动 可能 套装 他们 ， 但 不是 这 事物 到 吸引 这 麦卡勒姆 更多的 .

那种不起眼的工作或许适合他们，但不是能吸引麦卡勒姆·莫尔的事情。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [ɒn] ['sekənd] ['riːdɪŋ] , [dɪ'lɪvərɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔː'reiʃən, əu-] [wɪtʃ] ,
Had already enjoyed himself on Second Reading , delivering one of those orations which ,
有 已经 享受 他自己 在 第二 阅读 ， 运送 一 的 那些 演讲 哪个 ，

在二读时，他已经很享受自己的演讲，发表了一篇精彩的演说，

[æz; əz] ['kɒltʃɛstə] [sez] , [meɪ] [biː; bi] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'beɪt] .
as COLCHESTER says , may be magnificent but are not debate .
作为 科尔切斯特 说道 ， 可能 是 壮丽 但 是 不是 辩论 .

正如科尔切斯特所说，它们或许很精彩，但并非争论的焦点。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd] ['vænəti] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mə'kʌləm] [mɔː(r)] [nɒt] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] .
That should have satisfied vanity of ordinary man ; but the MCCULLUM MORE not an ordinary man .
那 应该 有 使满意 虚荣 的 普通的 男人 ； 但 这 麦卡勒姆 更多的 不是 一个 普通的 男人 .

这本应满足普通人的虚荣心；但麦卡勒姆·莫尔并非普通人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [spiːtʃ] .
There were several things he forgot to say in the speech .
那里 是 一些 事物 他 忘了 到 说 在 这 演讲 .

他在演讲中漏掉了好几件事。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [sɪns] .
Others had occurred to him since .
其他的 有 发生 到 他 自从 .

此后，他又想到了其他一些办法。

[hiː; hi] [mait] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [wɜːk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn] [kə'mɪti] ;
He might , without stopping progress of business , work them off in Committee ;
他 可能 , 没有 停止 进步 的 商业 , 工作 他们 离开 在 委员会 ;

他或许可以在不影响业务进展的情况下，通过委员会的工作来解决这些问题；

[bʌt; bət] [ɪn] [kə'mɪti] [hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [stænd] [ɒn] ['lev(ə)l] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pɪəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] ['bɪznəs] ,
but in Committee he must needs stand on level with ordinary Peers anxious to get on with business ,
但 在 委员会 他 必须 需求 站立 在 等级 和 普通的 同龄人 焦虑的 到 得到 在 和 商业 ,

但在委员会中，他必须与那些急于推进工作的普通贵族议员们站在同一阵线上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] .
and his observations would probably not be reported .
和 他的 观察 会 大概 不是 是 据报道 .

他的观察结果可能不会被报道出来。

[θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [muːv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mɪti] .
Thing to do was to move Instruction to Committee .
事物 到 做 曾是 到 移动 操作说明 到 委员会 .

应该做的是将指令提交委员会。

[ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [ɒn] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] ,
This would bring him on first thing in a full House ,
这 会 带来 他 在 第一的 事物 在 一个 满的 房子 ,

这样一来，他就能成为众议院全体议员中第一个上场的人。

[bɪ'fɔː(r)] [pɪəz] [hæd; həd] ['wɪərid] [ðəm'selvz] [wɪð] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['riːəl] ['bɪznəs] .
before Peers had wearied themselves with application to real business .
前 同龄人 有 疲惫 他们自己 和 应用 到 真实的 商业 .

在同伴们厌倦了实际商业活动之前。

[səʊ] [geɪv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
So gave notice of Instruction .
所以 给予 注意 的 操作说明 .

于是发出了指示。

['dʌznt] ['mætə(r)] [ɪn] [wɒt] [tɜːmz] ; [sə'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
Doesn't matter in what terms ; sufficient that he was able to deliver his speech .
不 事情 在 什么 条款 ; 充足的 那 他 曾是 有能力的 到 递送 他的 演讲 .

用什么方式并不重要；重要的是他能够发表演讲。

[mɑːrkɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɑː'kæstɪk] [ɪn] ['begɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [pres] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
MARKISS a little sarcastic in begging him not to press Instruction .
马基斯 一个 小的 讽刺的 在 乞讨 他 不是 到 按 操作说明 .

MARKISS 用略带讽刺的语气恳求他不要按下“指令”键。

['nəʊbədi] [ʃəʊd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːvd] [ɪts] [tɜːn] .
Nobody showed inclination to debate it , but it had served its turn .
无人 显示 倾角 到 辩论 它 , 但 它 有 服务 它是 转动 .

没有人表现出想要反驳的意愿，但它已经完成了它的使命。

['hævɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [mə'kʌləm] [mɔː(r)] [stɔːkt] [ɒf] [həʊm] ,
Having delivered his speech , The MCCULLUM MORE stalked off home ,
拥有 发表 他的 演讲 , 这 麦卡勒姆 更多的 跟踪 离开 家 ,

麦卡勒姆·莫尔发表完演讲后，径直回家去了。

['liːvɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] [kə'mɪti] [wɜːk] .
leaving to others the drudgery of Committee work .
离开 到 其他的 这 苦役 的 委员会 工作 .

把繁琐的委员会工作留给其他人去做。

['bɪznəs] [dʌn] . — [lænd] [bɪl] [θruː] [kə'mɪti] [ɪn] [lɔːdz] .
Business done . — Land Bill through Committee in Lords .
商业 完毕 . — 土地 账单 通过 委员会 在 领主 .

事务完成。——土地法案在贵族院委员会获得通过。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [θruː] [kə'mɪti] .
Friday Night . — Education Bill through Committee .
星期五 夜晚 . — 教育 账单 通过 委员会 .

周五晚上——教育法案通过委员会审议。

[lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪvli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][rɪ'vəʊlt][ɒn] [kən'sɜːvətɪv] [saɪd] .
Last scene of all a little lively owing to revolt on Conservative side .
最后的 场景 的 全部 一个 小的 热闹 欠款 到 反叛 在 保守的 边 .

最后一场戏因为保守党一方的反抗而变得热闹起来。

['rɪtʃəd] ['temp(ə)l][led][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ʌn'wəʊntɪd] ['eləkwəns] .
RICHARD TEMPLE led it in speech of unwonted eloquence .
理查德 寺庙 引领 它 在 演讲 的 不寻常的 口才 .

理查德·坦普尔发表了精彩绝伦的演讲。

[kwaɪt] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [welθ] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒəri] : [dɪ'skraɪbd] [skuːl] [bɔːd] [æz; əz][ðə; ði]['əʊgə(r)] [ðæt]
Quite overflowing wealth of imagery : described School Board as the ogre that
相当 溢出 财富 的 图像 : 描述 学校 木板 作为 这 食人魔 那
[iːts] [ʌp] ['evriθɪŋ] ;
eats up everything ;
吃 向上 一切 ;

画面意象极其丰富：将学校董事会比作吞噬一切的食人魔；

[ðæt] [ɪ'nʌf] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət]['temp(ə)l]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [freʃ] ['haɪts] ,
that enough by way of description ; but TEMPLE rising to fresh heights ,
那 足够的 经过 方式 的 描述 ; 但 寺庙 上升 到 新鲜的 高度 ,

描述就到此为止；但是，神庙正在攀登新的高峰，

[went] [ɒn][tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wedʒ] .
went on to characterise it as the thin edge of the wedge .
去 在 到 特征 它 作为 这 薄的 边缘 的 这 楔 .

然后将其描述为楔子的薄边。

['kæpɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [frɒm; frəm] ['dʒenɪŋz] .
Capital speech of quite another kind from JENNINGS .
首都 演讲 的 相当 其他 种类 从 詹宁斯 .

詹宁斯发表了截然不同的精彩演讲。

[æz; əz][ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] [sez] ,
As the Member for Sark says ,
作为 这 成员 为了 萨克岛 说道 ,

正如萨克岛议员所说，

['dʒenɪŋz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [tɔːks] ,
JENNINGS when he has anything to say to the House of Commons talks ,
詹宁斯 什么时候 他 有 任何事物 到 说 到 这 房子 的 公共领域 会谈 ，

詹宁斯每次在下议院发言时都会谈到这一点。

['dʌznt] ['spiːtʃɪfaɪ] ; [staɪl] ['eksələnt] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .
doesn't speechify ; style excellent , and so is the matter .
不 演讲 ； 风格 出色的 ， 和 所以 是 这 事情 .

不故作高深；文风极佳，内容也十分出色。

[haʊs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɒf(tə)n] [frɒm; frəm] ['dʒenɪŋz] ;
House would like to hear a little oftener from JENNINGS ;
房子 会 喜欢 到 听到 一个 小的 更频繁 从 詹宁斯 ；

众议院希望詹宁斯能更频繁地发表意见；

[djuː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['stɒkˌpɔːt] [huː] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [sent] [ˌjuː 'es] [gɛdʒ] .
due to it from Stockport who has also sent us GEDGE .
到期的 到 它 从 斯托克波特 WHO 有 还 发送 我们 边缘 .

由于来自斯托克波特，他们也给我们寄来了 GEDGE。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [θruː] [kə'mɪti] .
Business done . — Education Bill through Committee .
商业 完毕 . — 教育 账单 通过 委员会 .

事务完成——教育法案在委员会获得通过。

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˌsentɪ'mentəlɪst] .
SONGS OF THE UNSENTIMENTALIST .
歌曲 的 这 不感伤主义者 .

不感伤主义者的歌曲。

[ðə; ði] ['griːnˌgrəusəz] [rɪ'bjuːk] .
THE GREENGROCER'S REBUKE .
这 蔬菜水果店 训斥 .

菜贩的责备。

[wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [əʊn] ,
We gave a little dinner ; and I own ,
我们 给予 一个 小的 晚餐 ； 和 我 自己的 ，

我们准备了一顿简单的晚餐；而我拥有，

[led] [baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [wɪð] [staɪl] [tuː; tə][stæmp][ðə; ði] [feɪt] ,
Led by a wish with style to stamp the fête ,
引领 经过 一个 希望 和 风格 到 邮票 这 宴请 ，

怀着为这场盛会留下独特印记的愿望，

[pɑːm] [ɒf] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['bʌtlə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ,
Palmed off , as though a butler of our own ,
掌心 离开 ， 作为 尽管 一个 管家 的 我们的 自己的 ，

像对待自己的管家一样，把他们推开了。

[ə; eɪ] [skɪld] ['griːngrəʊsə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ɪn] " [tuː; tə] [weɪt] . " —
A skilled Greengrocer we had in " to wait . " —
一个 熟练 蔬菜水果店 我们 有 在 " 到 等待 . " —

我们请了一位技艺精湛的蔬菜水果商"待命"。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɪʃ] —
I thought he seemed to sway beneath the fish —
我 想法 他 似乎 到 摇摆 下面 这 鱼 —

我感觉他好像在鱼群下方摇晃——

[ænd; ənd]['stægə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf][fə'mɪliə(r)] [smaɪl] ,
And stagger with a half familiar smile ,
和 错开 和 一个 一半 熟悉的 微笑 ，

然后踉跄着，脸上带着似曾相识的微笑，

[wen] , [ləʊ] ! [hiː; hi] [fel] , [rɪ'mɑːkɪŋ] ['blændli] , " [ðɪʃ]
When , lo ! he fell , remarking blandly , " Thish
什么时候 , 洛 ! 他 跌倒 , 评论 平淡地 , " thish

突然，他摔倒了，还淡淡地说："这……"

[ɔːl] ['kɒmz] [ɒv; əv]['traɪɪn] - [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] - !
All comes of tryin ' to do the thing in shtyle !
全部 来 的 尝试 - 到 做 这 事物 在 - !

一切都源于想以酷炫的方式做事！

" [ai] ['θʌndə] , " [liːv] [ðə; ði] [ruːm] !
" I thundered , " Leave the room !
" 我 雷鸣 , " 离开 这 房间 !

我怒吼道："离开房间！"

" [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [fɪks] ,
" He saw my fix ,
" 他 锯 我的 使固定 ,

他看到了我的解决办法，

[ænd; ənd][bʌt; bət] [ri'tɔːt] , " - [eə(r)] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [djuːk] !
And but retorted , " ' Ere , you ain't a Duke !
和 但 反驳 , " - 埃雷 , 你 不是 一个 公爵 !

但他反驳道："喂，你又不是公爵！"

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [θriː] - [ænd; ənd] - [sɪks] !
I'm not a - goin ' without my three - and - six !
我是 不是 一个 - 去 - 没有 我的 三 - 和 - 六 !

我可不会不带我的三块六块钱就走！

" [ðʌs] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] ['griːn,grəʊsəz] [rɪ'bjuːk] !
" Thus came on me that Greengrocer's Rebuke !
" 因此 来了 在 我 那 蔬菜水果店 训斥 !

"就这样，我遭到了菜贩的责备！"

[ðæt] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][lɑːst] .
That banquet was our last .
那 宴会 曾是 我们的 最后的 .

那次宴会是我们最后一次。

[nəʊ][mɔː(r)][wiː; wi] " [daind] ,
No more we " dined ,
不 更多的 我们 " 用餐 ,

我们不再"用餐"了，

" [ɪn] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [pə'tʃɑːns] [ə; eɪ] [frend] [mait] [drɒp] .
" In , now and then , perchance a friend might drop .
" 在 , 现在 和 然后 , 或许 一个 朋友 可能 降低 .

"偶尔，也许会有朋友来帮忙。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)][faɪnd]
It is our boast that he will ever find
它 是 我们的 夸 那 他 将要 曾经 寻找

我们引以为豪的是，他永远都会找到

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmli] [tʃɒp] .
At least the welcome of a homely chop .
在 至少 这 欢迎 的 一个 家常的 劈 .

至少还能吃到一份家常的排骨，让人感到很温暖。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pə'hæps] , [wen] [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][paɪl] ,
Some day , perhaps , when I have made my pile ,
一些 天 , 也许 , 什么时候 我 有 制成 我的 桩 ,

也许有一天，当我积累了足够的财富之后，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [frɒm; frəm] [ˌɒstenˈteɪʃəs] [ʃəʊ] [rɪˈfreɪn] ,
And can from ostentatious show refrain ,
和 能 从 炫耀的 展示 避免 ,

并且可以避免炫耀式的表演，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈgriːngrəʊsə(r)] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] " [staɪl] ,
Without the Greengrocer to purchase " style ,
没有 这 蔬菜水果店 到 购买 " 风格 ,

如果没有蔬菜水果商来购买"风格"，

" [ai] [ˈpɒsəbli] [wʌns] [mɔː(r)] [meɪ] [ˌentəˈteɪn] !
" I possibly once more may entertain !
" 我 可能 一次 更多的 可能 招待 !

我或许还能再次招待客人！

[ænd; ənd] [səʊ] , — [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] ,
And so , — I know not how it came about ,
和 所以 , — 我 知道 不是 如何 它 来了 关于 ,

所以，——我不知道它是怎么发生的，

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [fluːk]
But if by chance , it is a happy fluke
但 如果 经过 机会 , 它 是 一个 快乐的 吸虫

但如果碰巧，那却是一个幸运的巧合

[ðæt] [ai] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [daʊt]
That I at length without the slightest doubt
那 我 在 长度 没有 这 丝毫 怀疑

我最终毫不怀疑地得出结论。

[hæv; həv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [tuː; tə] [bles] [ðæt] [ˈgriːn,grəusəz] [rɪˈbjuːk] !
Have lived to bless that Greengrocer's Rebuke !
有 居住地 到 保佑 那 蔬菜水果店 训斥 !

有幸活下来，感谢那位菜贩的斥责！

[kwɛltʃ] . — [ˈmɪstə(r)] .
QUELCHING QUELCH . — Mr .
抑制 抑制 . — 先生 .

熄灭熄灭。——先生

[kwɛltʃ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈleɪbə(r)] [kəˈmɪʃ(ə)n] ,
QUELCH , before the Labour Commission ,
抑制 , 前 这 劳动 委员会 ,

QUELCH 在劳工委员会面前

[ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] " [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
is said to have expressed his opinion that " the liberty to combine should not
是 说 到 有 表达 他的 观点 那 " 这 自由 到 结合 应该 不是
[ɪnˈvɒlv] [ðə; ði] [ˈlɪbəti] [nɒt] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] .
involve the liberty not to combine .
涉及 这 自由 不是 到 结合 .

据说他曾表达过这样的观点："结社的自由不应该包含不结社的自由。"

" [ˈdʌznt] [ˈmɪstə(r)] . [kwɛltʃ] [siː] , [ðæt] [wɪˈðaʊt] " [ˈlɪbəti] [nɒt] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] " [ðeə(r)] [ˈkænɒt]
" Doesn't Mr . QUELCH see , that without " liberty not to combine " there cannot
" 不 先生 . 抑制 看 , 那 没有 " 自由 不是 到 结合 " 那里 不能
[biː; bi] [ˈeni] " [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] .
be any " liberty to combine .
是 任何 " 自由 到 结合 .

奎尔奇先生难道不明白，如果没有"不结社的自由"，就不可能有"结社的自由"吗？

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][əb'steɪn][frɒm; frəm][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" For if a man is not at liberty to abstain from combination ,
" 为了 如果 一个 男人 是 不是 在 自由 到 弃权 从 组合 ,

"因为如果一个人没有自由选择不结社,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][kəm'baɪn] ; [ænd; ənd] [kəm'pʌlʃn] [ɪz] ['hɑːdli] ['lɪbəti] .
it is obvious that he is compelled to combine ; and compulsion is hardly liberty .
它 是 明显的 那 他 是 被迫 到 结合 ; 和 强迫症 是 几乎 自由 .

很明显,他是被迫联合起来的;而强迫绝非自由。

['friːdəm] [laɪz][ɪn] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [kwɛltʃ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [nʌn] .
Freedom lies in choice , and Mr . QUELCH would leave the workman none .
自由 谎言 在 选择 , 和 先生 . 抑制 会 离开 这 工人 没有任何 .

自由在于选择,而奎尔奇先生却不给工人留下任何选择权。

[ə; eɪ][mɑːsk] [ɒn] [ə; eɪ][mɑːsk] .
A MASK ON A MASK .
一个 面具 在 一个 面具 .

口罩上再戴一个口罩。

[[ə; eɪ] [feɪs] - [mɑːsk] , [ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['tɔɪlət] , [wɔːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [sliːp] ,
[A face - mask , the latest addition to the toilet , worn during the hours of sleep ,
[一个 脸 - 面具 , 这 最新的 添加 到 这 洗手间 , 磨损 期间 这 小时 的 睡觉 ,

[一种用于如厕的面罩,在睡眠时佩戴,

[ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['rɪŋklz] .]
is designed to remove wrinkles .]
是 设计 到 消除 皱纹 .]

旨在去除皱纹。

[weə(r)][mɑːsks][æt; ət] [naɪt] ?
Wear masks at night ?
穿 面具 在 夜晚 ?

晚上睡觉要戴口罩吗?

[neɪ] , [wen] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
Nay , when I saw your face ,
不 , 什么时候 我 锯 你的 脸 ,

不,当我看到你的脸时,

[əʊld][bʌt; bət] [ˌʌn'rɪŋkl] , [t'ɒpt] [wɪð] ['sʌni] ['riŋlit] ,
Old but unwrinkled , topped with sunny ringlets ,
老的 但 无皱纹 , 顶峰 和 阳光明媚 环状物 ,

老态龙钟却不显皱纹,顶着一头阳光般的卷发。

[dɪə(r)] ['leɪdi] - , [waɪl] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [peɪs] ,
Dear Lady OLDGARDE , while you made the pace ,
亲爱的 女士 - , 尽管 你 制成 这 步伐 ,

亲爱的奥尔德加德夫人,当您加快步伐时,

[ænd; ənd] [flit] [laɪk] [ə; eɪ]['feəri] [bɔːn] [ɒn] ['wɪŋlɪt]
And flitted like a fairy borne on winglets
和 飞掠 喜欢 一个 仙女 出生 在 翼梢小翼

她像仙子乘着翅膀一样轻盈地飞舞着

[frɒm; frəm] [bɔɪ] [tuː; tə] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [flɜːt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
From boy to boy , and flirted here and there
从 男生 到 男生 , 和 调情 这里 和 那里

男孩之间互相勾搭，偶尔也调情。

[wɪð] [ðæt] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [smaɪl][ɒv; əv] [ruːʒd] [ɪ'næm(ə)l] ,
With that unchanging smile of rouged enamel ,
和 那 不变 微笑 的 胭脂 搪瓷 ,

带着那抹始终如一的、涂着胭脂的笑容，

[ai] [θɔːt] , " [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,
I thought , " Since you are rich beyond compare ,
我 想法 , " 自从 你 是 富有的 超过 比较 ,

我心想："既然你富可敌国，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] [dʌθ] [bɑː(r)][ðə; ði]['kæm(ə)l] ,
And since the needle's eye doth bar the camel ,
和 自从 这 针头 眼睛 确实 酒吧 这 骆驼 ,

既然针眼能阻挡骆驼，

- [tɪz] [raɪt] [pə'hæps] [ðæt] [welθ] [ʃʊd; ʃəd] ['pɜːtʃəs] [juːθ] ,
' Tis right perhaps that wealth should purchase youth ,
- 的 正确的 也许 那 财富 应该 购买 青年 ,

或许财富确实应该能买到青春。

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [eɪdʒ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['pleɪtaɪm] ;
And peaceful age become a ceaseless playtime ;
和 和平 年龄 变得 一个 不停歇 游戏时间 ;

和平年代变成了无尽的玩乐时光；

[stɪl] , [ɪf] [jʊd] [weə(r)] [tuː] [mɑːsks][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [truːθ] ,
Still , if you'd wear two masks to hide the truth ,
仍然 , 如果 你会 穿 二 面具 到 隐藏 这 真相 ,

但是，如果你要戴两张面具来掩盖真相，

[əʊ] , [weə(r)] [ðɪs] [lɑːst][wʌn]['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
Oh , wear this last one always in the daytime .
哦 , 穿 这 最后的 一 总是 在 这 白天 .

哦，最后这件衣服一定要白天穿。

" ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ruːl]	[ðeə(r)]	[wɪl]	[biː; bi]	[nəʊ]	[ɪkˈsepʃ(ə)n]	.
To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神